

**T.C.  
İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ  
EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ**

**DOKTORA TEZİ**

**RECONSTRUCTION DU SENS DANS L'APPRENTISSAGE DU FLE**

**MERİL NAKTAN**

**YABANCI DİLLER EĞİTİMİ ANABİLİM DALI**

**Prof. Dr. Necmettin Kamil SEVİL**

**TEZ DANIŞMANI**

**İSTANBUL-2017**



**T.C.  
İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ  
EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ**



**DOKTORA TEZİ**

**RECONSTRUCTION DU SENS DANS L'APPRENTISSAGE  
DU FLE**

**MERİL NAKTAN**

**YABANCI DİLLER EĞİTİMİ ANABİLİM DALI**

**Prof. Dr. Necmettin Kamil SEVİL**

**TEZ DANIŞMANI**

**İSTANBUL-2017**

2502050071 Öğrenci numaralı Meril Naktan tarafından hazırlanan bu çalışma 03/10/ 2017 tarihinde aşağıdaki jüri tarafından Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı Fransız Dili Eğitimi programında doktora tezi olarak kabul edilmiştir.

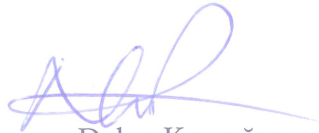
Tez Jürisi



Prof. Dr. Necmettin Sevil(Danışman)  
İstanbul Üniversitesi  
Hasan Ali Yücel Eğitim Fakültesi



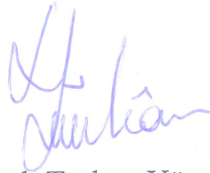
Prof. Dr. Nedret Öztokat  
İstanbul Üniversitesi  
Edebiyat Fakültesi



Prof. Dr. Nurcan Delen Karaağaç  
İstanbul Üniversitesi  
Edebiyat Fakültesi



Doç. Dr. Füsün Şavlı  
Marmara Üniversitesi  
Atatürk Eğitim Fakültesi



Doç. Dr. Yaprak Türkan Yücelsin Taş  
Marmara Üniversitesi  
Atatürk Eğitim Fakültesi

Bu alıřma İstanbul Üniversitesi Bilimsel Arařtırma Projeleri Yürütücü Sekreterlięinin 25627 numaralı projesi ile desteklenmiřtir.

## REMERCIEMENTS

Je voudrais exprimer mes remerciements à ceux qui m'ont encouragé pendant le processus de ce travail. Je voudrais tout d'abord exprimer mes reconnaissances à Monsieur le Professeur Necmettin SEVİL qui a accepté de prendre en charge la direction de cette étude et qui m'a consacré son temps précieux. J'adresse mes remerciements également à Madame la Professeure Nedret Öztokat qui, en acceptant de devenir membre du comité de soumission, a suivi de près mes recherches et qui a donné ses contributions précieuses et considérables.

Je tiens à remercier particulièrement Madame la Professeur Nur NACAR-LOGİE pour l'intérêt qu'elle a porté à notre recherche en acceptant d'examiner notre travail et de l'enrichir par ses propositions.

J'exprime tous mes remerciements aux membres de mon jury : Madame la Maître de conférences Füsün Şavlı, Madame la Maître de conférences Yaprak Türkan Taş et Madame la Professeur Nurcan Delen Karaağaç pour leur contribution et motivation.

Mes remerciements s'adressent également à Madame la lectrice Yasemin KARABACAK, qui m'a toujours soutenu et encouragé.

Je tiens à exprimer mes reconnaissances à mes collègues Alaskar ÖZPERÇİN et Fatih KARACA qui m'ont toujours soutenu et encouragé au cours de la réalisation de cette thèse, pour leur amitié et pour leur interminables contributions.

Je suis redevable à ma sœur, Mükerrrem Naktan, d'avoir consacré son temps précieux pour son aide tout au long de mon travail.

J'adresse toute ma gratitude à mes collègues et à mes amis de la Faculté de Pédagogie de l'Université d'Istanbul et à toutes les personnes qui m'ont aidé dans la réalisation de ce travail.

Dernièrement, je ne voudrais pas oublier ma famille, surtout ma petite puce IPEK qui a grandi tout au long de cette thèse et une pensée pour mon père qui n'a pas vu l'aboutissement de mon travail et qu'il en aurait été fier.

Meril NAKTAN

## ÖZET

### **Yabancı Dil Olarak Fransızca Eğitiminde Anlam Olgusunun Yeniden Yorumlanması**

Yabancı dil öğrenmek toplumun ihtiyaçlarına göre şekillenen bir durumdur. Günümüzün yabancı dil öğretim yaklaşımı olan iletişimsel yaklaşım Avrupa Birliği tarafından ortaya koyulmuş olan Ortak Başvuru Metninde yer bulmaktadır. Bu çerçevede bir dili öğrenmek demek o dili dilsel yetisini kazanarak o dilde iletişim kurmak demektir. Bu yetinin içerisinde anlamsal yetisinin yer alması dil öğretimi boyutu farklı bir yöne yönelmektedir. Yabancı dil öğrenmek var olan anadil de bulunan anlam ekseninin çerçevesinde şekillenir. Bu nedenle Ortak Başvuru Metni anlamsal yetiyi anlam ekseninin değerlerini ortaya koymaktadır. Bu çalışmada, Ortak Başvuru Metninde yer alan A1 düzeyinde Fransızcada bulunan anlam boyutunun değişkenlerini ortaya koyulacaktır. Böylece, yabancı dil olarak Fransızca öğrenen bir Türk öğrenenin anlam boyutunda 2 dilin benzer ve farklı yönlerini başlangıç düzeyi için karşılaştırabilecek ve içselleştirebilecektir.

## **ABSTRACT**

### **Reconstruction of meaning in the learning of French as a Second Language**

Learning a foreign language is an issue being shaped via the needs of a society. Communicative Approach, as one of the effective language teaching approach, has been suggested in the Common European Framework of Reference for Languages (CEF). In this respect, learning a language means to be able to communicate by gaining the communicative competence. Semantic competence directs the language teaching to another dimension. Learning a foreign language is constructed by means of the semantic axis of the native language (mother langue). Therefore, CEF offers the invaluable significance of semantic axis and semantic competence. This study, with reference to the abovementioned theoretical background of semantics. A1 level described in CEF will be analysed revealed in terms of the semantic variables in French. Thus, a Turkish speaking learner learning French as a foreign language will be able to compare and contrast, then internalize the differences and similarities of Turkish and French languages in the semantic dimension.

## TABLE DES MATIERS

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <b>REMERCIEMENTS .....</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>IV</b>  |
| <b>ÖZET.....</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>V</b>   |
| <b>ABSTRACT .....</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>VI</b>  |
| <b>TABLE DES MATIERS.....</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>VII</b> |
| <b>LISTE DE TABLEAUX .....</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>IX</b>  |
| <b>FIGURES .....</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>XI</b>  |
| <b>CHAPITRE I: INTRODUCTION.....</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>1</b>   |
| <b>CHAPITRE II: CADRE THEORIQUE .....</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>4</b>   |
| 2.1. LA NOTION DU « SENS » DANS DIVERS MODELS ET THEORIES<br>SEMANTIQUES ET SA PLACE DANS LA DIDACTIQUE DU FLE .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 4          |
| 2.2. SEMANTIQUE .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 4          |
| La sémantique est la science qui étudie le sens. Elle se présente comme<br>dernière branche de la linguistique moderne. Le sens se diffère en relation avec<br>sa relation, sa valeur et son contexte. Le système linguistique définit les<br>relations qu'un mot entretient avec d'autres mots. Le mot possède plusieurs sens<br>qui se définissent selon le contexte. L'actualisation du sens dans un contexte<br>donné varie selon la réalité extra-linguistique. Le mot est censé avoir du sens à<br>travers les appellations qu'il possède. .... | 4          |
| La valeur et le sens du mot se différencient par rapport à l'axe paradigmatique.<br>La signification de <i>sheep</i> et de <i>mouton</i> est identique par contre la valeur est<br>différente. La valeur sémantique d'un mot peut varier et dépend du contexte où<br>il est employé. Le sens du mot n'est pas homogène, il se situe dans plusieurs<br>aspects. ....                                                                                                                                                                                   | 5          |
| 2.2.1. SEMANTIQUE STRUCTURALE.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 5          |
| 2.2.2. SEMANTIQUE DU PROTOTYPE .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 5          |
| 2.2.3. SEMANTIQUE INTERPRETATIVE.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 6          |
| 2.3. THEORIE DES « CHAMPS NOTIONNELS » .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 6          |
| 2.4. QU'EST-CE QUE LA « NOTION » DANS LE CADRE DE LA COMPETENCE<br>SEMANTIQUE .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 7          |
| 2.4.1. NOTION GENERALE SELON LE CECR.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 8          |
| 2.4.2. NOTION SPECIFIQUE SELON LE CECR .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 8          |
| <b>CHAPITRE III: ACQUISITION DE LA COMPETENCE SEMANTIQUE<br/>DANS LA DIDACTIQUE DU FLE.....</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>9</b>   |
| 3.1. DIFFERENCE ENTRE ACQUISITIONS ET APPRENTISSAGE DU SENS .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 9          |
| 3.2. COMPETENCE SEMANTIQUE EN TANT QU'ACQUISITION .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 10         |
| 3.3. COMPETENCE SEMANTIQUE DANS LE CECR.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 11         |
| <b>CHAPITRE IV: ETUDE DES CHAMPS NOTIONNELS DANS LE CADRE<br/>DU MANUEL ALTER EGO A1.....</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>13</b>  |
| 4.1. PRESENTATION DU MANUEL ALTER EGO 1.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 13         |
| 4.2. PROCEDURES POUR LA CONSTITUTION DU CORPUS A ANALYSER.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 13         |
| 4.3. ETABLISSEMENT DE LA METHODE D'ANALYSE .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 14         |
| 4.4. ANALYSE DES CHAMPS NOTIONNELS DU CORPUS .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 15         |
| 4.4.1. LE CHAMP NOTIONNEL "ACTIVITES" .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 15         |
| 4.4.2. LE CHAMP NOTIONNEL "ANIMAUX" .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 38         |

|                                                   |            |
|---------------------------------------------------|------------|
| 4.4.3. LE CHAMP NOTIONNEL "CALENDRIER" .....      | 46         |
| 4.4.4. LE CHAMP NOTIONNEL "COMMUNICATION" .....   | 57         |
| 4.4.5. LE CHAMP NOTIONNEL "CONSOMMATION" .....    | 68         |
| 4.4.6. LE CHAMP NOTIONNEL "DEPLACEMENT" .....     | 71         |
| 4.4.7. LE CHAMP NOTIONNEL "EDUCATION" .....       | 77         |
| 4.4.8. LE CHAMP NOTIONNEL "FAMILLE" .....         | 85         |
| 4.4.9. LE CHAMP NOTIONNEL "FRANCOPHONIE" .....    | 97         |
| 4.4.10. LE CHAMP NOTIONNEL "HABITAT" .....        | 110        |
| 4.4.11. LE CHAMP NOTIONNEL "INDIVIDU" .....       | 123        |
| 4.4.12. LE CHAMP NOTIONNEL "PROFESSION" .....     | 127        |
| 4.4.13. LE CHAMP NOTIONNEL "RESTAURANT" .....     | 131        |
| 4.4.14. LE CHAMP NOTIONNEL "VETEMENT" .....       | 135        |
| 4.4.15. LE CHAMP NOTIONNEL "VILLE" .....          | 141        |
| <b>CHAPITRE V: IMPLICATIONS DIDACTIQUES .....</b> | <b>148</b> |
| <b>CHAPITRE VI: CONCLUSION.....</b>               | <b>152</b> |
| <b>BIBLIOGRAPHIE .....</b>                        | <b>154</b> |
| <b>ÖZGEÇMİŞ.....</b>                              | <b>156</b> |

## LISTE DE TABLEAUX

|                                                                                      |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Tableau 1: Analyse Sémique Des Activités Culturelles.....                            | 22  |
| Tableau 2 : Analyse Sémique Des Activités De Plein Air .....                         | 25  |
| Tableau 3: Analyse Sémique Des Activités De Sortie.....                              | 28  |
| Tableau 4: Analyse Sémique Des Activités Sportives.....                              | 32  |
| Tableau 5 : Analyse Interprétative du champ notionnel “activités” .....              | 36  |
| Tableau 6 : Analyse du prototype du champ notionnel “activité” .....                 | 37  |
| Tableau 7 : Analyse Sémique du Champ Notionnel "animaux” .....                       | 42  |
| Tableau 8 : Analyse Interprétative du champ notionnel “animaux” .....                | 44  |
| Tableau 9 : Analyse du Prototype du Champs Notionnel “animaux” .....                 | 45  |
| Tableau 10 : Analyse sémique du champ notionnel “fête” .....                         | 53  |
| Tableau 11 : Analyse sémique du champ notionnel “fête” .....                         | 55  |
| Tableau 12 : Analyse prototype du champ notionnel “fête” .....                       | 56  |
| Tableau 13: Analyse Sémique du Sous-Champ Notionnel "communication médiatée" .....   | 59  |
| Tableau 14 : Analyse Interprétative du champ notionnel “communication” .....         | 66  |
| Tableau 15 : Analyse du Prototype du Champs Notionnel “communication” .....          | 67  |
| Tableau 16 : Analyse Sémique du Champ Notionnel "transport” .....                    | 74  |
| Tableau 17 : Analyse Interprétative du champ notionnel “transport” .....             | 75  |
| Tableau 18 : Analyse prototype du sous-champ notionnel “transport” .....             | 76  |
| Tableau 19 : Analyse Sémique du sous-champ notionnel "formation" .....               | 80  |
| Tableau 20 : Analyse Sémique du sous-champs notionnel "développement" .....          | 82  |
| Tableau 21 : Analyse Interprétative du champs notionnel "éducation" .....            | 83  |
| Tableau 22 : Analyse du Prototype du Champ Notionnel “éducation” .....               | 84  |
| Tableau 23 : Arbre généalogique de la famille traditionnelle française .....         | 88  |
| Tableau 24: Analyse Sémique du Sous-Champ Notionnel "famille traditionnelle” .....   | 90  |
| Tableau 25: Arbre généalogique de la famille recomposée .....                        | 93  |
| Tableau 26 : Analyse Sémique du Sous-Champ Notionnel "nouvelles familles” .....      | 94  |
| Tableau 27 : Analyse Interprétative du champ notionnel “famille” .....               | 95  |
| Tableau 28 : Analyse du Prototype du champ notionnel "famille” .....                 | 97  |
| Tableau 29 : Analyse Interprétative du champ notionnel “francophonie” .....          | 108 |
| Tableau 30 : Analyse du prototype du champ notionnel “francophonie” .....            | 109 |
| Tableau 31 : Analyse Sémique du Sous-Champ Notionnel "mobilier” .....                | 112 |
| Tableau 32 : Analyse du prototype du sous-champ "mobilier” .....                     | 113 |
| Tableau 33 : Analyse Sémique du Sous-Champ Notionnel "logement” .....                | 115 |
| Tableau 34 : Analyse du prototype du sous champ notionnel “logement” .....           | 116 |
| Tableau 35 : Analyse Sémique du Sous-Champ Notionnel "composants d’habitation” ..... | 119 |
| Tableau 36 : Analyse Interprétative du Champ Notionnel "Habitat” .....               | 122 |
| Tableau 37 : Analyse Sémique du Sous-Champ Notionnel "équipement” .....              | 123 |
| Tableau 38 : Analyse Prototype du champ notionnel "Desserts” .....                   | 135 |
| Tableau 39 : Analyse Sémique du champ notionnel "vêtement” .....                     | 138 |
| Tableau 40 : Analyse Sémique du champ notionnel "accessoires” .....                  | 139 |

|                                                                                |            |
|--------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <b>Tableau 41 : Analyse Interprétative du champ notionnel “vêtement” .....</b> | <b>140</b> |
|--------------------------------------------------------------------------------|------------|

## FIGURES

|                                                                          |     |
|--------------------------------------------------------------------------|-----|
| Figure 1: Activités quotidiens.....                                      | 17  |
| Figure 2: Enoncés des activités quotidiens .....                         | 18  |
| Figure 3: Acitivités quotidiens.....                                     | 19  |
| Figure 4: Importance de la télévision pour les Français.....             | 23  |
| Figure 5 : Activité quotidien de soirée des célabatires .....            | 29  |
| Figure 6 : Sèmes inhérents pour les activités quotidien .....            | 33  |
| Figure 7 : Sèmes inhérents pour les activités quotidien .....            | 33  |
| Figure 8 : Sèmes inhérents pour les activités quotidien .....            | 34  |
| Figure 9 : Sèmes inhérents pour les activités quotidien .....            | 34  |
| Figure 10 : Sèmes inhérents pour les activités quotidien .....           | 34  |
| Figure 11 : Sèmes inhérents pour les activités quotidien.....            | 35  |
| Figure 12: Sèmes inhérents pour les activités quotidien.....             | 35  |
| Figure 13: Sèmes inhérents pour les activités quotidien.....             | 35  |
| Figure 14: Champ notionnel “animaux” .....                               | 38  |
| Figure 15 : Calendrier.....                                              | 47  |
| Figure 16 : Sous-champs notionnel “fête” .....                           | 49  |
| Figure 17: Sous-champs notionnel “fête” .....                            | 50  |
| Figure 18 : Sous-champs notionnel “fête” .....                           | 50  |
| Figure 19: Carnet de voyage .....                                        | 51  |
| Figure 20 : Documents authentiques .....                                 | 61  |
| Figure 21 : Documents authentiques .....                                 | 62  |
| Figure 22: Documents authentiques .....                                  | 62  |
| Figure 23 : Documents authentiques .....                                 | 63  |
| Figure 24 : Documents authentiques .....                                 | 63  |
| Figure 25: Documents authentiques .....                                  | 64  |
| Figure 26 : Documents authentiques .....                                 | 64  |
| Figure 27 : Documents authentiques pour la compétence grammaticale ..... | 65  |
| Figure 28 : Document authentique sur la consommation des Français.....   | 69  |
| Figure 29: Faire des courses alimentaires.....                           | 70  |
| Figure 30 : Faire des achats .....                                       | 70  |
| Figure 31 : Mode de paiement français .....                              | 71  |
| Figure 32 : carte de dialogue sur “orientation” .....                    | 77  |
| Figure 33 : Parler de sa famille .....                                   | 87  |
| Figure 34 : Parler de sa famille .....                                   | 87  |
| Figure 35 : Les familles recomposées .....                               | 92  |
| Figure 36 : Les pays francophones .....                                  | 98  |
| Figure 37 : Francophonie.....                                            | 98  |
| Figure 38 : Carte de la France en Europe .....                           | 99  |
| Figure 39 : Carte de la France administrative.....                       | 101 |
| Figure 40 : France en chiffres .....                                     | 102 |
| Figure 41 : Principales villes de France.....                            | 103 |
| Figure 42 : Symboles des pays.....                                       | 104 |
| Figure 43 : France des 3 océans.....                                     | 106 |

|                                                                                                 |            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <b>Figure 44 : DOM-TOM.....</b>                                                                 | <b>107</b> |
| <b>Figure 45 : Caractériser une personne .....</b>                                              | <b>124</b> |
| <b>Figure 46 : Activité de l'utilisation des adjectifs pour caractériser une personne .....</b> | <b>125</b> |
| <b>Figure 47 : Caractériser une personne .....</b>                                              | <b>125</b> |
| <b>Figure 48 : Formulaire d'inscription.....</b>                                                | <b>125</b> |
| <b>Figure 49: Dialogue qui illustre les aliments emblématiques de la France.....</b>            | <b>132</b> |
| <b>Figure 50: Documents authentiques comme un exemplaire de restaurant.....</b>                 | <b>132</b> |
| <b>Figure 51 : Gastronomie Française .....</b>                                                  | <b>133</b> |
| <b>Figure 52 : Exemplaire d'un menu.....</b>                                                    | <b>133</b> |
| <b>Figure 53 : Les images qui illustrent les vêtements.....</b>                                 | <b>136</b> |
| <b>Figure 54 : Les images qui illustrent les vêtements.....</b>                                 | <b>136</b> |
| <b>Figure 55 : Les photos qui représentent Paris .....</b>                                      | <b>141</b> |
| <b>Figure 56: La carte qui explique les arrondissements de Paris .....</b>                      | <b>142</b> |
| <b>Figure 57: Un programme de visite.....</b>                                                   | <b>143</b> |
| <b>Figure 58 : Le climat à Montréal.....</b>                                                    | <b>144</b> |
| <b>Figure 59 : Un plan de ville .....</b>                                                       | <b>145</b> |

## CHAPITRE I: INTRODUCTION

Depuis des siècles, la didactique des langues étrangères est une discipline qui se caractérise par rapport aux besoins sociaux de la société. Cette discipline a pour objectif d'offrir une méthodologie idéale destinée à aider les apprenants à apprendre une langue et elle veut aussi jouer le rôle de science observant et analysant le déroulement de cet apprentissage et les procédés d'acquisition. C'est dans ce contexte-là que le Conseil de l'Europe intervient et édite en l'an 2000 le Cadre Européen de Référence pour les Langues qui sera le référentiel de base tout au long de notre thèse.

Dans le Cadre, réalisé après une longue étude, la perspective actionnelle qui est ébauchée dans celui-ci annonce une nouvelle conception de l'enseignement des langues et dont l'objectif est la formation d'un « acteur social ».

A travers ces lignes nous distinguons une remarque nouvelle qui est le point de départ de notre travail. Le Cadre nous propose des compétences que l'apprenant d'une langue étrangère doit acquérir et développer pour pouvoir communiquer. Le Cadre présente dans le chapitre 5 les compétences en 2 unités : les compétences générales et les compétences communicatives langagières. Les compétences générales sont les savoirs, les savoirs-faire, les savoirs-être et les savoirs-apprendre. Les compétences communicatives langagières nous sont présentées en 3 unités : les compétences linguistiques, les compétences sociolinguistiques et les compétences pragmatiques.

Dans l'unité des compétences linguistiques, la compétence sémantique a pour objectif de mettre en valeur l'organisation de sens que doit posséder un apprenant de langue étrangère. Le sens est noté dans le cadre avec des traits généraux qui ne possèdent pas vraiment une perspective de méthode mais qui a une valeur importante dans l'enseignement d'une langue étrangère. Le Cadre met aussi en valeur six niveaux communs de référence (A1, A2, B1, B2, C1, C2). Chaque niveau possède ses propres critères que doit posséder l'apprenant de langue étrangère au fur et à mesure qu'il atteint l'un de ces niveaux.

La didactique de l'enseignement des langues a donc été marquée par la publication du Cadre européen commun de référence (CECR) en 2001. Avec l'apparition de ce document, les développements méthodologiques d'apprentissage et d'évaluation ont été influencés aussi bien en Europe que partout ailleurs.

Le CECR a été créé sous l'égide du Conseil de l'Europe afin de pouvoir établir les éléments communs pour toutes les langues à atteindre lors de chacune des étapes de l'apprentissage. On peut ainsi permettre à chaque apprenant de définir ses objectifs d'apprentissage.

Selon le CECR, apprendre une langue, c'est acquérir des compétences communicatives et des compétences générales qui peuvent être ciblées dans une perspective actionnelle. Le CECR propose une vision de la communication comme action. L'apprenant de langue est considéré comme un acteur social qui réalise des tâches langagières. De là est né un nouveau concept qui est l'approche actionnelle. Dans le cadre de cette nouvelle perspective, l'apprenant réalise des tâches langagières qui font appel à plusieurs compétences permettant de mettre en place des activités de production.

"L'usage d'une langue, y compris son apprentissage, comprend les actions accomplies par des gens qui, comme individus et comme acteurs sociaux, développent un ensemble de compétences générales et, notamment une compétence à communiquer langagièrement. Ils mettent en œuvre les compétences dont ils disposent dans des contextes et des conditions variés et en se pliant à différentes contraintes afin de réaliser des activités langagières permettant de traiter (en réception et en production) des textes portant sur des thèmes à l'intérieur de domaines particuliers, en mobilisant les stratégies qui paraissent le mieux convenir à l'accomplissement des tâches à effectuer. Le contrôle de ces activités par les interlocuteurs conduit au renforcement ou à la modification des compétences"(Conseil de l'Europe, 2001, p.15).

Les auteurs du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR), publié en 2001, prétendent avoir plusieurs objectifs

La compétence sémantique est incluse à l'intérieur des compétences communicatives langagières qui se divise en trois grandes parties : les compétences linguistiques, la compétence sociolinguistique et les compétences pragmatiques. Les compétences linguistiques, englobant la compétence lexicale, la compétence grammaticale, la compétence sémantique, la compétence phonologique et la compétence orthographique, prennent place dans le CECR afin que les apprenants possédant des attitudes générales les combinent à une compétence linguistique pour pouvoir réaliser des intentions communicatives.

Dans le CECR, la compétence sémantique "traite de la conscience et du contrôle que l'apprenant a de l'organisation du sens"(Conseil de l'Europe, 2001, p.91). Cette compétence prend forme grâce à un classement systématique des fonctions et des notions communicatives où les formes lexicales et grammaticales sont traitées. Le CECR adopte, dans cette partie de la compétence linguistique, que

"les langues sont fondées sur une organisation de la forme et une organisation du sens. Ces deux types d'organisation se regroupent de façon largement arbitraire"(Conseil de l'Europe, 2001, p.91).

L'apprenant de langue devra acquérir la compétence sémantique prenant en compte du sens et de la forme. "La question de sens est, de toute évidence, au centre même de la communication et sera traitée à tout moment dans ce Cadre de référence"(Conseil de l'Europe, 2001, p.91). Nous constatons donc une nouvelle mise en place du sens qui paraît important au niveau de la communication. Il s'agit, d'une part, de comprendre avec le CECR que le sens est primordial dans l'apprentissage d'une langue étrangère, et d'autre part que cette nouvelle approche de l'apprenant comme acteur social nous permet d'analyser le sens dans un contexte où l'apprenant devra affronter des malentendus.

Dans cette perspective pour qu'un apprenant produise par rapport à ces niveaux des énoncés linguistiques conformes à son intention de communication, il doit être apte à établir le sens de ses énoncés. Un apprenant de langue étrangère possède déjà dans sa langue maternelle des structures et des catégories de sens qu'il interprètera pour une meilleure compréhension dans la langue étrangère.

De ce point de vue nous proposons de présenter dans notre travail l'évolution des catégories du sens que doit acquérir l'apprenant tout au long de l'enseignement de la langue étrangère. En nous basant sur les théories sémantiques notre démarche à suivre sera de pouvoir calibrer les catégories de sens en français langue étrangère avec la langue maternelle de l'apprenant.

## **CHAPITRE II: CADRE THEORIQUE**

### **2.1. LA NOTION DU « SENS » DANS DIVERS MODELS ET THEORIES SEMANTIQUES ET SA PLACE DANS LA DIDACTIQUE DU FLE**

Les besoins de communication, la mondialisation, les progrès sociaux et technologiques ont favorisé l'évolution de la didactique du FLE. De nos jours la méthodologie de la didactique des langues, se modifiant au fil du temps, a abouti à l'approche actionnelle.

L'apprentissage de la langue étrangère se développe tout d'abord par le biais de la traduction. Les facultés d'analyse et de raisonnement des apprenants se développaient à l'aide des textes littéraires. Le registre soutenu des textes littéraires, primordial pour la langue étrangère, renforçait la compréhension des textes écrits ou lieu de l'oral. Le sens prend base par le biais de la traduction des écrits.

Plus tard, la didactique des langues étrangères prend une nouvelle forme en privilégiant le vocabulaire quotidien. L'apprentissage des langues étrangères se basait sur des textes fabriqués où la grammaire et la phonétique étaient importantes. L'évolution de la didactique des langues étrangères se renforce par le besoin de parler comme un locuteur natif lors d'une situation de communication. Le concept du sens s'établit par le biais de pouvoir penser et parler en langue étrangère.

C'est donc, la perspective actionnelle qui est le prolongement de l'approche communicative, qui insiste sur l'importance de l'interaction et l'acte de communication. La remarque la plus importante, est la représentation d'une nouvelle culture que possède par paliers un apprenant lors de l'apprentissage d'une langue étrangère. Il devra être apte de pouvoir interpréter les représentations de la langue étrangère en interposant à partir du référentiel social individuel. Le sens se présente donc, à partir de l'approche communication, avec la compétence sémantique.

### **2.2. SEMANTIQUE**

La sémantique est la science qui étudie le sens. Elle se présente comme dernière branche de la linguistique moderne. Le sens se diffère en relation avec sa

relation, sa valeur et son contexte. Le système linguistique définit les relations qu'un mot entretient avec d'autres mots. Le mot possède plusieurs sens qui se définissent selon le contexte. L'actualisation du sens dans un contexte donné varie selon la réalité extra-linguistique. Le mot est censé avoir du sens à travers les appellations qu'il possède.

La valeur et le sens du mot se différencient par rapport à l'axe paradigmatique. La signification de *sheep* et de *mouton* est identique par contre la valeur est différente. La valeur sémantique d'un mot peut varier et dépend du contexte où il est employé. Le sens du mot n'est pas homogène, il se situe dans plusieurs aspects.

La classification du sens se profile selon le sens concret et le sens abstrait. C'est-à-dire selon la nature de la réalité. Il se varie aussi selon le type de relation, le sens premier, le sens le plus simple, le sens le plus courant.

### **2.2.1. SEMANTIQUE STRUCTURALE**

Le lexique se situe au centre de la linguistique. L'objectif de la sémantique structurale est de décrire la structure lexico-sémantique par l'analyse sémique. La description linguistique met aussi en évidence la vision du monde. Il convient également de mentionner la part de la linguistique structurale dans l'élaboration du CECR car l'étude de la vision du monde est l'un des critères d'étude de la sémantique lexicale.

### **2.2.2. SEMANTIQUE DU PROTOTYPE**

Le lexique est structuré sous l'angle des unités lexicales en termes de conditions nécessaires et suffisantes pour chaque prototype. L'homme constitue son environnement à travers des catégories liées à la réalité linguistique. L'homme perçoit le monde en classifiant par des catégories cognitives. Les unités lexicales liées à une même catégorie s'organisent autour des traits identiques. Les traits caractéristiques désignent l'unité lexicale en question. La décomposition des sèmes permet de résoudre au mieux certaines difficultés liées de la première définition de la sémantique du prototype. Le processus de catégorisation ne se classifie pas selon des règles mais la mise en valeur des similitudes le plus proche au référent.

### **2.2.3. SEMANTIQUE INTERPRETATIVE**

L'ouvrage de la sémantique interprétative de Rastier se divise en trois parties, dont chacune se compose de trois chapitres. La première porte sur les composants sémantiques et notamment sur les sèmes, la deuxième sur la notion d'isotopie, et la troisième, enfin, sur l'interprétation des textes.

Selon Rastier, les composants sémantiques appartiennent à la sphère sémiotique, un secteur autonome de la réalité humaine qui offre sa propre organisation, son propre dynamique et qui peut faire l'objet d'une étude scientifique distincte, notamment à l'aune de la sémantique comme discipline de la linguistique. La sémantique interprétative postule que la signification linguistique est un rapport entre signes, entre signifiés. Rastier oppose les sèmes inhérents et les sèmes afférents. La différence entre ces deux sèmes se varie selon le contexte.

### **2.3. THEORIE DES « CHAMPS NOTIONNELS »**

Les champs notionnels et les champs morphologiques sont deux phases des champs linguistiques. Les champs morphologiques prennent en considération les signifiants par contre les champs notionnels se concrétisent avec le signifié. Les champs associatifs se trouvent sur les deux plans. "Un champ notionnel est un ensemble de signifié vu par le biais d'un signifiant global"(Vardar, 1969, p.49). Les limites de ce champ notionnel se caractérisent par des éléments organisés et hiérarchisés. Il faut faire attention à l'extension du mot qui possède une "aire de signification, formée par une sorte de noyau conceptuel, expression d'une réalité matérielle, sociale, ou psychologique"(Vardar, 1969, p.49).

C'est donc la relation mot avec la réalité extérieure, c'est-à-dire de la vision du monde. Un point important à exprimer par le concept du champ notionnel est la complémentarité qui donne lieu à l'association au lien des unités entre eux. Le deuxième concept est l'opposition. À vrai dire le champ notionnel s'établit par des relations, selon la complémentarité ou l'opposition du sens. Le champ notionnel est relativement en lien avec le champ sémantique qui permet d'établir le lien avec les mots apparentés.

Le champ notionnel consiste en unités lexicales apportant une information précise et des unités lexicales s'éloignant de l'information sémantique. La structure du champ notionnel se présente transversale et horizontale. Le champ notionnel, dans la relation verticale, superpose des sous-champs notionnels. "La structure générale d'un champ notionnel n'est que le reflet, sur le plan de l'abstraction et a un moment donné, d'une infrastructure notionnelle stratifiée"(Vardar, 1969, p.5). Le champ notionnel se compose de sous-champs afin d'établir les relations hiérarchiques entre les unités.

#### **2.4. QU'EST-CE QUE LA « NOTION » DANS LE CADRE DE LA COMPÉTENCE SÉMANTIQUE**

La compétence sémantique est l'une des composantes de la compétence linguistique qui est elle-même une des parties de la compétence communicative. Afin de réaliser l'acte de communication, les compétences communicatives langagières prennent forme avec le CECR. Les besoins de l'apprenant et la mobilisation dans l'espace Européen a permis l'essor de l'approche communicative. Cette nouvelle orientation en didactique des langues, en lien avec la perspective actionnelle, spécifie l'apprenant comme un acteur social. La situation d'usage de la langue étrangère se transforme alors en situation réelle. Cela permet de mettre en valeur la capacité de communiquer dans une situation de communication. La rencontre du locuteur natif avec l'apprenant d'une langue étrangère effective l'échange d'information en interactions. Cela permet de mettre en valeur la capacité de communiquer dans une situation de communication. La rencontre du locuteur natif avec l'apprenant d'une langue étrangère effectue l'échange d'informations en interactions. Cela permet de mettre en valeur la logique individualiste en rapport avec l'opposition du Niveau-Seuil.

Les premiers apports de la compétence sémantique et le concept de notion apparaissent avec le *Niveau-Seuil*. "La notion est d'ordre sémantique. Elle rend compte du sens de ce qui est exprimé lorsqu'on utilise les structures de la langue ("notions spécifiques" appelées "grammaire" dans le *Niveau Seuil* français) et lorsqu'on utilise la langue (notions spécifiques) " (Courtyllon, 2006, p.14), D'après cette affirmation de Janine Courtyllon, le concept de notion du Niveau-Seuil fait

appui aux travaux du conseil de l'Europe pour concevoir le Cadre européen commun de référence par les langues.

#### **2.4.1. NOTION GENERALE SELON LE CECR**

Au début des années 70, le Conseil de l'Europe commence à établir une recherche sur l'enseignement des langues vivantes en Europe. Le fruit de ces travaux se résulte par les Niveaux-seuil pour le français qui apparaît en 1976. Il a pour but "d'encourager la compréhension, la coopération et la mobilité entre Européens en améliorant et en élargissant l'apprentissage des langues vivantes pour toutes les catégories de population" (Niveau-Seuil, 1976, p.1).

Il est constitué de six parties : approche d'un Niveau-Seuil, publics et domaines, actes de parole, grammaire, notions et un index général. La conception du Niveau-Seuil est liée aux "développements récents de la linguistique de l'énonciation, de la sémantique et de la sociolinguistique" (Bérard, 1991, p.37). Le Niveau-Seuil se présente comme une liste d'actes de paroles et de notions réalisables lors d'une situation de communication. Le Niveau-Seuil définit les notions générales de la façon suivante : "les notions susceptibles de réalisations diverses selon les langues qui, loin d'être propres à un domaine d'expérience ou à un objet de référence particulier, se retrouvent quasi inévitablement dans presque tous les champs considérés" (Niveau-Seuil, 1976, p.317). Les notions générales sont des notions dont on fait usage dans n'importe quel domaine.

#### **2.4.2. NOTION SPECIFIQUE SELON LE CECR**

Les notions spécifiques se diffèrent des notions générales dans le Niveau-Seuil. "Les notions spécifiques donnent plus souvent lieu, dans une langue donnée, à des réalisations linguistiques précises et limités"(Niveau-Seuil, 1976, p.20). Le Niveau-Seuil dispose de quinze notions spécifiques : identification et caractérisation personnelles, maison et foyer, environnement géographique, voyages et déplacements, le gîte et le couvert, commerces et courses, services publics et privés, hygiène et santé, perceptions, profession, loisirs, relations électives ou associatives, vie politique, éducation et langue étrangère.

Le Niveau-Seuil est remis en cause par le Conseil de l'Europe, se transforme par la publication du Cadre. Le CECR prend en cause des notions spécifiques en lien avec les thèmes de communication. Ces thèmes permettent d'établir des actes de communication afin de pouvoir faire échanges d'informations en interaction. Le CECR établit 14 thèmes : caractérisation personnelle, maison et foyer, vie quotidienne, congés et loisirs, voyages, relations avec les autres, santé et bien-être, éducation, achats, nourriture et boissons, services, lieux, langue étrangère et temps. Chaque thème possède des sous-catégories afin d'identifier les notions spécifiques.

## **CHAPITRE III: ACQUISITION DE LA COMPETENCE SEMANTIQUE DANS LA DIDACTIQUE DU FLE**

### **3.1. DIFFERENCE ENTRE ACQUISITIONS ET APPRENTISSAGE DU SENS**

Le sens est l'un des concepts les plus ambiguës à analyser. D'abord pris en main par les linguistes, il se place, de nos jours, au centre des préoccupations de la didactique des langues. L'enseignement des langues étrangères, a donné lieu à une rénovation sur le concept du sens. De plus, les stratégies d'apprentissages se sont développées au fur et à mesure du progrès et de la détermination du besoin langagier de l'apprenant.

Il est primordial de mettre en valeur le processus d'acquisition et d'apprentissage d'une langue par laquelle l'individu exprime ses sensations et ses besoins. L'apprentissage et l'acquisition se différencient, en premier lieu, par l'instant de cette action. L'apprentissage est un processus construit dans un milieu scolaire, par contre, l'acquisition se place dès les premiers âges de l'enfance. Le contact de la langue et l'apprenant, vice versa le contact de la langue et le locuteur natif accentuent les limites de l'exposition de l'apprenant et du locuteur natif envers la langue. Le développement de l'acquisition du sens dans un milieu naturel n'est pas compatible avec le développement de l'apprentissage du sens dans un milieu artificiel.

La deuxième particularité de la dichotomie de l'apprentissage/acquisition est le développement du besoin de s'exprimer. L'acquisition du sens est spontanée et

inconscient cela se développe parallèlement aux nécessités de transmettre son besoin. Par contre, l'apprentissage du sens se confronte à un système acquis lors de l'acquisition d'une langue étrangère. L'acquisition du sens est liée aux savoirs que possèdent l'individu, mais l'apprentissage est lié au savoir-faire. L'individu, lors de l'apprentissage du sens, prend conscience du manque de compétence afin d'acquérir le sens. Il est donc conscient et établit des compétences de communication langagière.

L'un des points en commun de l'apprentissage et l'acquisition du sens est la nécessité de communiquer un besoin. L'individu et le locuteur natif enrichit son bagage cognitif afin de s'exprimer. L'acceptation du sens prend forme, pour le locuteur natif dans un environnement naturel et pour l'apprenant dans un environnement artificiel ou les inputs sont limités.

### **3.2. COMPETENCE SEMANTIQUE EN TANT QU'ACQUISITION**

L'acquisition de sens présentée dans le chapitre précédent est en relation avec l'acquisition de la compétence sémantique en didactique des langues étrangères. La sémantique, fondamentale pour la communication, est la science qui étudie le sens.

Le terme de compétence peut prendre des acceptations différentes dans divers domaines. La notion de compétence, dans le contexte de notre thèse, se diffère au cours du développement de l'apprentissage des langues étrangères. Les années 80 se caractérisent par le mouvement de l'approche communicative. Par rapport aux méthodes précédentes, l'approche communicative apporte une nouvelle vision à l'apprentissage d'une langue étrangère. L'objectif d'apprendre une langue étrangère ne serait plus d'atteindre les compétences proches du locuteur natif, "mais de lui faire atteindre la compétence communicative dont il a besoin à travers la maîtrise d'un certain nombre d'acte de parole" (Bertocchini et Costonzo, 2008, p.78).

La rénovation de la notion de compétence se décrit selon Beacco en rapport avec les apprenants qui "intègrent les savoirs relevant du déclaratif (savoir) et ceux relevant du procédural (savoir-faire)" (Beacco, 2007, p.73). De ce fait la compétence à communiquer langagièrement prend place dans le CECR qui définit les compétences comme "l'ensemble des connaissances, des habilités et des dispositions qui permettent d'agir" (CECR, 2005, p.15). L'acquisition de la compétence sémantique porte sur la connaissance cognitive les caractéristiques culturelles et les

diverses expériences de l'apprenant. Ainsi, le processus de l'acquisition de la compétence sémantique s'active en relation avec la vision du monde de l'apprenant.

### **3.3. COMPETENCE SEMANTIQUE DANS LE CECR**

Le CECR, composé de neuf chapitres, élabore le chapitre cinq en fonction des compétences de l'utilisateur/apprenant. Il distingue deux types de compétences les compétences générales et les compétences communicatives langagières. Les compétences générales englobent le savoir, le savoir-faire, le savoir-être et le savoir-apprendre. Le CECR décrit les compétences générales en relation avec les apprenants qui "utilisent un certain nombre de compétences acquises au cours de leur expérience antérieure". (CECR, 2005, p.82).

Selon le CECR (2005), "les compétences générales ne sont pas propres à la langue mais sont celles auxquelles on fait appel pour des activités de toutes sortes" (p.15). Elles supposent être spécialement aptes à l'individu selon la conscience de sa vision du monde. Elles sont d'ordres culturels et personnels. D'après, le CECR, ces deux types de compétences se diversifient et s'entrelacent afin de pouvoir mettre à jour les capacités langagières de l'apprenant lors d'une situation de communication.

Les compétences communicatives langagières se spécifient par trois composantes : les compétences linguistiques, la compétence sociolinguistique et les compétences pragmatiques. Sur le plan de la compétence linguistique, plusieurs compétences sont comprises à l'intérieur de celle-ci. Le CECR rejette "la possibilité d'un modèle universel unique de description des langues"(CECR, 2005, p.87.) Afin de suivre la progression de l'apprenant, les compétences linguistiques s'organisent autour des compétences lexicales, grammaticales, sémantiques, phonologiques et orthographiques. Chaque compétence permet à la fois d'observer l'apprenant à l'intérieur des concepts de la compétence en question et ainsi d'aboutir aux paramètres de la compétence de communication langagière.

Le CECR met en valeur la compétence sémantique par le biais de la sémantique lexicale, la sémantique grammaticale et la sémantique pragmatique. La sémantique lexicale observe le sens des mots (connotation, référence, synonyme, etc...), la sémantique grammaticale se concentre sur le sens des catégories et structures et la sémantique pragmatique expose dans l'actualisation discursive les

relations logiques (substitution, présupposition, implication) pour y montrer la cohérence discursive.

La compétence sémantique doit être interprétée comme étant "la conscience et le contrôle que l'apprenant a de l'organisation du sens" (CECR, 2005, p.91). La notion de sens se présente comme le noyau de la communication. Le CECR implique le sens en relation avec l'organisation interactive de la forme et du sens de la langue. L'apprenant d'une langue étrangère devant donc acquérir le sens et la forme. La compétence sémantique adopte l'approche notionnelle/fonctionnelle du Niveau-Seuil qui "propose une alternative au traitement de la compétence linguistique de cette section"(CECR, 2005, p.91). La compétence sémantique du CECR, qui fait appui sur les travaux liés au Niveau-Seuil, n'établit aucune indication à travers les niveaux de la langue repérés par le CECR. Cette composante de la compétence linguistique représente en réalité la complexité de décrire la langue pas ces systèmes de sens.

## **CHAPITRE IV: ETUDE DES CHAMPS NOTIONNELS DANS LE CADRE DU MANUEL ALTER EGO A1**

### **4.1. PRESENTATION DU MANUEL ALTER EGO 1**

Ce chapitre présente le corpus d'analyse de cette thèse. Le manuel Alter Ego est constitué sur quatre niveaux du CECR. Ce manuel établit par cinq professeurs-formateurs à l'alliance française de Paris (Annie Berthet, Catherine Hugot, Véronique M. Kizirian, Béatrix Sampsonis, Monique Waendendries) est adapté pour les trois approches du CECR : apprendre, enseigner, évaluer. La date de parution est 2006 qui sont édités par Hachette.

Le manuel Alter Ego 1 s'adresse à des apprenants adultes et grands adolescents qui visent l'acquisition des compétences du niveau A1. Il se compose de neuf leçons dont chacune de trois leçons. Les constituants pédagogiques du manuel sont : un livre de l'élève, un cahier d'activité suivi d'un portfolio, un guide pédagogique, trois CD audio et un carnet complémentaire pour l'évaluation au Delf A1.

Alter Ego1 est un manuel utilisé dans la plupart des classes préparatoires des universités et des écoles francophones à Istanbul. Ceci nous prouve l'efficacité de celui-ci et le besoin de l'analyser afin de mettre en valeur les objectifs de cette thèse. Le lexique obtenu permettra donc une vue générale pour l'analyse de la compétence sémantique.

### **4.2. PROCEDURES POUR LA CONSTITUTION DU CORPUS A ANALYSER**

Nous allons entreprendre une démarche pour réaliser notre objectif, c'est-à-dire de nous fournir un lexique que l'apprenant turc devra acquérir dont la valeur différencie par rapport à sa langue maternelle, contenant les informations nécessaires pour employer et acquérir les notions-clés de ces valeurs. Cette application nous permettra de mettre à jour l'évolution et la représentation différenciée des notions par rapport à la langue maternelle de l'apprenant turc tout au long des niveaux de langue.

Pour cela nous allons tout d'abord prendre le corpus Alter Ego comme objet d'analyse de notre thèse. L'importance de ce corpus pour notre travail, est la

présence des méthodes de niveau de langue A1 et la conformité d'être apte à la méthode communicative.

Notre étude se présente par une démarche onomasiologique qui constitue l'approche notionnelle. Nous prendrons des notions prises en compte par un repérage des niveaux de sens proche de l'un de l'autre. Cela permet d'établir les champs notionnels du corpus qui s'analysera par la sémantique. Nous admettons donc des concepts d'hypothèse afin de pouvoir faire une liste de lexèmes par rapport au niveau de sens. En vue d'atteindre à l'efficacité dans notre description, parmi les modèles d'analyse sémantique nous allons prendre en compte la sémantique lexicale, la sémantique du prototype et la sémantique interprétative.

Notre recherche comportera donc pour chaque champ notionnel trois étapes d'analyses liée à la sémantique lexicale, à la sémantique du prototype et à la sémantique interprétative.

#### **4.3. ETABLISSEMENT DE LA METHODE D'ANALYSE**

En ce qui concerne à la démarche suivie, elle s'accroît à prime abord, a une liste d'unités lexicales repérés dans le manuel Alter Ego 1. Le concept de notion déjà prise en conscience par le Niveau-Seuil a permis un vaste éventail de champ notionnel. A vrai dire, les champs notionnels au niveau A1 se limitent, généralement, afin de pouvoir s'exprimer facilement lors d'un besoin de communication. Chaque notion a été analysée par le processus d'analyse de notre thèse. En premier lieu, par la sémantique lexicale afin d'établir l'analyse par unité lexicale, puis par la sémantique interprétative, qui constitue la relation de l'unité lexicale avec le contexte et enfin la sémantique du prototype pour focaliser la vision du champ notionnel par le locuteur natif.

A la lumière de ce processus d'analyse, les sèmes sont représentés en obliques et les unités lexicales en italique. Chaque analyse vise à concrétiser la culture française avec redondance de la culture de l'apprenant turc. L'établissement de cette méthode d'analyse est explicité par des tableaux afin de pouvoir visionner et mettre en valeur les nuances et les différences entre les deux langues.

#### **4.4. ANALYSE DES CHAMPS NOTIONNELS DU CORPUS**

Nous avons repéré 15 champs notionnels dans le manuel *Alter Ego 1*. Il faut préciser que l'analyse est effectuée par rapport à la grille d'analyse présentée dans le Chapitre 3.3. Cette analyse constitue principalement les éléments essentiels pour une mise en page des relations lexicales. L'analyse est tout d'abord effectué par une liste du lexique défini par les dictionnaires version électronique du Grand Robert de la langue française (Robert) et le trésor de la langue française informatisé (TLFI). Cela permettra de mettre en évidence les sèmes spécifiques et encyclopédiques qui vont contribuer à l'analyse.

##### **4.4.1. LE CHAMP NOTIONNEL "ACTIVITES"**

L'activité est définie dans le *Grand Robert* de la façon suivante : "ensemble des actes coordonnés et travaux de l'être humain". La relation des activités et l'homme se manifeste grâce à plusieurs facteurs. En premier lieu, le progrès technologique a facilité la recomposition des temps sociaux. De plus, la législation du travail a donné accès à l'accroissement du temps libre. Cela explique, d'une part l'importance de ce moment de détente et d'autre part la valeur primordiale de profiter pleinement de la vie. Le rythme de la vie change donc au fur du temps grâce aussi à l'accélération des vitesses de transport. Le temps libre d'un individu se diffère du milieu social où il se trouve, bien entendu l'organisation du temps libre s'active de ce point de vue avec les congés payés qui permettent aux salariés de profiter des loisirs.

Les activités en France prennent une place importante dans la vie des français. L'organisation du travail et du moment de détente favorise l'espérance de vie permettant l'accroissement des activités pour tout âge. Les activités possèdent donc une place primordiale dans la société française et permet à l'individu de se socialiser et de partager un moment en famille ou avec des amis. Les activités liées au temps libre sont donc en relation avec le besoin pour se détendre.

Dans cette perspective d'étude, l'éventail d'activité que nous donne le manuel *Alter Ego 1* nous prouve son importance dans la vie des français. Le manuel présente le champ notionnel "activités" sous la forme de cinq sous champs : le sous champ "activités quotidiennes", le sous champ "activités culturelles", le sous champ "activités de plein air", le sous champ "activités de sortie" et le sous champ "activités sportives".

L'organisation sémantique du champ notionnel "activités" se diffère selon deux catégories ; la première est en relation avec les actes essentiels et facultatifs des différents besoins de l'être humain, et en ce qui concerne la deuxième sera en relation avec les besoins qui se diffèrent selon la vie sociale et culturelle de l'être humain.

Le champ notionnel "activités" est donc constitué de cinq sous champs notionnels qui se diffèrent par rapport aux besoins de l'homme. Les activités tirées du manuel *Alter Ego 1* nous révèle en réalité l'importance que les français donnent à leur corps, à leur esprit et bien entendu à leur développement personnel.

De ce point de vue, notre analyse permet de mettre à jour les activités liées au développement de la personnalité ce qui également favorise l'apprenant turc de reconcevoir sa personnalité par rapport à sa langue maternelle. La valeur et l'organisation du temps libre et bien entendu du temps de travail deviennent une question que l'apprenant turc conçoit différemment de sa vision du monde. Donc la catégorisation cognitive du locuteur natif prend forme autrement que ses habitudes de sa langue turque.

L'organisation sémantique du champ notionnel "activités" du manuel *Alter Ego1* se présente de la façon suivante :

#### **a) Sous-champ "activités quotidiennes"**

"Les activités quotidiennes" se présentent comme l'un des sous-champs génériques de l'hyperonyme "activités"(terme superordonné) qui constitue un champ lexical organisé autour des unités lexicales : *petit-déjeuner, faire les courses, déjeuner, préparer le repas, dîner, faire la vaisselle, chercher les enfants, ranger, prendre le bus, faire le ménage.*

Ces unités lexicales tirées du manuel *Alter Ego1* indiquent l'organisation du temps : matin, midi, après-midi et soir. Cette organisation se diffère avec l'unité lexicale *midi* qui se définit par le *Grand Robert* de la façon suivante : " Heure du milieu du jour, douzième heure.". Le partage du temps qui est important pour les français doit être indiqué par l'enseignant afin de ne pas confondre la relation de temps avec la langue turque.

Le manuel *Alter Ego 1* partage deux articles à propos les activités quotidiennes vues par les français. La première se présente à la page 70 de la façon suivante :

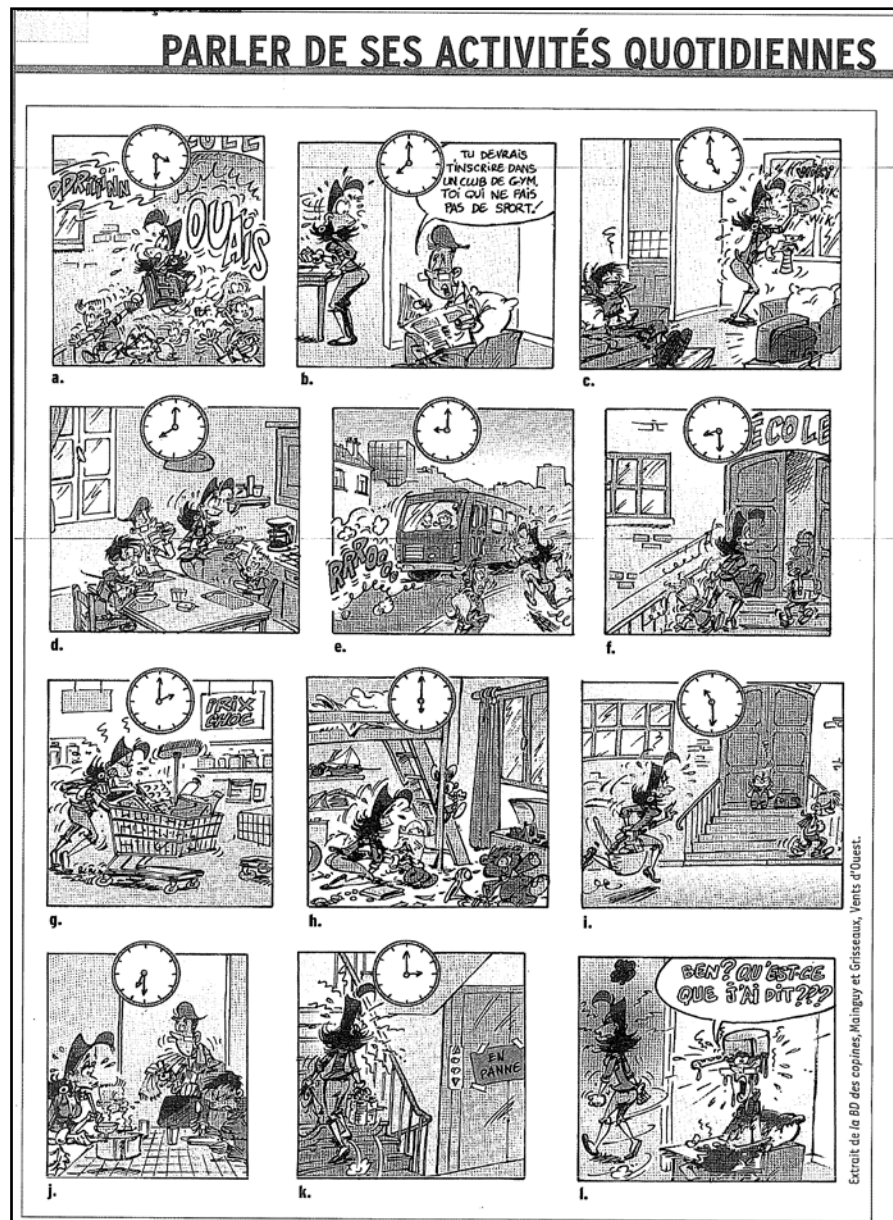


Figure 1: Activités quotidiens

Les habitudes de l'individu sont caractérisées dans la première image en forme de bande dessinée pour une meilleure compréhension du partage du temps.

Les unités lexicales relevées du *Manuel* à la page 71 se présentent dans les énoncés comme ci-dessous:

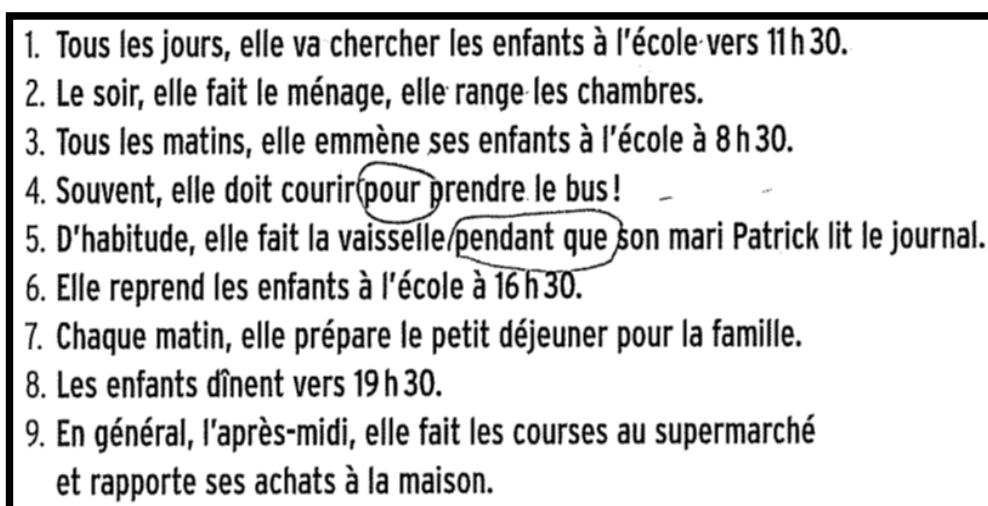
- 
1. Tous les jours, elle va chercher les enfants à l'école vers 11 h 30.
  2. Le soir, elle fait le ménage, elle range les chambres.
  3. Tous les matins, elle emmène ses enfants à l'école à 8 h 30.
  4. Souvent, elle doit courir pour prendre le bus!
  5. D'habitude, elle fait la vaisselle pendant que son mari Patrick lit le journal.
  6. Elle reprend les enfants à l'école à 16 h 30.
  7. Chaque matin, elle prépare le petit déjeuner pour la famille.
  8. Les enfants dînent vers 19 h 30.
  9. En général, l'après-midi, elle fait les courses au supermarché et rapporte ses achats à la maison.

Figure 2: Énoncés des activités quotidiens

Les habitudes de l'individu ne se diffèrent pas d'une langue à l'autre et elles se coïncident avec le partage d'une journée. Donc la catégorisation cognitive du locuteur natif se reflète d'une manière plus ou moins similaire sur celle de la langue turque.

La première image en vignette nous montre en réalité la vie quotidienne d'un couple ayant des enfants. Les tâches ménagères dans le couple posent les problèmes similaires dans les deux langues. Ce problème est mis en valeur par un article dans le *Manuel* page 79 de la façon suivante :

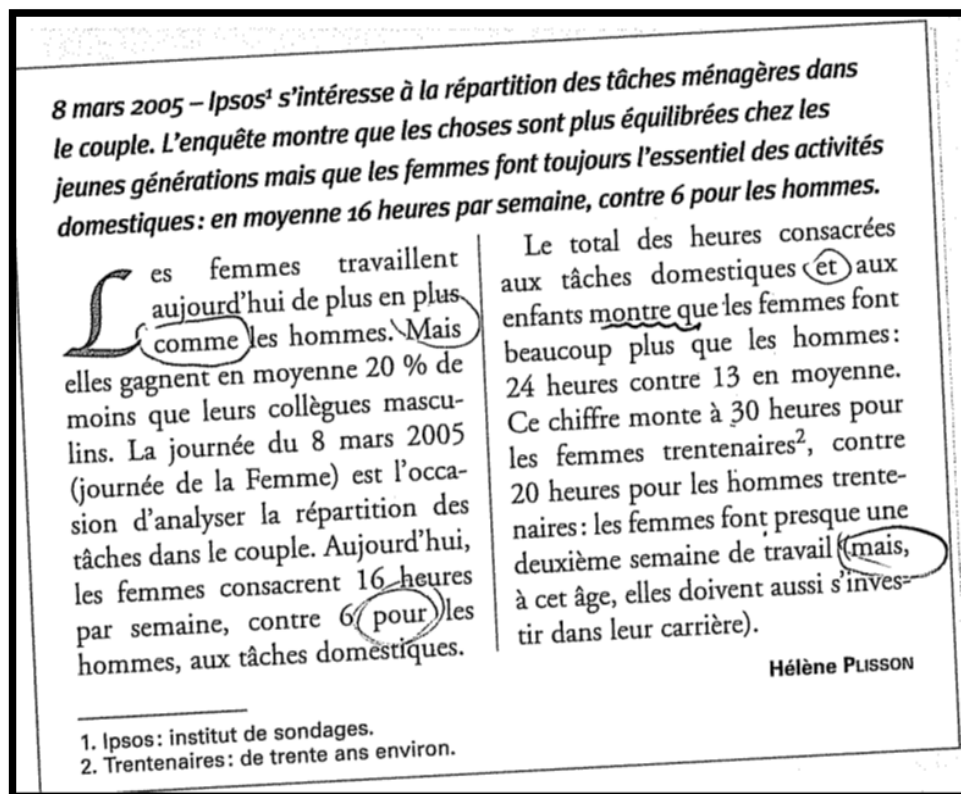


Figure 3: Activités quotidiens

Cet article nous révèle l'équilibre des tâches ménagères entre l'homme et la femme dans la société française. La charge et l'attente des tâches quotidiennes de la femme dans les deux sociétés ne se diffèrent pas l'une de l'autre.

Le sous-champ notionnel "activités quotidiennes" intègre la compétence grammaticale avec les verbes pronominaux qui sont de telle manière : *se lever, se coucher, se laver, se doucher, se réveiller, s'endormir, s'habiller, se raser, se maquiller, se coiffer, se brosser*.

Il est important de préciser que cette catégorie grammaticale des verbes pronominaux qui n'existe pas dans la structure du turc est donc susceptible de créer des difficultés à l'apprenant turc du FLE dans la compétence grammaticale. L'enseignant turc doit organiser des activités supplémentaires afin de pouvoir faire acquérir les activités quotidiennes de la langue française.

Ce sous-champ est constitué sous la forme explicative qui regroupe les unités lexicales autour du sens lié aux besoins essentiels et facultatifs de l'être humain. Les quatre sous-champs du champ notionnel "activités" se distinguent en biais avec les besoins de l'individu en rapport avec la vie sociale et culturelle. Ils sont présentés dans les parties qui suivent.

## **b) Sous-champ "activités culturelles"**

Le sous-champ "activités culturelles" du champ superordonné "activités" constitue les unités lexicales *concert, opéra, compétition, musée, film/cinéma, défilé, exposition, concours, télévision, théâtre, gastronomie, humour, spectacle, festival, cirque* qui forment le champ lexical du sous-champ "activités culturelles".

Pour pouvoir formuler les traits pertinents de l'analyse sémique, la définition des onze unités lexicales tirées du *Grand Robert* et du *TLFI* sont les suivantes :

1.*concert (Robert)* : "Séance musicale".

2.*opéra(Robert)*: "Poème, ouvrage dramatique mis en musique, dépourvu de dialogue parlé qui est composé de récitatifs, d'airs, de chœurs et parfois de danses avec accompagnement d'orchestre".

3.*compétition (TLFI)*: "Épreuve sportive mettant en concurrence plusieurs joueurs ou équipes".

4.*musée(Robert)*: "Établissement dans lequel sont rassemblées et classées des collections d'objets présentant un intérêt historique, technique, scientifique, et, spécial, artistique, en vue de leur conservation et de leur présentation au public".

5.*film/cinéma (Robert)*: "Œuvre cinématographique enregistrée sur film/Salle de spectacle où l'on projette des films cinématographiques".

6.*défilé(Robert)*: "Suite de personnes, de voitures en mouvement et disposées en colonne, en file".

7.*exposition (Robert)* : "Présentation publique de produits (de l'industrie, de l'agriculture) ou d'œuvres d'art; ensemble des produits, des œuvres d'art exposés; lieu, emplacement où on les expose".

8.*concours (Robert)* : "Épreuve où les concurrents se disputent les prix".

9.*télévision (Robert)* : "Ensemble des activités et des services assurant l'élaboration et la diffusion (par les techniques de transmission des images et des sons) d'informations et de spectacles à un grand nombre de personnes; art et technique de mise en œuvre de ces programmes".

10.*théâtre(Robert)*: "Art visant à représenter devant un public, selon des conventions qui ont varié avec les époques et les civilisations, une suite d'événements où sont engagés des êtres humains agissant et parlant".

11.*gastronomie (Robert)*: "Bonne cuisine, art de préparer de bons repas"

12.*humour*(Robert) : "Forme d'esprit qui consiste à présenter la réalité de manière à en dégager les aspects plaisants et insolites, parfois absurdes, avec une attitude empreinte de détachement et souvent de formalisme".

13.*spectacle* (TLFI) : "Représentation de théâtre, de danse, de cinéma, d'opéra, de numéros de variétés, qui est donnée en public".

14 *festival* (TLFI) : "Série périodique de manifestations musicales, de caractère exceptionnel, tant par la qualité des artistes que par le cadre dans lequel elles se déroulent et l'intérêt des œuvres exécutées".

15.*cirque* (TLFI) : "Piste entourée de gradins abritée dans un bâtiment en maçonnerie ou sous une toile de tente en forme de chapiteau où se donnent des spectacles variés".

Ce sous-champ notionnel lié au sème "culture" se définit par le *Grand Robert* de la sorte : "Qui est relatif à la culture, à la civilisation dans ses aspects intellectuels ou idéologiques.". Les unités lexicales repérées dans le contexte du sème /culturel/ prend place dans le sous-champ notionnel "activités culturelles" en établissant un éventail d'activités liées à la langue française. Ces unités lexicales sont analysées en premier lieu dans le tableau suivant grâce à l'analyse sémique.

|                 | art | devant un public | Dans un lieu précis | Avec musique | Avec mouvement<br>(danse, marche...) | En groupe | individuel | Avec ticket | Présentation du<br>Patrimoine culturel |
|-----------------|-----|------------------|---------------------|--------------|--------------------------------------|-----------|------------|-------------|----------------------------------------|
| concert         | -   | +                | +                   | +            | +                                    | +         | +          | +           | -                                      |
| opéra           | +   | +                | +                   | +            | +                                    | +         | +          | +           | -                                      |
| Compétition     | -   | +                | +                   | -            | +                                    | +         | +          | +           | -                                      |
| Musée           | -   | -                | +                   | -            | -                                    | +         | +          | +           | +                                      |
| Film/<br>Cinéma | +   | +                | +                   | +            | -                                    | +         | +          | +           | -                                      |
| Défilé          | +   | +                | +                   | +            | +                                    | +         | +          | +           | +                                      |
| Exposition      | -   | +                | +                   | -            | -                                    | -         | -          | -           | -                                      |
| Concours        | -   | +                | +                   | -            | +                                    | +         | -          | +           | -                                      |
| télévision      | +   | -                | -                   | -            | -                                    | +         | +          | -           | -                                      |
| théâtre         | +   | +                | +                   | -            | +                                    | +         | -          | +           | -                                      |
| gastronomie     | +   | -                | -                   | -            | -                                    | -         | +          | -           | +                                      |
| Humour          | +   | +                | +                   | +            | -                                    | +         | +          | +           | +                                      |
| Spectacle       | +   | +                | +                   | +            | +                                    | +         | -          | +           | +                                      |
| Festival        | +   | +                | +                   | +            | +                                    | +         | -          | +           | +                                      |
| Cirque          | +   | +                | +                   | +            | +                                    | +         | -          | +           | +                                      |

Tableau 1: Analyse Sémique Des Activités Culturelles

Le tableau ci-dessus représente l'organisation sémique du sous-champ "activité culturelles". Les unités lexicales de ce sous-champ nous font remarquer l'intérêt de la culture dans la langue française. En effet le sème /présentation du patrimoine culturel/ révèle la priorité donnée à la mode avec l'unité lexicale *défilé*, à la gastronomie avec l'unité lexicale *gastronomie* et enfin au musée du Louvre avec l'unité lexicale *musée*.

Les caractéristiques culturelles de la France sont mises en relief par le biais des onze unités lexicales de ce sous champ. De plus le sème /art/ révèle à priori

l'importance du théâtre, du cinéma, de l'opéra...c'est-à-dire l'art sous toutes ses formes.

L'unité lexicale *télévision* se distingue avec le sème /dans un lieu précis/ dont le sens varie selon le lieu. En effet, l'unité lexicale *télévision* apporte une masse d'informations sans se déplacer alors que les unités lexicales *concert*, *opéra*, *défilé*, *théâtre* et *cinéma* sont organisés dans des lieux spéciales et avec billet. C'est en cela qu'ils diffèrent. Le manuel *Alter Ego1* présente un article à la page 69 "les français et la télévision" qui vise à donner l'importance du poste dans la société française.

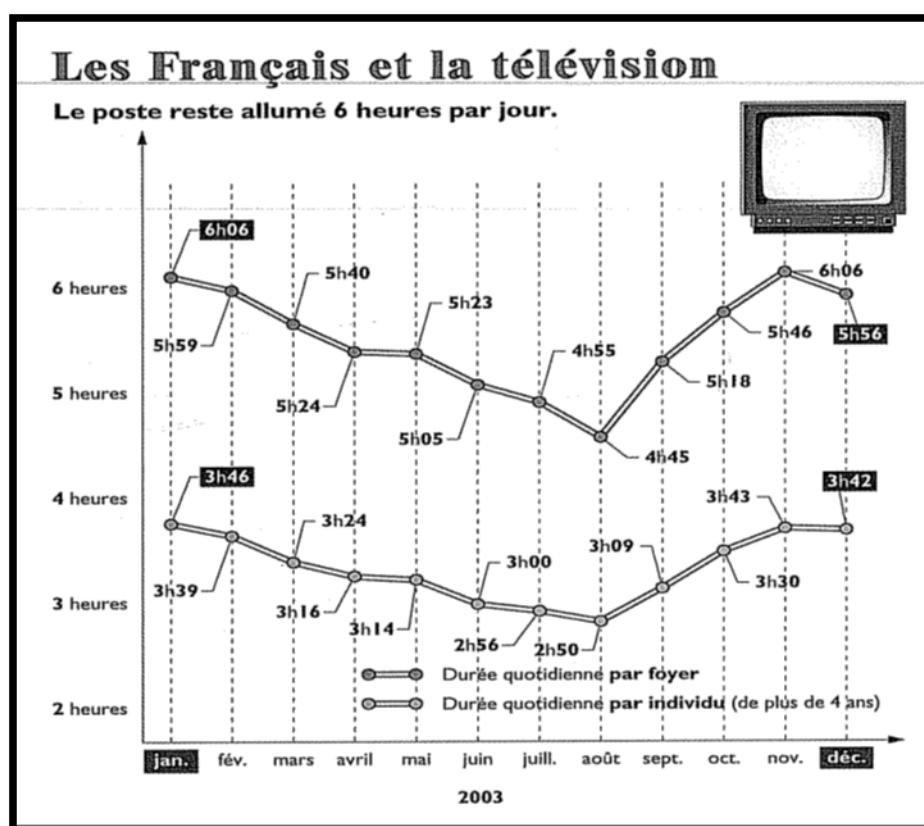


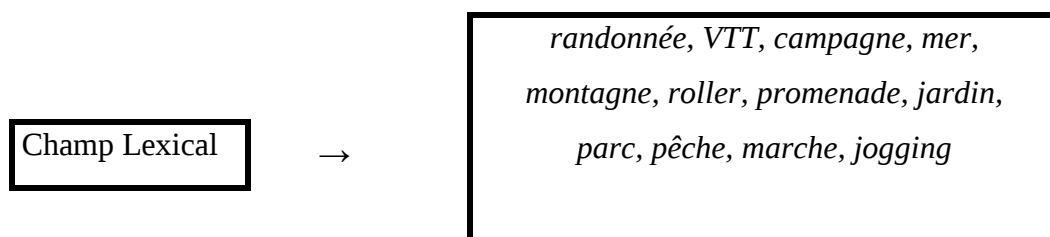
Figure 4: Importance de la télévision pour les Français

En effet, l'importance majeure de la culture est de pouvoir la diffuser au plus grand nombre de personnes. C'est en cela que la compétence de communication en FLE permettra au locuteur turc d'acquérir un éventail de possibilités culturelles.

### c) Sous-champs " Activités de plein air"

Le troisième sous champ du champ notionnel "activités" est lié aux activités de plein air. Selon le *TLFI*, *plein air* est "relatif à l'extérieur; qui est situé à

l'extérieur; qui se déroule à l'extérieur.". Les unités lexicales qui constituent le champ lexical du sous-champ "activités de plein air" sont ci-dessous :



Les définitions des unités lexicales repérées dans le *Grand Robert* et le *TLFI* sont les suivantes :

1. *randonnée* (Robert) : "Promenade longue et ininterrompue".
2. *VTT* (Robert) : "Vélo tout-terrain aux pneus larges à crampons, sans garde-boue ni suspension, utilisé sur les terrains accidentés".
3. *marche* (TLFI) : "Exercice sportif pris volontairement dans un but de détente physique ou compétitif. Exercice de plein air fait sur le mode de la promenade".
4. *jogging* (TLFI) : "Exercice physique qui consiste à courir à petite allure en terrain varié ou en ville, seul ou en groupe, sans esprit de compétition".
5. *campagne* (Robert) : "Le milieu géographique, social, humain, défini par l'activité agricole, l'élevage... hors des zones urbaines; par ext. le milieu non urbanisé".
6. *mer* (Robert) : "Vaste étendue d'eau salée qui couvre une grande partie de la surface du globe terrestre".
7. *montagne* (Robert) : "Ensemble d'élévations importantes constituant une région de forte altitude. lieu de séjour et de vacances".
8. *roller* (Robert) : "Patinage à roulettes avec des rollers".
9. *promenade* (Robert) : "Action de se promener; trajet que l'on fait en se promenant".
10. *jardinage* (Robert) : "Action de cultiver les jardins; technique de la culture des jardins".
11. *parc* (TLFI) : "Lieu public dans une ville, une commune, constitué par des espaces verts".
12. *pêche* (Robert) : "pratiqué comme passe-temps, comme exercice, comme sport".

Les unités lexicales relevées dans le manuel *Alter Ego 1* sont au nombre de douze pour le sous-champ notionnel "Activités de plein air". Ces unités lexicales sont analysées dans le tableau suivant grâce à l'analyse sémique.

|           | lieu géographique | Occupation privilégiée | Exercice fait à pied | Exercice avec équipement | Lieu de séjour | en ville | Lieu naturel | Exercice sur terrain |
|-----------|-------------------|------------------------|----------------------|--------------------------|----------------|----------|--------------|----------------------|
| randonnée | -                 | +                      | +                    | +                        | -              | -        | -            | +                    |
| VTT       | -                 | +                      | -                    | +                        | -              | -        | -            | +                    |
| Campagne  | +                 | -                      | -                    | -                        | +              | -        | +            | +                    |
| Pêche     | -                 | +                      | -                    | +                        | -              | -        | -            | -                    |
| Mer       | +                 | -                      | -                    | -                        | +              | -        | +            | -                    |
| Montagne  | +                 | -                      | -                    | -                        | +              | -        | +            | +                    |
| Roller    | -                 | +                      | -                    | +                        | -              | +        | -            | +                    |
| Promenade | -                 | -                      | +                    | -                        | -              | -        | -            | +                    |
| Jardinage | -                 | +                      | -                    | +                        | -              | +        | -            | +                    |
| Parc      | -                 | -                      | +                    | -                        | -              | +        | -            | +                    |
| Jogging   | -                 | +                      | +                    | +                        | -              | +        | -            | +                    |
| Marche    | -                 | -                      | +                    | -                        | -              | +        | -            | +                    |

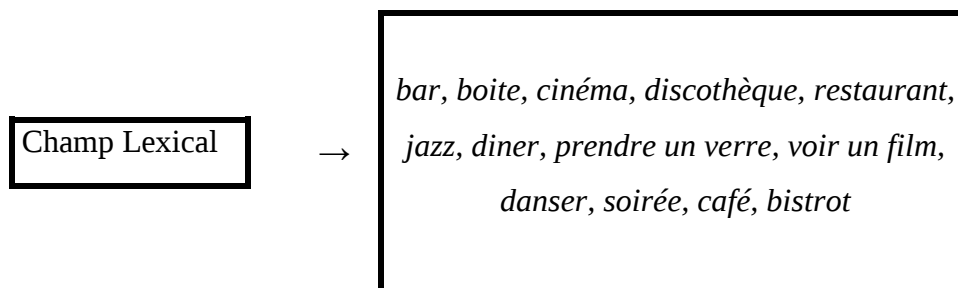
Tableau 2 : Analyse Sémique Des Activités De Plein Air

Le sous champ "activités de plein air" se caractérise avec le sème/ extérieur / c'est-à-dire que les unités lexicales tirées du manuel *Alter Ego 1* reflètent les traits sémantiques du sème en question.

Les unités lexicales du sous-champ "activité de plein air" sont considérées plus ou moins comme similaire à celle de la langue turque. En effet, le rapport des traits sémantiques des deux langues permet à l'apprenant turc à l'adaptation du champ sémantique des activités de plein air.

#### d) Sous-champs "Activités de sortie"

Le sous-champ "activités de sortie" est l'un des sous-champs génériques de l'hyperonyme "activités" qui est constitué d'un champ lexical organisé autour des unités lexicales : *bar, boîte, cinéma, discothèque, restaurant, jazz, diner, prendre un verre, voir un film, danser, soirée*.



Le sous-champ "activités de sortie" se définit par le *Grand Robert* comme une "action de sortir pour faire quelque chose spécialement pour se distraire, faire une course." De ce point de vue, l'analyse de ce sous-champ notionnel se base sur l'action de sortir. Les unités lexicales relevées du manuel *Alter Ego 1* sont au nombre de 13 qui sont liées à l'action de sortir.

Les définitions tirées du *Grand Robert* et du *TLFI* des unités lexicales du sous-champ "activités de sortie" sont les suivantes :

- 1.*bar*(*TLFI*) : "Débit de boissons où l'on consomme debout devant un comptoir ou assis sur de hauts tabourets".
- 2.*boîte*(*Robert*): "petit cabaret ouvert la nuit où l'on boit, danse et qui présente parfois des attractions".
- 3.*cinéma* (*Robert*) : "Salle de spectacle où l'on projette des films cinématographiques".
- 4.*discothèque* (*TLFI*) : "Établissement où l'on se rend le soir pour écouter des disques, de musique moderne en général, danser et boire".
- 5.*restaurant*(*TFI*) : "Établissement où l'on sert des repas moyennant paiement".
- 6.*jazz*(*TLFI*) : "Musique moderne d'origine négro-américaine répandue dans le monde entier, caractérisée notamment par l'improvisation, un traitement particulier des sonorités et des accents rythmiques syncopés".
- 7.*diner* (*Robert*) : "Prendre le repas du soir".
- 8.*prendre un verre* (*Robert*) : "une boisson, généralement alcoolisée, dans un verre, que l'on prend en dehors des repas, dans un café...; vin, apéritif, liqueur..."

9.*voir un film*(TLFI) : "Assister à la projection d'un film".

10.*danser* (Robert) : "Exécuter une danse; se mouvoir avec rythme, en accord avec une musique, un type de mouvement réglé".

11.*soirée* (TLFI) : "Réception donnée chez un particulier ou dans un lieu public et qui se passe à converser, jouer de la musique, danser, etc".

12.*café*(Robert) : "Lieu public où l'on consomme des boissons".

13. *bistrot*(TLFI) : "Petit café, petit restaurant sympathique et modeste".

Ces unités lexicales sont analysées en premier lieu dans le tableau suivant à l'aide de l'analyse sémique.

|                     | Lieu pour se nourrir | Lieu de divertissement | Action nocturne | Lieu pour boire<br>(boissons alcoolisées) | Lieu pour danser | Etre debout | Activité après le repas | Action pour se divertir | rencontre |
|---------------------|----------------------|------------------------|-----------------|-------------------------------------------|------------------|-------------|-------------------------|-------------------------|-----------|
| bar                 | -                    | +                      | +               | +                                         | -                | - +         | +                       | -                       | +         |
| Boîte               | -                    | +                      | +               | +                                         | +                | +           | +                       | -                       | +         |
| Cinéma/voir un film | -                    | +                      | -               | -                                         | -                | -           | + -                     | +                       | +         |
| Discothèque         | -                    | +                      | +               | +                                         | +                | +           | +                       | -                       | +         |
| restaurant          | +                    | +                      | -               | -                                         | -                | -           | -                       | -                       | +         |
| Jazz                | -                    | -                      | +               | -                                         | -                | -           | +                       | +                       | +         |
| Dîner               | +                    | -                      | -               | -                                         | -                | -           | -                       | +                       | +         |
| Prendre un verre    | -                    | -                      | -               | +                                         | -                | + -         | + -                     | +                       | +         |
| Danser              | -                    | -                      | -               | +                                         | +                | +           | + -                     | +                       | +         |
| Soirée              | -                    | -                      | +               | +                                         | +                | + -         | +                       | +                       | +         |
| café                | -                    | +                      | -               | +                                         | -                | -           | + -                     | -                       | +         |
| bistro              | +                    | +                      | -               | +                                         | -                | -           | + -                     | -                       | +         |

Tableau 3: Analyse Sémique Des Activités De Sortie

Le découpage sémique représenté dans le tableau ci-dessus en lien avec le trait sémantique *action de sortir* soumet à l'apprenant turc des traits sémantiques ayant un rapport de synonymie. En effet, les unités lexicales *discothèque* et *boîte* par leurs définitions tirées du *Grand Robert* et du *TLFI* nous donne leur valeur sémantique similaire à l'un à l'autre. La compétence sémantique du locuteur/apprenant turc du FLE, le sème inhérent n'est pas réparti à pied d'égalité pour *bar*, *boîte* et *jazz*. Les sèmes repérés afin de pouvoir élaborer les unités lexicales sont identiques pour ces deux unités lexicales. Cette affirmation permet d'ajouter à l'apprenant turc de faire prendre en compte les registres de langue utilisée dans la vie quotidienne.

Les unités lexicales *café* et *bistro* présentent un trait distinctif afin de pouvoir mettre en évidence la différence avec le sème /lieu pour se nourrir/ qui différencie les deux termes.

Le sous-champ "activités de sortie" développe à l'apprenant turc une nouvelle vision du monde en se référant à la diversité de la représentation du trait sémantique *action de sortir*. Dans le manuel *Alter Ego 1*, les variantes proposées pour l'apprenant turc lui permettent de pouvoir activer sa compétence de communication lors d'un échange dans un cadre social.

L'unité lexicale *soirée*, présente dans la langue turque comme mot transparent, se définit comme une "réception donnée chez un particulier ou dans un lieu public et qui se passe à converser, joué de la musique, danser, etc.". L'emploi de ce trait sémantique est exposé à la page 54 du Manuel de la façon suivante :



Figure 5 : Activité quotidien de soirée des célibataires

#### e) Sous-champs " Activités sportives"

Le cinquième sous-champ du champ notionnel "activités" se manifeste avec 21 unités lexicales. Ce sous-champ se définit par le *Grand Robert* comme une "activité physique exercée dans le sens du jeu, de la lutte et de l'effort, et dont la pratique suppose un entraînement méthodologiques, le respect de certaines règles et disciplines.". Le sous-champ "activités sportives" du champ superordonné "activités" constitue les unités lexicales *ski, natation, athlétisme, gymnastique, escrime, judo, équitation, vélo, tennis, course, tennis de table, badmington, squash, billard, basket,*

*football, voile, pétanque, vélo, plongée* qui forment le champ lexical du sous-champ "activités sportives".

Pour pouvoir formuler les traits pertinents de l'analyse sémique, la définition des 21 unités lexicales tirées du *Grand Robert* et du *TLFI* sont les suivantes :

1.*ski(Robert)* : "la locomotion en skis, la pratique utilitaire ou sportive (« sports d'hiver ») des skis pour se déplacer, descendre des pentes".

2.*canyoning (Robert)*: "Sport nautique qui consiste à descendre un cours d'eau aux gorges accidentées et au parcours difficile".

3.*natation(TLFI)*: "Action de nager, considérée comme un exercice, un sport".

4.*athlétisme (Robert)*: "Ensemble des exercices physiques individuels auxquels se livrent les athlètes : course, marche et concours (sauts, lancers) ".

5.*gymnastique (TLFI)*: "art d'assouplir et de fortifier le corps par des exercices convenables".

6.*escrime(Robert)*: "Exercice par lequel on apprend le maniement des armes de duel (fleuret, épée, sabre), et, par ext., des armes blanches (baïonnette, etc.); ce maniement (considéré ou non comme un sport) ".

7.*judo(Robert)*: "Sport de combat d'origine japonaise, adaptation du jujitsu (è Jiu-jitsu), art martial qui se pratique à mains nues, sans porter de coups, le but du combat étant de faire tomber ou d'immobiliser l'adversaire par des prises fondées sur l'utilisation du moindre déséquilibre".

8.*équitation (Robert)* : "Art de monter à cheval, technique du cavalier; sport qui consiste à monter les chevaux".

9.*tennis(Robert)* : "Sport dans lequel deux ou quatre joueurs (è Simple; double) se renvoient alternativement une balle, à l'aide de raquettes, de part et d'autre d'un filet, selon des règles précises et sur un terrain de dimensions déterminées".

10.*course(Robert)* : "Épreuve de vitesse; compétition sur une distance, un parcours donné".

11.*tennis de table (Robert)*: "Jeu d'intérieur dont les règles s'apparentent à celles du tennis, qui se pratique sur une table de bois munie d'un filet, avec de petites raquettes caoutchoutées et une balle en celluloïd".

12.*badmington (TLFI)* : "Sport apparenté au tennis, dans lequel on renvoie un volant par-dessus un filet tendu au milieu du terrain".

13.*squash(TLFI)* : "Jeu très rapide, proche de la pelote basque pratiqué en salle fermée et dans lequel deux joueurs côte à côte se renvoient à tour de rôle une balle de caoutchouc à l'aide de raquettes légères, à long manche en utilisant les quatre murs pour les rebonds".

14.*billard(TLFI)* : "Jeu pratiqué sur une table spéciale, à rebords, où les joueurs font rouler des billes, l'une étant lancée au moyen d'une queue, deux autres étant déplacées par les chocs causés par la première".

15.*basket (TLFI)* : "Sport qui oppose deux équipes de cinq joueurs, qui s'efforcent chacune, dans le temps très court (30 secondes) où un joueur a le droit de garder la balle, de marquer des points en faisant entrer le ballon dans le panier de l'équipe adverse".

16.*football(TLFI)* : "Sport opposant deux équipes de onze joueurs dont chacune s'efforce d'envoyer un ballon de forme sphérique à l'intérieur du but adverse en le frappant et le dirigeant principalement du pied, éventuellement de la tête ou du corps, mais sans aucune intervention des mains que les gardiens de but seuls peuvent utiliser".

17.*voile (TLFI)* : "Sport nautique dont la pratique consiste à manœuvrer, seul ou non, un bateau à voiles".

18.*pétanque(TLFI)* : "Jeu de boules, originaire du Midi provençal, pratiqué sur terrain quelconque, et dont les parties se jouent en treize ou quinze points, avec des équipes de deux ou trois joueurs, disposant chacune de six boules métalliques qui doivent être lancées le plus près possible du cochonnet, dans une posture précise (jambe droite en arrière, le pied gauche ne portant sur le sol que par le talon) "

19.*vélo(Robert)* : "Le fait de monter, de rouler à bicyclette; sport cycliste".

20.*plongée(TLFI)*: "Action de plonger et de rester un certain temps sous l'eau à plus ou moins grande profondeur et avec un équipement autonome de plongée soit à des fins scientifiques, techniques ou militaires soit à des fins sportives ayant pour objet l'exploration, la chasse ou la photo sous-marines".

21.*ski-nautique(TLFI)*: "Sport nautique dans lequel le pratiquant, tracté par un bateau à moteur, glisse rapidement à la surface de l'eau à l'aide d'un ou deux skis".

|                 | Sport d'hiver | Sport de base | Sport de combat | Sport individuel | Sport d'équipe de balle | Sport d'équipe | Sport nautique | Jeu de boule |
|-----------------|---------------|---------------|-----------------|------------------|-------------------------|----------------|----------------|--------------|
| Ski             | +             | -             | -               | +                | -                       | -              | -              | -            |
| Natation        | -             | +             | -               | +                | -                       | -              | -              | -            |
| Athlétisme      | -             | +             | -               | +                | -                       | -              | -              | -            |
| Gymnastique     | -             | +             | -               | +                | -                       | -              | -              | -            |
| Escrime         | -             | -             | +               | +                | -                       | -              | -              | -            |
| Judo            | -             | -             | +               | +                | -                       | -              | -              | -            |
| Equitation      | -             | -             | -               | +                | -                       | -              | -              | -            |
| Tennis          | -             | -             | -               | +                | -                       | -              | -              | -            |
| Course          | -             | -             | -               | +                | -                       | -              | -              | -            |
| Tennis de table | -             | -             | -               | +                | -                       | -              | -              | -            |
| Badminton       | -             | -             | -               | +                | -                       | -              | -              | -            |
| Canyoning       | -             | -             | -               | -                | -                       | +              | -              | -            |
| Squash          | -             | -             | -               | +                | -                       | -              | -              | -            |
| Billard         | -             | -             | -               | +                | -                       | -              | -              | -            |
| Basket          | -             | -             | -               | -                | +                       | +              | -              | -            |
| football        | -             | -             | -               | -                | +                       | +              | -              | -            |
| Voile           | -             | -             | -               | +                | -                       | -              | +              | -            |
| Pétanque        | -             | -             | -               | +                | -                       | -              | -              | +            |
| Plongée         | -             | -             | -               | +                | -                       | -              | -              | -            |
| Ski-nautique    | -             | -             | -               | +                | -                       | -              | +              | -            |

Tableau 4: Analyse Sémique Des Activités Sportives

Le sous-champ "activités sportives" est l'une des sous champ ayant une place importante dans notre analyse. En effet, nous pouvons constater que la catégorisation cognitive du locuteur natif se reflète d'une manière plus ou moins similaire à celle de langue turque. Nous remarquons le sème spécifique /jeu de boule/ pour l'unité lexicale *pétanque* qui est un jeu qui n'a pas de référence dans la langue turque. La définition du trait sémantique *pétanque* se définit selon le *TLFI* comme un " Jeu de boules, originaire du Midi provençal, pratiqué sur terrain quelconque, et dont les parties se jouent en treize ou quinze points, avec des équipes de deux ou trois joueurs, disposant chacune de six boules métalliques qui doivent être lancées le plus près possible du cochonnet, dans une posture précise (jambe droite en arrière, le pied

gauche ne portant sur le sol que par le talon)". La pétanque est un sport et un jeu très populaire en France qui est un nouveau type de sport pour l'apprenant turc. C'est à l'enseignant de donner des indications précises en organisant des activités ou projetant des films en partant des unités lexicales relevées dans le manuel *Alter Ego 1*.

Le sous champ "activités sportives" nous présente en réalité l'importance que l'homme donne à son corps et à son équilibre. Les unités lexicales à repérer dans le manuel *Alter Ego 1* prend forme selon les activités sportives qu'effectuent les français. La place primordiale du sport dans la vie quotidienne des français est donc mise en valeur dans le sous champ "activités sportives".

L'organisation de l'analyse sémique des unités lexicales repérées dans le manuel *Alter Ego 1* se manifeste au fur et à mesure des dossiers.

Pour cela les images ci-dessous mettent en valeur les sèmes inhérents et afférents de l'analyse interprétative.



Figure 6 : Sèmes inhérents pour les activités quotidien

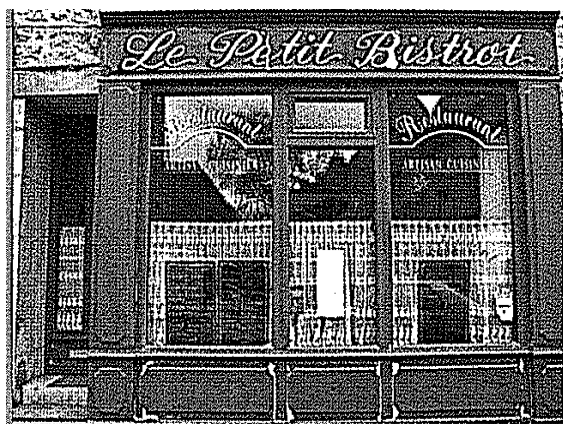


Figure 7 : Sèmes inhérents pour les activités quotidien

**Les sports les plus pratiqués par les Français**

|                            |                         |
|----------------------------|-------------------------|
| 1. le vélo                 | 7. la gymnastique       |
| 2. la natation, la plongée | 8. la pêche             |
| 3. la marche               | 9. le tennis de table,  |
| 4. la pétanque, le billard | le badminton, le squash |
| 5. la course, l'athlétisme | 10. le football         |
| 6. le ski                  |                         |

Lara MULLER, « Pratique sportive et activités culturelles vont souvent de pair », *Insee première*, n° 1008, mars 2005.

Figure 8 : Sèmes inhérents pour les activités quotidien

**PROPOSER DE SORTIR/CHOISIR UN SPECTACLE**

## Toulouscope

**À L’AFFICHE AUJOURD’HUI**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Musiques</b></p> <p><b>Festival Bourbaki rouge</b>, samedi 12 juin, de 19 heures à 2 heures, avec Kahfila (oriental), Stéréotypes (hip-hop), Skan-D (rap-reggae-salsa), Undergang (jungle-breakbeat-oriental). Gratuit.</p> <p>Renseignements au tél. : 05 61 13 86 39.</p> <p><b>Lila Downs</b> (Mexique), dans le cadre du festival Rio Garonne, samedi 12 juin à 20 h 30 au Havana Café, à Ramonville (2, place des Crêtes). 10 €. Tél. : 05 62 88 34 34.</p> <p><b>New Gospel Family</b>, samedi 12 juin à 20 h 30 au Zénith. Tarifs : 28 € et 33 €. Informations au tél. : 05 62 62 57 27.</p> <p><b>In jazz quartet</b>, samedi 12 juin à 22 heures au Mandala (23, rue des Amidonniers). Tél. : 05 61 21 10 05.</p> <p><b>Festival de La Gesse</b>, 5<sup>e</sup> festival d'été, organisé par la fondation américaine La Gesse. Samedi 12 juin</p> | <p>à 20 h 30, concert avec le pianiste Soyoung Kim et le violoncelliste Si-Yan Darren Li. Dans la salle de musique de l'hôtel d'Assézat (rue de Metz). Tarif : 18 €. Tél. : 05 61 12 06 89.</p> <p><b>Théâtre</b></p> <p><b>Le Songe d'une nuit d'été</b>, par les élèves de seconde année de l'école du Passage à niveau. Samedi 12 juin, et jusqu'au 26 juin à 21 heures au Grenier Théâtre (14, impasse Gramont, métro Argoulet). Tarif : 6 €.</p> <p>Informations et réservations : 05 61 48 21 00.</p> <p><b>Merci pour les fleurs</b>, l'amour au cœur de ce spectacle d'Alexandre Trijoulet, plein d'humour. Jusqu'au samedi 19 juin à 21 h 30, du mardi au samedi (71, rue de Taurd). Tarifs : 8 € et 12 €. Tél. : 05 61 23 62 00.</p> <p><b>A-mor</b>, cabaret macabre réalisé par Bilbo avec plusieurs musiciens et</p> | <p>chanteurs. Jusqu'au samedi 19 juin à 21 heures, du mardi au samedi, au théâtre du Grand-Rond (23, rue des Potiers). Tarifs : 6 € et 11 €.</p> <p><b>Humour</b></p> <p><b>Jambon beurre</b>, avec Nordine et Cédric, jusqu'au samedi 3 juillet à 20 heures au café-théâtre des 3T (40, rue de la Chaîne). Tarifs : 11 € et 15 €. Tél. : 05 62 30 99 77.</p> <p><b>Cirque</b></p> <p><b>Cirque à la une</b>, jusqu'au 13 juin à Balma ; <i>Scacco</i> par Circo fantasma, samedi 12 juin à 21 heures (sous le chapiteau, place des Fêtes). Tarifs : 8 € et 6 €. La soirée se prolonge avec le groupe BB's. Tél. : 05 61 24 33 91.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

D'après La Dépêche du midi.

Figure 9 : Sèmes inhérents pour les activités quotidien

**7** ☺

**Jouez la scène par petits groupes.** Choisissez ensemble une sortie à partir des propositions du « Toulouscope ». Les uns proposent un spectacle, les autres réagissent et font des commentaires positifs ou négatifs. Puis vous décidez d'une sortie commune.

Figure 10 : Sèmes inhérents pour les activités quotidien



Figure 11 : Sèmes inhérents pour les activités quotidien

**> Choisir un spectacle**

**1. Écrivez des minialogues.**  
 Une personne propose une sortie (cinéma, théâtre, spectacle comique, concert, cirque, opéra). L'autre personne réagit positivement ou négativement.  
*Exemple: Tu veux aller au concert ?*  
*⇒ Oui, le concert, j'adore !/Non, le concert, ça ne me dit rien !*



Figure 12: Sèmes inhérents pour les activités quotidien

| Sorties et visites culturelles | Ensemble en % | Femmes en % | Moins de 30 ans en % | 60 ans ou plus en % |
|--------------------------------|---------------|-------------|----------------------|---------------------|
| Cinéma                         | 52            | 52          | 38                   | 10                  |
| Monument historique            | 46            | 52          | 24                   | 19                  |
| Exposition                     | 37            | 55          | 23                   | 19                  |
| Musée                          | 29            | 54          | 23                   | 19                  |
| Concert                        | 25            | 53          | 34                   | 14                  |
| Théâtre                        | 16            | 58          | 25                   | 21                  |
| Spectacle comique              | 13            | 56          | 28                   | 13                  |
| Spectacle de danse             | 12            | 58          | 24                   | 17                  |
| Son et lumière                 | 9             | 54          | 19                   | 17                  |
| Cirque                         | 9             | 60          | 19                   | 11                  |
| Opéra                          | 4             | 55          | 15                   | 27                  |

**Cinéma et monuments historiques remportent la palme**  
 En 2003, 52 % des personnes interrogées de 15 ans ou plus sont allées au cinéma au moins une fois dans l'année. Les visites de monuments historiques comme les châteaux, les édifices religieux, par exemple, ont attiré 46 % des personnes de 15 ans ou plus en 2003. Les Français s'intéressent également aux expositions (37 %) et aux musées (29 %). Une personne sur quatre est allée à un concert en 2003.

**La télévision**  
 La télévision occupe une place importante dans la vie quotidienne des Français. En 2003, la quasi-totalité des personnes de 15 ans ou plus ont regardé la télévision au moins une fois. 5 % la regardent seulement une à deux fois par semaine. La durée moyenne d'écoute va de 2 heures par jour chez les 15-19 ans à 3 h 40 chez les plus de 75 ans. C'est la seule pratique de loisir qui diminue quand les autres augmentent: les personnes qui font très souvent du sport ou des activités culturelles regardent la télévision 2 h 15 par jour, contre 3 h 30 en moyenne pour les personnes qui n'ont pas d'activité culturelle de type spectacles, visites culturelles ou pratique artistique.

D'après l'étude Insee « Pratique sportive et activités culturelles vont souvent de pair », mars 2005.

Figure 13: Sèmes inhérents pour les activités quotidien

Ces images et le dossier 3 Leçon 3 à la page 49 du *Manuel* nous font remarquer l'importance que donne les français aux loisirs. Cette affirmation se basant sur les explicatifs du *Manuel* manifeste l'analyse interprétative du champ notionnel "activités" de la façon suivante :

| SEMES INHERENTS                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Activités</i>                                                                          |
| /équilibre/+/cultivé/+/partage/+/détente/+/sociabilité/<br>=<br>/développement personnel/ |

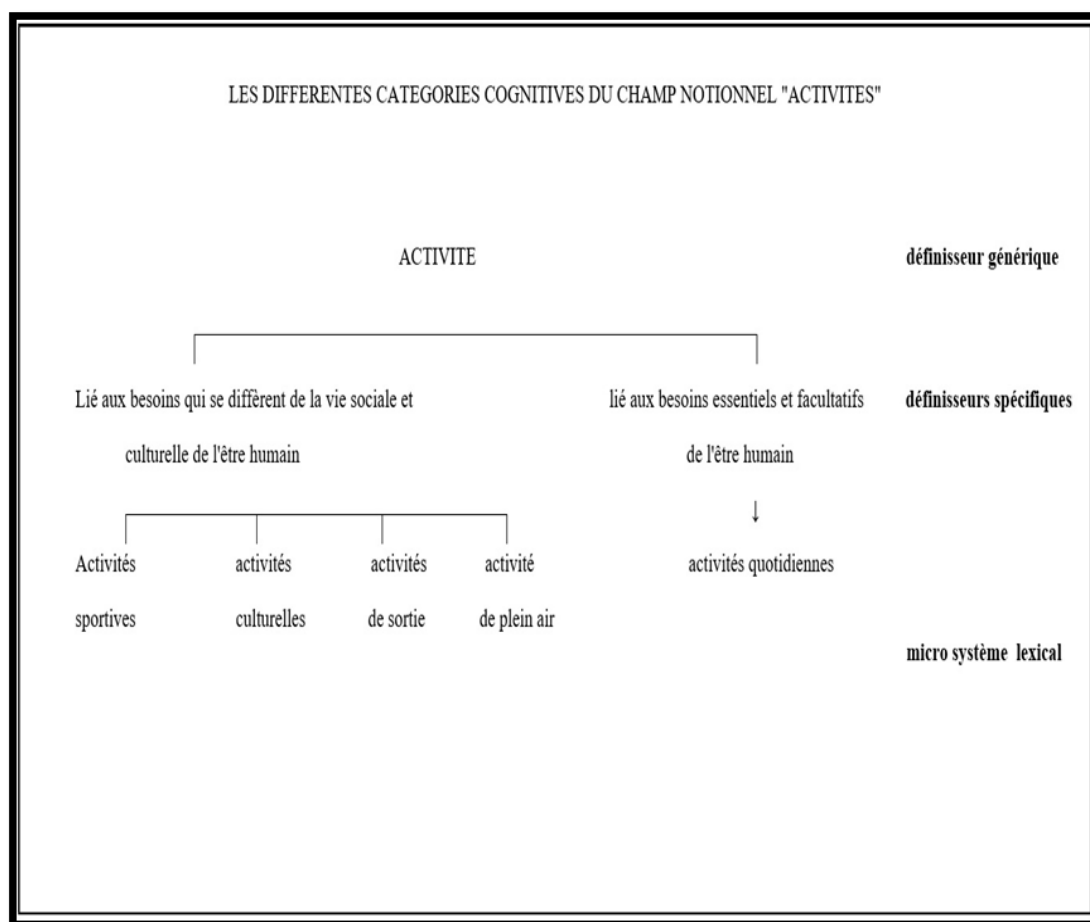
| SEMES AFFERENTS                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Activités</i>                                                                |
| /travail/+/loisirs/<br>=<br>/société moderne/+/citoyen civilisé/+/art de vivre/ |

Tableau 5 : Analyse Interprétative du champ notionnel "activités"

Les sèmes inhérents de l'analyse du champ notionnel "activités" se présente sous la forme des avantages qu'ils peuvent fournir à l'homme. En effet, le champ notionnel "activités" est considéré comme un domaine essentiel de l'existence. Cela permet à l'individu de développer ses capacités intellectuelles, culturelles, physiques et morales. La remarque la plus importante est que l'homme selon les sèmes inhérents devient acteur de la vie en prenant plaisir de celle-ci.

En revanche, les sèmes afférents tirés des énoncés et des images du manuel *Alter ego1* marquent le progrès scientifique et technique et l'idéologie de l'homme contemporain dans le contexte de la langue française. Selon l'analyse interprétative, les sèmes afférents /travail/ et /loisirs/ nous soumettent la vision d'une /société moderne/ où l'homme devient un /citoyen civilisé/. Pour cela, la réglementation de la durée de travail et les droits de l'homme sont mis en question afin de pouvoir favoriser une société saine ayant des possibilités de passe-temps.

Dans cette perspective, le champ notionnel "activités" sera catégorisé par le biais de l'analyse du prototype évoqué par le tableau suivant :



**Tableau 6 : Analyse du prototype du champ notionnel "activité"**

Le champ notionnel "activité" peut être divisé selon deux catégories ; la première en relation avec les actes essentiels et facultatifs des différents besoins de l'être humain, en ce qui concerne la deuxième sera en relation avec les besoins qui se diffèrent selon la vie sociale et culturelle de l'être humain.

Lorsque nous analysons la définition d'activité dans le *Grand Robert* "ensemble des actes....de l'être humain", l'aire sémantique apparaît sans contrainte. C'est-à-dire que *activités* nous permet d'affirmer les possibilités de mouvement d'une personne au niveau élémentaire. L'apprenant devra donc pouvoir manipuler ces unités lexicales dès qu'il entre en interaction avec les locuteurs natifs. Cette notion est l'une des plus larges dans le manuel *Alter Ego1*. Nous pouvons donc déduire l'importance des activités au niveau de la langue française.

#### 4.4.2. LE CHAMP NOTIONNEL "ANIMAUX"

L'animal possède une importance primordiale dans la vie sociale de l'homme. A l'origine, domestiqué pour son utilité, désormais il est le compagnon indispensable dont la présence permet à l'individu de se socialiser dans la société. L'animal est donc en relation avec le besoin d'expression et de communication de l'homme. De ce fait, l'animal dans le contexte de l'apprentissage du FLE prend place dès les premiers acquis de la langue à n'importe quels niveaux. De nos jours, dans cette perspective d'étude, les animaux dites de compagnie font partie de la vie quotidienne des français. Le manuel *Alter Ego 1* donne lieu à ce champ notionnel dans le concept de la présentation de soi-même. Le manuel présente le choix de l'animal de compagnie comme le reflet de la personnalité et du caractère de son propriétaire tout en permettant à l'apprenant de s'exprimer à propos de ses choix personnels.

Le champ notionnel "animaux" est traité dans le manuel *Alter Ego 1* dossier 3 page 50 de la façon suivante :

**54 millions d'amis**

54 millions d'amis : c'est le nombre total d'animaux familiers en France : 27 millions de poissons, 9 millions de chats, 8 millions de chiens, 7,1 millions d'oiseaux, 2 millions de rongeurs (lapins, hamsters...).

Mais, maintenant, il y a aussi les NAC (nouveaux animaux de compagnie) : des reptiles ou d'autres animaux « rares »...

Vous désirez adopter un animal de compagnie ? Répondez : qui êtes-vous ? nous vous dirons quel animal adopter.

**PROFIL N° 1**

**= Vos goûts et votre mode de vie**  
Vous êtes indépendant et original. Vous aimez les beaux objets. Vous faites de la peinture, de la photo... Vous avez une vie culturelle intense : vous sortez beaucoup, vous allez au cinéma, au théâtre... seul ou avec des amis.

**= Votre profession**  
Vous faites un métier artistique ou intellectuel : acteur, chanteur, ou bien encore, architecte, ingénieur, professeur. Votre animal, c'est le...  
Pour connaître votre animal, lisez la dernière page du magazine.

**PROFIL N° 2**

**= Vos goûts et votre mode de vie**  
Vous détestez la routine, vous adorez le mystère et l'exotisme. Vous vivez seul, vos amis sont rares. Vous aimez aller à la campagne ou à la mer : vous faites de l'équitation, de la voile, du vélo...

**= Votre profession**  
Vous êtes chercheur, scientifique, photographe, pilote, chirurgien, journaliste, explorateur. Votre animal, c'est le...  
Pour connaître votre animal, lisez la dernière page du magazine.

**1** Observez les photos et répondez.  
1. Quelle photo préférez-vous ?  
2. Avez-vous un animal ? Lequel ?

**2** a) Lisez l'article et répondez.  
1. Qui sont les 54 millions d'amis ?  
2. Que sont les NAC ? Trouvez des exemples sur les photos.  
b) Vrai ou faux ?  
Relisez l'article et répondez.  
1. L'article parle des animaux de compagnie en France.  
2. Il y a 54 millions de NAC.  
3. Dans chaque fiche Profil, il y a des informations sur la psychologie de la personne, sa profession, la psychologie de l'animal.

Figure 14: Champ notionnel "animaux"

D'après le manuel, l'animal est défini comme l'ami de la personne. La relation affective entre la personne et l'animal montre la place accordée à la valeur de l'animal dans les sociétés francophones. Le *Grand Robert* définit *animal* comme "Etre vivant

non végétal, ne possédant pas les caractéristiques de l'espèce humaine (langage articulé, fonction symbolique, etc....). Classification des animaux : insecte, mammifère, mollusque, oiseau, poisson, reptile, ver. Animaux sauvages/animaux domestiques".

Par ce biais, les 2 termes repérées dans l'article ci-dessus sont *animaux familiers* et *nouveaux animaux de compagnie* qui nous mènent à diviser ce champ notionnel en deux sous-champs : le sous-champ notionnel "animaux domestiques traditionnels" et le sous-champ notionnel "nouveaux animaux domestiques".

Pour pouvoir faire une analyse détaillée, nous préférons diviser ce champ notionnel en deux parties : la première analyse portera sur le champ lexical des animaux domestiques et la deuxième sera sur celui des nouveaux animaux domestiques.

Le champ notionnel animal sera donc constitué de deux sous-champs qui se différencient par la contradiction des termes de *domestique* versus *sauvage*. Le grand Robert définit *sauvage* la manière suivante : "qui vit en liberté dans la nature, à l'écart des influences humaines. Qui n'est pas domestiqué (par opposition aux individus appartenant à la même espèce qui le sont) ". Par contre la définition de *domestique* par le *Grand Robert* dispose des sèmes définitoires "qui vit auprès de l'homme pour l'aider, le nourrir, le distraire, et dont l'espèce, depuis longtemps apprivoisée, se reproduit dans les conditions fixées par l'homme. Le chien, le chat, le cheval sont des animaux domestiques→ familier. Contraire : sauvage" montre essentiellement sur l'axe de l'opposition des sèmes: "liberté"/"apprivoisé".

De ce fait, notre analyse se basera sur la contrainte des deux unités lexicales qui définissent l'organisation sémantique du champ notionnel "animaux". Les valeurs sémiques de l'unité lexicale *sauvage* se trouvent modifiées dans le sous champ "nouveaux animaux domestiques". Celui-ci apporte une nouvelle vision du monde pour l'apprenant turc dont les valeurs de l'unité lexicale *sauvage* se différencient de la catégorie cognitive de départ du locuteur turc. Donc, la catégorisation cognitive du locuteur natif se reflète d'une manière différente de celle de la langue turque.

D'après les distributions sémiques du *Grand Robert*, les valeurs sémantiques des unités lexicales (domestique, familier, compagnie) peuvent être présentées de la manière suivante car leurs définitions se reflètent d'une manière plus ou moins similaire de l'une à l'autre.

Animaux domestiques = animaux familiers = animaux de compagnie

Ces trois termes employés dans la vie quotidienne de la langue française seront mis en relief par l'enseignant afin de pouvoir diminuer les malentendus.

L'organisation sémantique du champ notionnel "animal" se présente d'après *Alter Ego 1* de la manière suivante :

**a) Sous-champs "animaux domestiques traditionnels"**

"Animaux domestiques traditionnels" désigne le sous-champ notionnel du champ superordonné "animaux". Les unités lexicales qui constituent le champ lexical du sous-champ "animaux domestiques traditionnels" sont ci-dessous :

Champ lexical

→ *poisson, chat, chien, oiseau, lapin, hamster*

L'analyse sémique, se basant sur les traits sémantiques des unités lexicales, est une méthode d'analyse la plus précise, la plus claire et la plus scientifique de toutes. Elle permet l'autonomie du mot dont la signification peut être analysée jusqu'à dans ses traits pertinents les plus petits sans avoir besoin du contexte. Cette conception est fondée sur la notion de valeur. Le repérage des sèmes dans le champ lexical permet de voir pour chaque lexème les valeurs de celui-ci. Ainsi les définitions des unités lexicales du champ lexical du sous-champ notionnel "animaux domestiques traditionnels" sont les suivantes :

1.*Poisson*(Robert) : "Animal vertébré inférieur, vivant dans l'eau et muni de nageoires".

2.*Oiseau*(Robert) : "animal appartenant à la classe des vertébrés tétrapodes à sang chaud, au corps recouvert de plumes, dont les membres antérieurs sont des ailes, les membres postérieurs des pattes, dont la tête est munie d'un bec corné dépourvu de dents, et qui est en général adapté au vol".

3.*chat*(Robert) : "Genre de mammifères carnivores de la famille des Félidés comprenant le lion, le tigre, la panthère, le lynx, etc. Nom sc. felis. Petit animal domestique carnassier, à pelage de couleur variée souvent noir ou gris, se nourrissant de souris, de petites proies, et de la nourriture servie par ses maîtres".

4.*chien*(Robert) : "Genre de mammifères de l'ordre des carnivores digitigrades dont le type est le chien, et qui comprend aussi le loup, le chacal et le renard. Synon. canidés. Mammifère carnivore très anciennement domestiqué, dressé à la garde des maisons et des troupeaux, à la chasse ou bien élevé pour l'agrément".

5.*lapin*(Robert) : "mammifère rongeur très prolifique qui vit à l'état sauvage (lapin de garenne) ou dont on fait l'élevage (lapin de choux ou de clapier) pour la consommation de sa chair et diverses utilisations de sa peau".

6.*hamster*(Robert) : "Petit mammifère rongeur, proche du rat et du cobaye, au corps ramassé, au pelage ocre, remarquable par ses abajoues dans lesquelles il met en réserve sa nourriture".

#### **b)Sous-champs “nouveaux animaux domestiques”**

Le sous-champ "nouveaux animaux domestiques" est l'un des sous-champ générique de l'hyperonyme "animal" qui est constitué d'un champ lexical organisé autour des unités lexicales : *caméléon, serpent, perroquet*

|               |
|---------------|
| Champ lexical |
|---------------|

 → *caméléon, serpent, perroquet*

Les définitions des unités lexicales du sous-champ "nouveaux animaux domestiques" sont représentées ci-dessous :

1.*Caméléon*(Robert) : "Reptile saurien insectivore qui a la propriété de changer de couleur".

2.*Serpent*(Robert) : "Reptile du sous-ordre des Ophidiens comportant de nombreuses espèces, au corps cylindrique et très allongé, caractérisé par l'atrophie ou la disparition complète des membres".

3.*Perroquet*(Robert) : "Oiseau grimpeur des régions tropicales et subtropicales (de la famille des Psittacidés), caractérisé par un bec fort et crochu, un plumage souvent vivement coloré et la faculté, chez certaines espèces, d'imiter la voix humaine".

Les unités lexicales relevées dans le manuel *Alter Ego 1* sont au nombre de neuf dont six appartiennent au sous champ notionnel "animaux domestiques traditionnels" et les trois autres au sous champ notionnel "nouveaux animaux domestiques". Ces unités lexicales sont analysées en premier lieu dans le tableau suivant grâce à l'analyse sémique.

|           | reptile | mammifère | sauvage | Vivre dans la société humaine | Espèces rares | apprivoisé | viande | Utiliser en laboratoire | peau | élevage |
|-----------|---------|-----------|---------|-------------------------------|---------------|------------|--------|-------------------------|------|---------|
| Caméléon  | +       | -         | +       | -                             | +             | -          | -      | -                       | -    | -       |
| Serpent   | +       | -         | +       | -                             | +             | -          | -      | -                       | +    | -       |
| Perroquet | -       | -         | +       | -                             | +             | - +        | -      | -                       | -    | -       |
| Chien     | -       | +         | -       | +                             | -             | +          | -      | -                       | -    | +       |
| Chat      | -       | +         | -       | +                             | -             | +          | -      | -                       | -    | -       |
| Poisson   | -       | -         | -       | +                             | -             | -          | +      | -                       | -    | +       |
| Oiseau    | -       | -         | -       | +                             | -             | +          | +      | -                       | -    | +       |
| Lapin     | -       | +         | -       | +                             | -             | +          | +      | -                       | +    | +       |
| Hamster   | -       | +         | -       | +                             | -             | +          | -      | +                       | -    | -       |

Tableau 7 : Analyse Sémique du Champ Notionnel "animaux"

Le découpage sémique représenté dans le tableau ci-dessus renforce l'idée du rapport contrastive entre les unités lexicales *sauvage* et *domestique*. Selon le tableau de l'analyse sémique du champ notionnel "animaux", nous remarquons, en premier lieu, les sèmes /viande/, /élevage/ et /peau/ qui sont mises en relief afin de pouvoir démontrer les différentes utilisations de l'animal pour l'homme. Bien entendu, les sèmes /apprivoisé/ et /vivre dans la société humaine/ apportent l'explication de l'animal vu comme animal domestique. De plus, le sème spécifique /utiliser en laboratoire/ différencie la valeur sémantique de l'unité lexicale *hamster*. Elle est donc valorisée en dehors du contexte de l'animal domestique. Les unités lexicales *poisson*

et *oiseau* sont des termes superordonnés qui englobent plusieurs espèces d'animaux. En fait, le sème actualisé de ces deux unités lexicales sont en rapport avec l'animal domestique comme par exemple le *poisson rouge* pour l'unité lexicale *poisson*. Notre analyse sémique se base donc sur les sèmes actualisés par le contexte de "l'animal domestique".

Le sème /sauvage/ représente le sème identique du sous champ notionnel "nouveaux animaux domestiques" contrairement le sème /vivre dans la société humaine/ devient le sème identique du sous champ notionnel "animaux domestiques traditionnels". Le contraste des deux sèmes constitue donc une nouvelle faculté pour l'animal domestique traditionnel. Ce rapport se varie avec le sème /apprivoisé/ avec l'unité lexicale *perroquet* qui se diffère grâce à sa qualité d'imiter la voix humaine. La représentation sémique des unités lexicales repérées dans le manuel *Alter Ego1* se manifeste dans le tableau ci-dessous en prenant pour base l'analyse interprétative.

| SEMES INHERENTS                                        |                        |
|--------------------------------------------------------|------------------------|
| /Etre vivant/<br>+<br>/pas de caractéristique humaine/ | Pour <i>Animal</i>     |
| /Apprivoisé/                                           | Pour <i>Domestique</i> |
| / Liberté/                                             | Pour <i>Sauvage</i>    |

| SEMES AFFERENTS                        |                                                                                                                   |
|----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Enoncé p.50                            | "Mais, maintenant, il y a aussi les NAC (nouveaux animaux de compagnie) : des reptiles ou d'autres animaux rares" |
| Pour <i>Nouveaux Amis de compagnie</i> | /Se différencier/ + / curiosité/                                                                                  |

Tableau 8 : Analyse Interprétative du champ notionnel "animaux"

Selon la définition du *Grand Robert*, l'animal est un " Etre vivant non végétal, ne possédant pas les caractéristiques de l'espèce humaine (langage articulé, fonction symbolique, etc....). Classification des animaux : insecte, mammifère, mollusque, oiseau, poisson, reptile, ver. Animaux sauvages/animaux domestiques".

Cette définition nous mène aux sèmes inhérents de l'unité lexicale *animal* qui prend forme à l'aide des sèmes /être vivant/ et /pas de caractéristique humaine/. Les unités lexicales *domestique* et *sauvage* tirées de la définition ci-dessus, différencient l'animal afin de mettre en valeur les sèmes /apprivoisé/ vs /liberté/. Le sème /apprivoisé/ constitue donc le sens de l'obéissance à l'homme par contre le sème /liberté/ détermine la propriété de l'animal vivant dans la nature.

En ce qui concerne les sèmes afférents liés à l'énoncé du *Manuel* représentés dans le tableau, caractérisent l'homme en s'appropriant les sèmes /se différencier/ et /curiosité/. La catégorisation cognitive du locuteur natif se différencie donc au niveau

de celle de la langue turque. Selon les sèmes afférents, l'animal devient l'objet de démonstration de la personnalité en ajoutant les valeurs de curiosité et de distinction dans la société. Dans cette perspective, le champ notionnel "animaux" sera catégorisé par le biais de l'analyse du prototype abordé par le tableau suivant :

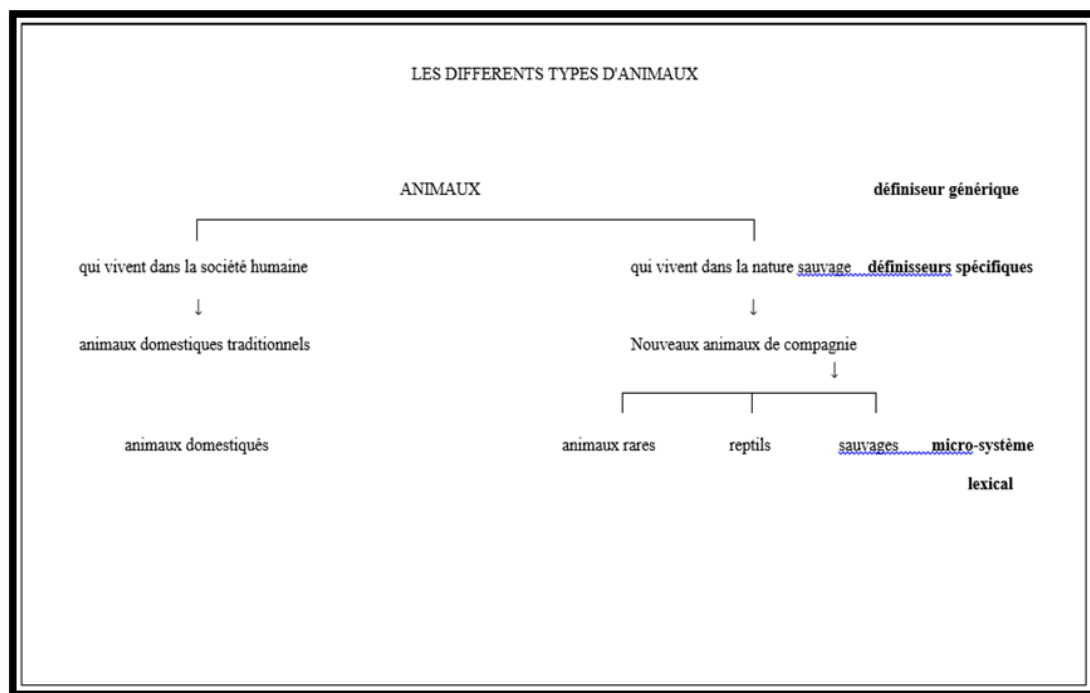


Tableau 9 : Analyse du Prototype du Champs Notionnel "animaux"

Selon la représentation de cette analyse, le champ notionnel "animaux" est en relation avec deux constatations qui se basent sur les animaux qui vivent dans la société humaine et ceux qui vivent dans la nature. La notion de ressemblance de famille se disjoint par le trait distinctif *sauvage* qui forme deux catégories afin de distinguer les animaux domestiques traditionnels et les nouveaux animaux de compagnie. La catégorisation permet à l'apprenant de pouvoir concevoir et classer les unités lexicales par des structures catégorielles : d'où la représentation mentale du champ notionnel "animaux" dans le manuel *Alter Ego1* qui s'organise à partir de ces unités lexicales selon les conditions pertinents de l'animal ami de l'homme. En fin de compte, l'animal domestique devra être présenté à l'apprenant turc selon les critères se différent de la langue turque en impliquant le nouveau paradigme des animaux de compagnie en France. De ce point-là, les animaux domestiques apportent une importance primordiale lors de l'acte de communication dans le FLE.

Il s'agira, en fin de compte, de la coexistence de deux compétences sémantiques chez le même locuteur turc ayant la compétence de communication en FLE à côté de celle de sa langue maternelle.

#### **4.4.3. LE CHAMP NOTIONNEL "CALENDRIER"**

Le champ notionnel calendrier qui vient de l'étymon latin *calendae* désigne le premier jour du mois chez les Romains. C'est un système qui regroupe les jours, les semaines, les mois dans une année.

D'après le TLFI, le calendrier est un "tableau, généralement imprimé, contenant les principales divisions officielles du temps. Tableau contenant la liste de tous les jours de l'année, rangés par mois et par semaines, marqués du nom d'un saint, d'une fête ou d'un anniversaire historique avec souvent des indications concernant le début des saisons, les phases de la lune, le lever et le coucher du soleil". Selon cette définition, le calendrier des postes est exposé dans le manuel *Alter Ego1* à la page 168 de la façon suivante:

# Calendrier

| 1 <sup>er</sup> SEMESTRE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| JANVIER<br>☾ 7 h 46 à 16 h 03                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | FÉVRIER<br>☾ 7 h 23 à 16 h 46                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | MARS<br>☾ 6 h 34 à 17 h 33                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | AVRIL<br>☾ 5 h 30 à 18 h 20                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | MAI<br>☾ 4 h 22 à 19 h 04                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | JUIN<br>☾ 3 h 54 à 19 h 44                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 1 S JOUR DE L'AN<br>2 D Épiphanie<br>3 L S <sup>te</sup> Geneviève<br>4 M S <sup>te</sup> Odilon<br>5 M S <sup>te</sup> Edouard<br>6 J S <sup>te</sup> Melaine<br>7 V S <sup>te</sup> Raymond<br>8 S S <sup>te</sup> Lucien<br>9 D S <sup>te</sup> Alix<br>10 L S <sup>te</sup> Guillaume<br>11 M S <sup>te</sup> Paulin<br>12 M S <sup>te</sup> Tatiana<br>13 J S <sup>te</sup> Vette<br>14 V S <sup>te</sup> Nina<br>15 S S <sup>te</sup> Remi<br>16 D S <sup>te</sup> Marcel<br>17 L S <sup>te</sup> Roseline<br>18 M S <sup>te</sup> Prisca<br>19 M S <sup>te</sup> Marius<br>20 D S <sup>te</sup> Sébastien<br>21 V S <sup>te</sup> Agnès<br>22 S S <sup>te</sup> Vincent<br>23 D S <sup>te</sup> Barnard<br>24 L S <sup>te</sup> Fr. de Sales<br>25 M Con. de St Paul<br>26 M S <sup>te</sup> Paule<br>27 J S <sup>te</sup> Angèle<br>28 V S <sup>te</sup> Thomas d'Aquin<br>29 S S <sup>te</sup> Gildas<br>30 S <sup>te</sup> Martine<br>31 L S <sup>te</sup> Marcelle                                                 | 1 M S <sup>te</sup> Élia<br>2 M Près. du Seigneur<br>3 J S <sup>te</sup> Blaise<br>4 V S <sup>te</sup> Véronique<br>5 S S <sup>te</sup> Agathe<br>6 D S <sup>te</sup> Gaston<br>7 L S <sup>te</sup> Eugénie<br>8 M Mardi-Gras<br>9 M Cendras<br>10 J S <sup>te</sup> Arnaud<br>11 V N.-D. de Lourdes<br>12 S S <sup>te</sup> Félix<br>13 D 1 <sup>re</sup> de Carême<br>14 L S <sup>te</sup> Valentin<br>15 M S <sup>te</sup> Claude<br>16 M S <sup>te</sup> Julienne<br>17 J S <sup>te</sup> Alexis<br>18 V S <sup>te</sup> Bernadette<br>19 S S <sup>te</sup> Gabin<br>20 D S <sup>te</sup> Aimée<br>21 L S <sup>te</sup> Pierre Damien<br>22 M S <sup>te</sup> Isabelle<br>23 M S <sup>te</sup> Lazare<br>24 J S <sup>te</sup> Modeste<br>25 V S <sup>te</sup> Roméo<br>26 S S <sup>te</sup> Nestor<br>27 D S <sup>te</sup> Honorine<br>28 L S <sup>te</sup> Romain<br>A.F.A. Paris                                                                                                                                  | 1 M S <sup>te</sup> Aubin<br>2 M S <sup>te</sup> Charles le Bon<br>3 J S <sup>te</sup> Mi-Carême<br>4 V S <sup>te</sup> Casimir<br>5 S S <sup>te</sup> Olivia<br>6 D S <sup>te</sup> Colette<br>7 L S <sup>te</sup> Félicité<br>8 M S <sup>te</sup> Jean de Dieu<br>9 M S <sup>te</sup> Françoise R.<br>10 J S <sup>te</sup> Vivien<br>11 V S <sup>te</sup> Rosine<br>12 S S <sup>te</sup> Justine<br>13 D S <sup>te</sup> Rodrigue<br>14 L S <sup>te</sup> Mathilde<br>15 M S <sup>te</sup> Louise<br>16 M S <sup>te</sup> Bénédicte<br>17 J S <sup>te</sup> Patrice<br>18 V S <sup>te</sup> Cyrille<br>19 S S <sup>te</sup> Joseph<br>20 D RAMEAUX - Printemps<br>21 L S <sup>te</sup> Clémence<br>22 M S <sup>te</sup> Léa<br>23 M S <sup>te</sup> Victorien<br>24 J S <sup>te</sup> Cath. de Suède<br>25 V S <sup>te</sup> Humbert<br>26 S S <sup>te</sup> Larissa<br>27 D PÂQUES<br>28 L S <sup>te</sup> Contran<br>29 M S <sup>te</sup> Ouladys<br>30 M S <sup>te</sup> Amédée<br>31 J S <sup>te</sup> Benjamin | 1 V S <sup>te</sup> Hugues<br>2 S S <sup>te</sup> Sandrine<br>3 D S <sup>te</sup> Richard<br>4 L Anneciation<br>5 M S <sup>te</sup> Irène<br>6 M S <sup>te</sup> Marcellin<br>7 J S <sup>te</sup> J.-B. de la Salle<br>8 V S <sup>te</sup> Julie<br>9 S S <sup>te</sup> Gautier<br>10 D S <sup>te</sup> Fulbert<br>11 L S <sup>te</sup> Stanislas<br>12 M S <sup>te</sup> Jules<br>13 M S <sup>te</sup> Ida<br>14 J S <sup>te</sup> Maxime<br>15 V S <sup>te</sup> Paternine<br>16 S S <sup>te</sup> Benoît-Joseph<br>17 D S <sup>te</sup> Anicet<br>18 L S <sup>te</sup> Parfait<br>19 M S <sup>te</sup> Emma<br>20 M S <sup>te</sup> Odette<br>21 J S <sup>te</sup> Anselme<br>22 V S <sup>te</sup> Alexandre<br>23 S S <sup>te</sup> Georges<br>24 D S <sup>te</sup> Sav. Départs<br>25 L S <sup>te</sup> Marc<br>26 M S <sup>te</sup> Alida<br>27 M S <sup>te</sup> Zita<br>28 J S <sup>te</sup> Valérie<br>29 V S <sup>te</sup> Cath. de Sinne<br>30 S S <sup>te</sup> Robert                                              | 1 D F. DU TRAVAIL<br>2 L S <sup>te</sup> Boris<br>3 M S <sup>te</sup> Philippe, Jacques<br>4 M S <sup>te</sup> Sylvain<br>5 J ASCENSION<br>6 V S <sup>te</sup> Prudence<br>7 S S <sup>te</sup> Gisèle<br>8 D 4 <sup>es</sup> 4 <sup>es</sup> J. d'été<br>9 L S <sup>te</sup> Pacôme<br>10 M S <sup>te</sup> Solange<br>11 M S <sup>te</sup> Estelle<br>12 J S <sup>te</sup> Achille<br>13 V S <sup>te</sup> Rolande<br>14 S S <sup>te</sup> Matthias<br>15 D PENTECÔTE<br>16 L S <sup>te</sup> Honoré<br>17 M S <sup>te</sup> Pascal<br>18 M S <sup>te</sup> Eric<br>19 J S <sup>te</sup> Yves<br>20 V S <sup>te</sup> Bernardin<br>21 S S <sup>te</sup> Constantin<br>22 D Trinité<br>23 L S <sup>te</sup> Didier<br>24 M S <sup>te</sup> Donatien<br>25 M S <sup>te</sup> Sophie<br>26 J S <sup>te</sup> Bérenger<br>27 V S <sup>te</sup> Augustin de C.<br>28 M S <sup>te</sup> Germain<br>29 D F.-B. - F. des Mères<br>30 L S <sup>te</sup> Ferdinand<br>31 M Visitation | 1 M S <sup>te</sup> Justin<br>2 J S <sup>te</sup> Blandine<br>3 V S <sup>te</sup> Kévin<br>4 S S <sup>te</sup> Clotilde<br>5 D S <sup>te</sup> Igor<br>6 L S <sup>te</sup> Norbert<br>7 M S <sup>te</sup> Gilbert<br>8 M S <sup>te</sup> Médard<br>9 J S <sup>te</sup> Diane<br>10 V S <sup>te</sup> Landry<br>11 S S <sup>te</sup> Barnabé<br>12 D S <sup>te</sup> Guy<br>13 L S <sup>te</sup> A. de Padoue<br>14 M S <sup>te</sup> Elisée<br>15 M S <sup>te</sup> Germaine<br>16 J S <sup>te</sup> J.-F. Régis<br>17 V S <sup>te</sup> Hervé<br>18 S S <sup>te</sup> Léonce<br>19 D Fête des Pères<br>20 L S <sup>te</sup> Silvestre<br>21 M S <sup>te</sup> ETE<br>22 M S <sup>te</sup> Alban<br>23 J S <sup>te</sup> Audrey<br>24 V S <sup>te</sup> J.-Baptiste<br>25 S S <sup>te</sup> Éléonore<br>26 D S <sup>te</sup> Anthelme<br>27 L S <sup>te</sup> Fernand<br>28 M S <sup>te</sup> Irénée<br>29 M S <sup>te</sup> Pierre, Paul<br>30 J S <sup>te</sup> Martial       |
| 2 <sup>e</sup> SEMESTRE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| JUILLET<br>☾ 3 h 53 à 19 h 56                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | AOÛT<br>☾ 4 h 26 à 19 h 26                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | SEPTEMBRE<br>☾ 5 h 09 à 18 h 31                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | OCTOBRE<br>☾ 5 h 52 à 17 h 28                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | NOVEMBRE<br>☾ 6 h 39 à 16 h 28                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | DÉCEMBRE<br>☾ 7 h 25 à 15 h 55                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 1 V S <sup>te</sup> Thierry<br>2 S S <sup>te</sup> Martinien<br>3 D S <sup>te</sup> Thomas<br>4 L S <sup>te</sup> Florent<br>5 M S <sup>te</sup> Antoine<br>6 M S <sup>te</sup> Mariette<br>7 J S <sup>te</sup> Raoul<br>8 V S <sup>te</sup> Thibaut<br>9 S S <sup>te</sup> Armandine<br>10 D S <sup>te</sup> Ulrich<br>11 L S <sup>te</sup> Benoît<br>12 M S <sup>te</sup> Olivier<br>13 M S <sup>te</sup> Henri, Joël<br>14 J F. NATIONALE<br>15 V S <sup>te</sup> Donald<br>16 S N.-D. Mont-Carmel<br>17 D S <sup>te</sup> Charlotte<br>18 L S <sup>te</sup> Frédéric<br>19 M S <sup>te</sup> Arsène<br>20 M S <sup>te</sup> Marina<br>21 J S <sup>te</sup> Victor<br>22 V S <sup>te</sup> Marie-Madeleine<br>23 S S <sup>te</sup> Brigitte<br>24 D S <sup>te</sup> Christine<br>25 L S <sup>te</sup> Jacques<br>26 M S <sup>te</sup> Anne, Joachim<br>27 M S <sup>te</sup> Nathalie<br>28 J S <sup>te</sup> Samson<br>29 V S <sup>te</sup> Marthe<br>30 S S <sup>te</sup> Juliette<br>31 J S <sup>te</sup> Ign. de Loyola | 1 L S <sup>te</sup> Alphonse<br>2 M S <sup>te</sup> Julien Eymard<br>3 M S <sup>te</sup> J.-M. Vanney<br>4 D S <sup>te</sup> J.-M. Vanney<br>5 V S <sup>te</sup> Abel<br>6 S Transfiguration<br>7 D S <sup>te</sup> Gaëtan<br>8 L S <sup>te</sup> Dominique<br>9 M S <sup>te</sup> Amour<br>10 M S <sup>te</sup> Laurent<br>11 J S <sup>te</sup> Claire<br>12 V S <sup>te</sup> Clarisse<br>13 M S <sup>te</sup> Hippolyte<br>14 D S <sup>te</sup> Evrard<br>15 L ASSOMPTION<br>16 M S <sup>te</sup> Armel<br>17 M S <sup>te</sup> Hyacinthe<br>18 J S <sup>te</sup> Hélène<br>19 V S <sup>te</sup> Jean Eudes<br>20 S S <sup>te</sup> Bernard<br>21 D S <sup>te</sup> Christophe<br>22 L S <sup>te</sup> Fabrice<br>23 M S <sup>te</sup> Rose de Lima<br>24 M S <sup>te</sup> Barthélémy<br>25 J S <sup>te</sup> Louis<br>26 V S <sup>te</sup> Natacha<br>27 S S <sup>te</sup> Monique<br>28 D S <sup>te</sup> Augustin<br>29 L S <sup>te</sup> Sabine<br>30 M S <sup>te</sup> Fiacre<br>31 M S <sup>te</sup> Aristide | 1 J S <sup>te</sup> Gilles<br>2 V S <sup>te</sup> Ingrid<br>3 S S <sup>te</sup> Grégoire<br>4 D S <sup>te</sup> Rosalie<br>5 L S <sup>te</sup> Raissa<br>6 M S <sup>te</sup> Bertrand<br>7 M S <sup>te</sup> Reine<br>8 J Nativité N.-D.<br>9 V S <sup>te</sup> Alain<br>10 S S <sup>te</sup> Inès<br>11 D S <sup>te</sup> Adelphe<br>12 L S <sup>te</sup> Apollinaire<br>13 M S <sup>te</sup> Aimé<br>14 M S <sup>te</sup> Croix Glorieuse<br>15 J S <sup>te</sup> Roland<br>16 V S <sup>te</sup> Edith<br>17 S S <sup>te</sup> Renaud<br>18 D S <sup>te</sup> Nadège<br>19 L S <sup>te</sup> Emilie<br>20 M S <sup>te</sup> Davy<br>21 M S <sup>te</sup> Matthieu<br>22 J AUTOMNE<br>23 V S <sup>te</sup> Constant<br>24 S S <sup>te</sup> Théo<br>25 D S <sup>te</sup> Hermann<br>26 L S <sup>te</sup> Côme, Damien<br>27 M S <sup>te</sup> Vincent de Paul<br>28 M S <sup>te</sup> Venceslas<br>29 J S <sup>te</sup> Michel<br>30 V S <sup>te</sup> Jérôme                                                        | 1 S S <sup>te</sup> Thérèse de F.-J.<br>2 D S <sup>te</sup> Léger<br>3 L S <sup>te</sup> Gérard<br>4 M S <sup>te</sup> Fr. d'Assise<br>5 M S <sup>te</sup> Fleur<br>6 J S <sup>te</sup> Bruno<br>7 V S <sup>te</sup> Serge<br>8 S S <sup>te</sup> Pélagie<br>9 D S <sup>te</sup> Denis<br>10 L S <sup>te</sup> Ghislain<br>11 M S <sup>te</sup> Firmin<br>12 M S <sup>te</sup> Wilfried<br>13 V S <sup>te</sup> Géraud<br>14 V S <sup>te</sup> Juste<br>15 S S <sup>te</sup> Thérèse d'A.<br>16 D S <sup>te</sup> Edwige<br>17 L S <sup>te</sup> Baudouin<br>18 M S <sup>te</sup> Luc<br>19 M S <sup>te</sup> René<br>20 J S <sup>te</sup> Adeline<br>21 V S <sup>te</sup> Céline<br>22 S S <sup>te</sup> Elodie<br>23 D S <sup>te</sup> Jean de C.<br>24 L S <sup>te</sup> Florentin<br>25 M S <sup>te</sup> Enguerrand<br>26 M S <sup>te</sup> Dimitri<br>27 J S <sup>te</sup> Emeline<br>28 V S <sup>te</sup> Simon, Jude<br>29 S S <sup>te</sup> Narcisse<br>30 D S <sup>te</sup> Bienvenue<br>31 L S <sup>te</sup> Quentin | 1 M TOUSSAINT<br>2 M Défunts<br>3 J S <sup>te</sup> Hubert<br>4 V S <sup>te</sup> Charles<br>5 S S <sup>te</sup> Sylvie<br>6 D S <sup>te</sup> Léonard<br>7 L S <sup>te</sup> Carine<br>8 M S <sup>te</sup> Geoffroy<br>9 V S <sup>te</sup> Théodore<br>10 J S <sup>te</sup> Léon<br>11 V ARMISTICE 1918<br>12 S S <sup>te</sup> Christian<br>13 D S <sup>te</sup> Brice<br>14 L S <sup>te</sup> Sidoline<br>15 M S <sup>te</sup> Albert<br>16 M S <sup>te</sup> Marguerite<br>17 J S <sup>te</sup> Elisabeth<br>18 V S <sup>te</sup> Audy<br>19 S S <sup>te</sup> Tanguy<br>20 D Christ Roi<br>21 L Prés. de Marie<br>22 M S <sup>te</sup> Cécile<br>23 M S <sup>te</sup> Clément<br>24 J S <sup>te</sup> Flora<br>25 V S <sup>te</sup> Catherine<br>26 S S <sup>te</sup> Delphine<br>27 D AVENT<br>28 L S <sup>te</sup> Jacques de M.<br>29 M S <sup>te</sup> Saturnin<br>30 M S <sup>te</sup> André<br>A.F.A. Paris                                                       | 1 J S <sup>te</sup> Florence<br>2 V S <sup>te</sup> Viviane<br>3 S S <sup>te</sup> Xavier<br>4 D S <sup>te</sup> Barbara<br>5 L S <sup>te</sup> Géraud<br>6 M S <sup>te</sup> Nicolas<br>7 M S <sup>te</sup> Ambroise<br>8 J Immac. Conception<br>9 V S <sup>te</sup> Pierre Fourier<br>10 S S <sup>te</sup> Romaric<br>11 D S <sup>te</sup> Daniel<br>12 L S <sup>te</sup> J.-F. Chantal<br>13 M S <sup>te</sup> Lucie<br>14 M S <sup>te</sup> Odile<br>15 J S <sup>te</sup> Ninon<br>16 V S <sup>te</sup> Alice<br>17 S S <sup>te</sup> Judicaël, Gail<br>18 D S <sup>te</sup> Gatien<br>19 L S <sup>te</sup> Urbain<br>20 M S <sup>te</sup> Théophile<br>21 M HIVER<br>22 J S <sup>te</sup> Françoise Xavier<br>23 V S <sup>te</sup> Armand<br>24 S S <sup>te</sup> Adèle<br>25 D NOËL<br>26 L S <sup>te</sup> Etienne<br>27 M S <sup>te</sup> Jean<br>28 M S <sup>te</sup> Innocents<br>29 J S <sup>te</sup> David<br>30 V Sainte Famille<br>31 S S <sup>te</sup> Sylvestre |

Figure 15 : Calendrier

En général, le calendrier est présenté en deux semestres avec les noms des mois : Janvier, Février, Mars, Avril, Juin, Juillet, Aout, Septembre, Octobre, Décembre. Les dix premiers mois présentent une valeur historique qui représente les noms de dieux et des romains. Les quatre derniers mois sont successivement septième, huitième, neuvième, et dixième mois. L'exemple du calendrier dans le manuel Alter Ego, comme dans la définition du TLFi, indique les phases de la lune, le lever et le coucher du soleil. De plus, les semaines et les mois exposés en forme de tableaux.

La distinction culturelle que porte le calendrier se marque par chaque jour de l'année qui identifié par un nom de saint. Cela apporte un facilité par choisir le nom

de son enfant et de mettre en valeur les fêtes représentées par un saint comme exemple la saint-valentin. Les noms des jours ont une valeur d'origine latine dont les jours de la semaine s'identifient à des noms de planète Lundi, Mardi, Mercredi, Jeudi et vendredi sont successivement la lune, Mars, Mercure, Jupiter et Venus. Le samedi et le dimanche représentent une valeur religieuse qui est le sabbat, le jour de repas de la semaine juive et le dimanche le jour du seigneur.

Alter Ego met le doigt sur l'importance du document authentique lors de l'apprentissage du français langue étrangère, en imprégnant le calendrier des postes dans le manuel. De ce fait, le champ notionnel "calendrier" se manifeste sous forme de deux sous-champs, le sous-champ notionnel "temps" et le sous-champ notionnel "fête".

Le sous-champ notionnel "Temps" se caractérise par les unités lexicales liées à la définition prise dans le Grand Robert Informatisé qui est défini comme "une période associé à des états, des événements ponctuels, successifs".

A travers cette désignation, les unités lexicales recensées pour le sous-champ notionnel "Temps" dans le manuel Alter Ego 1 présentent une organisation hiérarchique basée sur la temporalité. De plus, les unités lexicales de ce sous-champ représentent la compétence lexicale de l'apprenant qui s'avère apte d'employer dans une communication langagière. Les unités lexicales repérées dans le manuel Alter Ego1 constituent le champ lexical du sous-champ "temps" qui sont ci-dessous :

|                  |   |             |                                                                |
|------------------|---|-------------|----------------------------------------------------------------|
| champ<br>lexical | { | les jours   | → lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi,<br>dimanche |
|                  |   | les saisons | → printemps, été, automne, hiver                               |
|                  |   | l'horaire   | → matin, midi, après-midi, soir, midi, minuit                  |

L'unité lexicale *midi* constitue une alternance de sens entre la langue turque et la langue française. La définition correspondante de l'unité lexicale *midi* se présente par le Grand Robert comme "heure du milieu du jour, douzième heure". La précision temporelle est donc variable selon les deux langues. Il est primordial de préciser la nuance de l'unité lexicale *midi* lors de l'apprentissage de la notion de temporalité.

Le sous-champ notionnel "temps" est un sous-champ dont les premiers acquis du lexique permet à l'apprenant de pouvoir se situer dans le temps. De ce point de

vue, ce sous-champ dit descriptif donne la possibilité de mettre en prime abord la notion de la connaissance cognitive de la langue maternelle de l'apprenant. L'usage du champ lexical de ce champ ne se diffère pas de celui de sa langue maternelle. En somme, le sous-champ notionnel "temps" partage les mêmes valeurs sémantiques de la langue cible à la langue source.

#### **a) Sous-champ notionnel "Fête"**

Le sous-champ notionnel "fête" se valorise avec le sème "calendrier" afin de mettre en valeur la notion de temporalité d'après la définition du sème/fête/qui est de la façon suivante : "Solennité religieuse célébrée à certains jours de l'année. Ensemble de réjouissances organisées occasionnellement (par un personnage, une ville, un particulier...). Ensemble de réjouissances ayant lieu en famille, entre intimes"(Robert, 2005). Les unités lexicales repères dans le manuel *Alter Ego 1* représentent la diversité des fêtes dans la société française. Elles s'actualisent et prennent une valeur d'après la situation donnée. Ces unités sont aussi représentées visuellement et symboliquement dans ce manuel afin de mettre en valeur la culture de la langue française. Le sous-champ notionnel "fête", est renforcé par des images dans différents contextes tout au long de ce manuel. Voici quelques exemples :



Figure 16 : Sous-champs notionnel "fête"

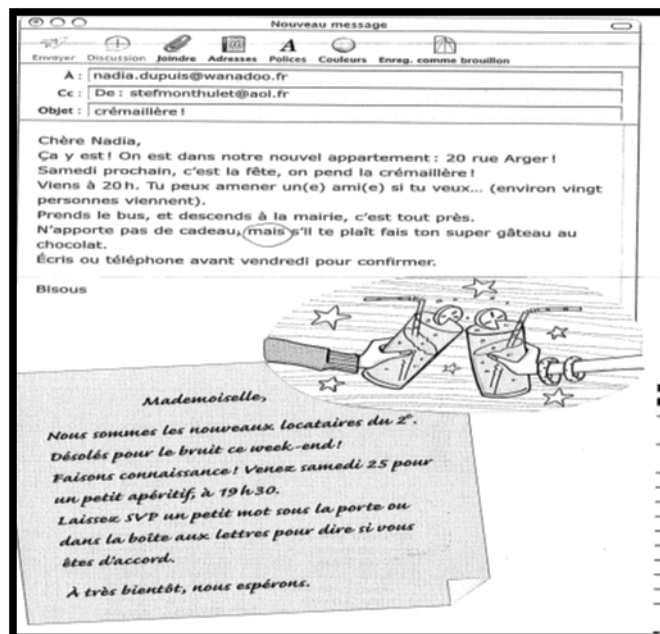


Figure 17: Sous-champs notionnel "fête"

| ENQUÊTE - Les Français et les fêtes                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>1. Quelle est votre fête préférée ?</b><br><input type="checkbox"/> le jour de l'an<br><input type="checkbox"/> la Saint-Valentin<br><input type="checkbox"/> mardi gras<br><input type="checkbox"/> Pâques<br><input type="checkbox"/> la fête du Travail<br><input type="checkbox"/> la fête des Mères<br><input type="checkbox"/> la fête nationale<br><input type="checkbox"/> Noël<br><input type="checkbox"/> la Saint-Sylvestre<br><input type="checkbox"/> autre | <b>3. Avec qui passez-vous cette fête ?</b><br><input type="checkbox"/> avec des amis<br><input type="checkbox"/> seul(e)<br><input type="checkbox"/> avec une/des personne(s)<br><input type="checkbox"/> de votre famille<br><input type="checkbox"/> autre |
| <b>2. Où passez-vous cette fête en général ?</b><br><input type="checkbox"/> à la maison<br><input type="checkbox"/> chez des amis<br><input type="checkbox"/> chez une personne de votre famille<br><input type="checkbox"/> au restaurant<br><input type="checkbox"/> à l'étranger<br><input type="checkbox"/> autre                                                                                                                                                      | <b>4. Que faites-vous à cette occasion ? Y a-t-il un rituel spécial ?</b><br>.....<br>.....<br>.....                                                                                                                                                          |
| <b>Vous êtes</b><br><input type="checkbox"/> un homme<br><input type="checkbox"/> une femme                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>5. Pourquoi aimez-vous spécialement cette fête ?</b><br>.....<br>.....<br>.....                                                                                                                                                                            |
| <b>À quelle tranche d'âge appartenez-vous ?</b><br><input type="checkbox"/> 20-30 ans<br><input type="checkbox"/> 30-40 ans<br><input type="checkbox"/> 40-50 ans                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>Vous êtes</b><br><input type="checkbox"/> marié(e)<br><input type="checkbox"/> célibataire<br><input type="checkbox"/> divorcé(e)                                                                                                                          |
| <b>Quelle est votre profession ?</b><br>.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                               |

Figure 18 : Sous-champs notionnel "fête"

# Carnet de voyage...

## Les fêtes en France

1.

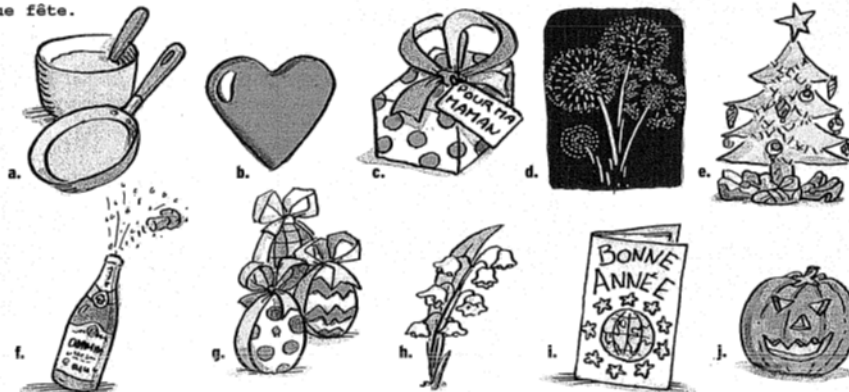
Pour les principales fêtes célébrées en France, retrouvez les traditions.

le jour de l'an - la Saint-Valentin - mardi gras -  
Pâques - la fête du Travail - la fête des Mères -  
la fête nationale - Halloween - Noël - la Saint-Sylvestre

1. On regarde le feu d'artifice et on danse dans les petits bals de rue.
2. Les syndicats de travailleurs défilent et on offre du muguet à sa famille et à des amis.
3. On se réunit en famille pour un grand repas et on offre des cadeaux.
4. On se déguise en personnages terrifiants.
5. On déjeune en famille et les enfants cherchent les œufs en chocolat cachés dans le jardin.
6. Les amoureux s'offrent des cadeaux.
7. On mange des crêpes.
8. Les enfants offrent un cadeau à leur maman.
9. Tout le monde se souhaite une bonne année.
10. On se réunit entre amis pour fêter la fin de l'année.

2.

Choisissez un symbole pour chaque fête.



3.

Pour quelle fête dit-on les formules suivantes?

Joyeux Noël!  
Bonne année!/Meilleurs vœux!  
Joyeuses Pâques!  
Bonne fête!

4.

Silence, on tourne!  
Vous êtes réalisateur de films. Vous tournez une scène de fête qui se passe en France. Par petits groupes, choisissez votre fête et imaginez le contexte (où? qui?...).  
Jouez la scène. Moteur!  
La classe devine quelle fête est mise en scène.



Figure 19: Carnet de voyage

Le sous-champ notionnel "fête" est le deuxième sous-champ générique de l'hyperonyme "calendrier" qui est représenté par le champ lexical autour des unités lexicales suivantes :

**Champ lexical de Fête :** *jour de l'an (nouvel an), Saint-valentin, mardi-gras, pâques, fête du travail, fête des mères, fête nationale (14 juillet), Halloween, Saint-sylvestre, anniversaire, Noël, pendaison de crémaillère, mariage, fête de la musique*

Les 14 unités lexicales qui constituent la champ-lexical du sous-champ notionnel "fête" sont définis d'après le Grand Robert et TLFi de la façon suivante:

1. *pâques* (Robert): "Fête chrétienne solennelle, célébrée tous les ans, le premier dimanche suivant la pleine lune de l'équinoxe de printemps, pour commémorer la résurrection du Christ".
2. *Noël* (Robert): "Fête chrétienne célébrée le 25 décembre, en commémoration de la naissance du Christ".
3. *Fête du travail* (TLFi) : "Pour célébrer des fonctions, des activités considérées comme fondamentales"
4. *Fête des mères* (TLFi) : "Célébration instituée en l'honneur de la fonction maternelle et des mères qui l'incarnent, fixée au dernier dimanche du mois de mai (mois de la Vierge Marie), donnant lieu en privé à des réjouissances familiales et donnant à la nation l'occasion d'honorer (par l'attribution de distinctions) des mères particulièrement méritantes".
5. *Anniversaire* (Robert): "Jour anniversaire de sa naissance".
6. *Pendaison de crémaillère* (Robert): "célébrer par un repas, une fête son installation dans un nouveau logement".
7. *Mariage* (Robert): "Célébration de l'union d'un homme et d'une femme, consacrée par un ensemble d'actes civils ou parfois religieux et destinée à la fondation d'une famille".
8. *Jour de l'an* (Robert): "le premier jour de l'année (1<sup>er</sup> janvier) ".
9. *Saint-valentin* (TLFi): "Fête des amoureux".
10. *mardi-gras* (Robert): "Dernier jour du carnaval et qui précède le carême; notamment jour gras où se déroulent des réjouissances publiques (mascarades, défilés de chars, batailles de confetti) ou semi-publiques (bals...) ".
11. *Halloween* (Robert): "Fête annuelle (31 octobre), comparable à la mi-carême, à l'occasion de laquelle les enfants masqués et déguisés viennent présenter des sacs ou

des paniers pour qu'on y dépose des friandises et utilisent des citrouilles vidées formant des têtes éclairées de l'intérieur par des bougies".

12.*saint-sylvestre* (Robert): "le 31 décembre".

13.*fête de la musique* : " le 21 juin"

14.*fête nationale* 14 juillet (Robert) : "Réjouissance publique et périodique en mémoire de quelque événement historique, d'un personnage".

Les unités lexicales du sous-champ notionnel "fête" sont analysées, en premier lieu, dans le tableau suivant à l'aide de l'analyse sémique :

|                          | Solennité religieuse | Fête organisée pour une occasion spéciale | En mémoire d'événement historique | Caractère privé | Caractère national | Divertissement déguisé | Feu d'artifice | Offrir des cadeaux | Date fixe | Nom d'un saint | emblème |
|--------------------------|----------------------|-------------------------------------------|-----------------------------------|-----------------|--------------------|------------------------|----------------|--------------------|-----------|----------------|---------|
| Jour de l'an             | -                    | -                                         | -                                 | +               | +                  | -                      | -              | -                  | +         | -              | -       |
| Saint valentin           | +                    | -                                         | -                                 | +               | +                  | -                      | -              | +                  | +         | +              | -       |
| Mardi-gras               | +                    | -                                         | -                                 | -               | +                  | +                      | -              | -                  | -         | -              | -       |
|                          |                      |                                           |                                   |                 |                    |                        |                |                    |           |                |         |
| marriage                 | +                    | +                                         | -                                 | +               | -                  | -                      | -              | -                  | +         | -              | -       |
| Pâques                   | +                    | -                                         | -                                 | -               | +                  | -                      | -              | -                  | -         | -              | +       |
| Fête de travail          | -                    | -                                         | +                                 | -               | +                  | -                      | -              | -                  | +         | -              | +       |
| Fête des mères           | -                    | -                                         | -                                 | +               | +                  | -                      | -              | +                  | +         | -              | -       |
| Fête nationale           | -                    | -                                         | +                                 | -               | +                  | -                      | +              | -                  | +         | -              | -       |
| Halloween                | +                    | -                                         | -                                 | -               | +                  | +                      | -              | -                  | +         | -              | +       |
| Saint-sylvestre          | +                    | -                                         | -                                 | +               | +                  | -                      | +              | +                  | +         | +              | -       |
| Anniversaire             | -                    | +                                         | -                                 | +               | -                  | -                      | -              | +                  | +         | +              | -       |
| Noël                     | +                    | -                                         | -                                 | +               | +                  | -                      | -              | +                  | +         | +              | +       |
| Pendaison de crémaillère | -                    | +                                         | -                                 | +               | -                  | -                      | -              | +                  | +         | -              | -       |
| Fête de la musique       | -                    | +                                         | -                                 | -               | +                  | -                      | +              | -                  | +         | -              | -       |

Tableau 10 : Analyse sémique du champ notionnel "fête"

L'organisation sémique du champ notionnel "fête" représentée dans le tableau ci-dessus propose une variété d'événements à commémorer. Les fêtes sont des instances qui donnent le sentiment de joie, et de bonheur. C'est un moment de détente sans l'effet d'un sentiment positif. Les unités lexicales du champ notionnel "fête" permettent reflètent un éventail de traits sémantiques afin de concevoir les différents aspects de la notion de fête.

En somme, cette analyse montre que les fêtes constituent un terrain spécial où l'interprétation des particularités culturelles est en question. Les valeurs culturelles sont donc transmises par le biais du champ notionnel fête.

En effet, les sèmes /emblème/ révèle le symbole des unités lexicales *pâques*, *fête du travail*, *halloween* et *Noël*. Par *pâques*, les œufs, pour *la fête du travail* le muguet, pour *halloween* la citrouille et pour *noël* le sapin représente les rituels de ces unités lexicales. De plus, le champ notionnel "fête" s'organise par rapport aux enjeux des diversités des fêtes.

Les unités lexicales *mardi-gras* et *pâques* se diversifient des diverses unités lexicales en fonction du sème /date fixe/. La date de pâques et de mardi-gras est variable le cycle lunaire. En effet, l'unité lexicale *fête des mères*, présente dans le bagage cognitif de l'apprenant turc se diffère par la date de cette unité. L'unité lexicale *fête nationale* active quatre sèmes en rapport à la célébration d'un événement historique caractéristique à la France. *La pendaison crémaillère* une forme de coutume met en valeur l'une des valeurs culturelles de la France. Par ailleurs, la fête de la musique qui est en réalité une organisation au débat national est maintenant internationale. La date de celle-ci 21 juin, est la journée la plus longue de l'année. Peu d'informations sont précisées dans le manuel Alter Ego 1. Cela est l'une des organisations la plus connue et attendue par les français.

Les documents et les unités lexicales repérés dans le manuel Alter Ego 1 se manifestent avec l'analyse interprétative de la façon suivante :

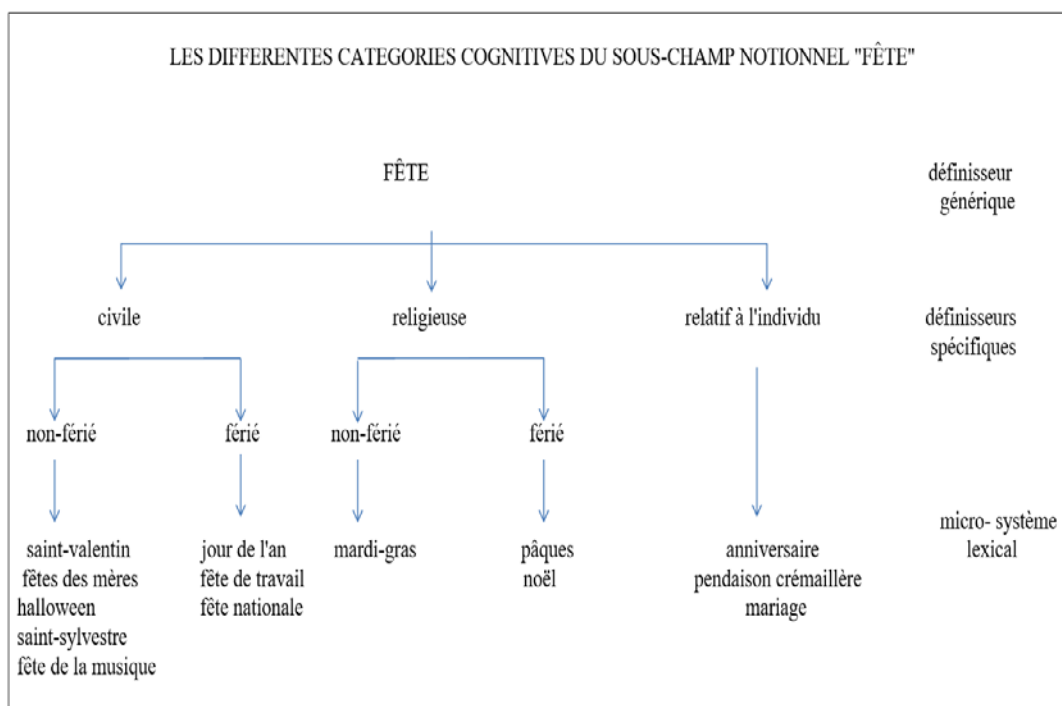
| SEMES INHERENTS                      |
|--------------------------------------|
| <i>fête</i>                          |
| /partage/+/bonheur/+/amitié/+/amour/ |

| SEMES AFFERENTS                                    |
|----------------------------------------------------|
| <i>fête</i>                                        |
| /identité culturelle/+/ tradition/+/socialisation/ |

Tableau 11 : Analyse sémique du champ notionnel "fête"

L'image de la fête dans la vie spirituelle, sociale et culturelle déploie la richesse de la valeur du sous-champ notionnel "fête". Toute célébration est le portage du bonheur, de l'amitié et de l'amour. La reconnaissance d'un événement ou d'une personne est la course du partage entre amis et famille. Le sous-champ notionnel, en réalité, possède les indicateurs culturels de la société française. Cela permet donc à l'apprenant turc de pouvoir considérer, comparer et concevoir les deux cultures. De ce fait, les sèmes afférents de fête activent l'identité culturelle d'un peuple. En fonction de ces coutumes les fêtes permettent et de se socialiser et d'éprouver des émotions morales. En un mot, les unités lexicales repérés dans ce sous-champ notionnel reflètent une vision directe de la société française et façonnent les relations et les plaisirs de la culture.

Dans cette perspective, le sous-champ notionnel "fête" sera catégorisé par le biais de l'analyse du prototype évoque par le tableau suivant :



**Tableau 12 : Analyse prototype du champ notionnel "fête"**

Le sous-champ notionnel "fête" se spécifie selon trois catégories par le biais qu'elles sont civile, religieuse et relatif et l'individu. Le trait distinctif pour les catégories religieuses et civiles se différencie selon que la fête en question soit un jour férié ou non. La catégorisation du champ lexical du sous-champ notionnel "fête" permet à l'apprenant turc d'une part d'identifier les fêtes d'après leurs valeurs spécifiques en lien au calendrier et d'autre part possibilité de comparer et de classer les structures catégorielles lors de l'apprentissage au FLE. En somme, l'analyse du prototype du sous-champ notionnel "fête" lie au terme super ordonné calendrier propose l'organisation des unités lexicales selon le cycle annuelle. Cela permet donc d'acquérir les valeurs culturelles de la société française avec ce diffère de la langue maternelle à la langue cible.

Pour conclure, l'apport de la culture française est réellement présente dans ce sous-champ qui amène l'apprenant à faire usage de diverses compétences afin d'établir une situation de communication.

#### 4.4.4. LE CHAMP NOTIONNEL "COMMUNICATION"

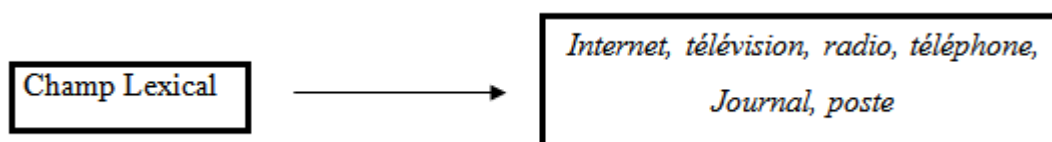
La communication au sens large englobe différentes définitions dans le contexte dans lequel elle se trouve. Dans la situation d'apprentissage d'une langue étrangère, la communication prend forme autour de la première fonction du langage. La communication, en langue étrangère, dans le sens large du terme, n'est pas un acte simple. L'homme dans sa nature propre a besoin d'établir des échanges avec autrui afin de pouvoir s'adapter à la vie sociale. Le fait de communiquer, est en fait, un acte primordial par lequel il exerce ses besoins dans la vie en société.

C'est ainsi que le champ notionnel "communication" prend forme dans ce travail. Il prend en charge le rôle de communication en rapport avec la définition du *TLFI* "Action de communiquer quelque chose à quelqu'un ; le résultat de cette action". Dans cette perspective d'étude, le manuel *Alter Ego 1* donne lieu à ce champ notionnel sous forme de trois sous-champs notionnels. Le manuel présente ces trois sous-champs notionnels dans le cadre de la "communication médiatée", la "documents authentiques" et "communication linguistique"

En somme, l'organisation sémantique du champ-notionnel "communication" du manuel *Alter Ego 1* se présente en trois sous-champs notionnels analysés de la façon suivante :

##### a) Le sous-champ notionnel "communication médiatée"

Le sous-champ notionnel "communication médiatée" fait partie de l'un des sous-champs génériques de l'hyperonyme "communication". La communication médiatée "relie des hommes par divers supports techniques qui vont du simple porte-voix au satellite de diffusion directe, en passant par les mas vidéo (télévision, cinéma, radio, presse, affichage) et les media sélectifs (téléphone, courrier etc.)." (Dacheux, 2002)



Selon cette définition le sous-champ notionnel "communication médiatée" est constitué du champ lexical suivant :

Les définitions des six unités lexicales du sous-champ notionnel "communication médiatée" sont comme suit :

1.*internet*(Robert) : "Réseau mondial connectant des millions de réseaux télématiques utilisant le même protocole de communication et offrant de nombreux services (consultation d'information sur de nombreux sites, messagerie, téléchargement) ".

2.*télévision*(Robert): "Ensemble des procédés et techniques employés pour la transmission des images instantanées d'objets fixes ou en mouvement (en noir ou en couleurs) après analyse et transformation en ondes hertziennes".

3.*radio* (Robert) : "Émission et transmission, par procédé radioélectrique (ondes hertziennes), de programmes variés; organisation qui prépare et effectue cette transmission".

4.*téléphone*(Robert) : "Instrument, appareil qui permet de transmettre à distance des sons, par l'intermédiaire d'un dispositif approprié, suivi d'un circuit électrique et d'un récepteur".

5.*journal*(TLFI): "Publication périodique, le plus souvent quotidienne, rendant compte de l'actualité dans plusieurs ou tous les domaines et dont la composition, obtenue par des moyens techniques divers, est reproduite et diffusée en un nombre plus ou moins important d'exemplaires".

6.*poste*(TLFI) : "Administration publique, appelée *Postes, Télégraphes et Téléphones* (P. T. T.), puis *Postes et Télécommunications* (P. et T.), puis à nouveau *Postes, Télécommunications et Télédiffusion* (P. T. T.), puis *La Poste* (1991; établissement autonome de droit public), placée sous l'autorité d'un ministre, et ayant à l'origine le monopole du service de la correspondance officielle et privée (transport des lettres, cartes, papiers, imprimés, paquets, etc., transmission des correspondances télégraphiques et radio, mise en communication téléphonique des correspondants). Salle de spectacle où l'on projette des films cinématographiques".

L'analyse sémique des unités lexicales du sous-champ notionnel "communication médiatée" se présente dans le tableau suivant :

|            | Transmission de l'information | Pour un public individuel | Même temporalité | Support écrit | Support technique | Avec son | Avec image | Réseau mondial |
|------------|-------------------------------|---------------------------|------------------|---------------|-------------------|----------|------------|----------------|
| Internet   | +                             | +                         | +                | +             | +                 | +        | +          | +              |
| Télévision | +                             | +                         | -                | +             | -                 | +        | +          | -              |
| Radio      | +                             | +                         | -                | +             | -                 | +        | -          | -              |
| Téléphone  | +                             | -                         | +                | +             | -                 | +        | -          | +              |
| Journal    | +                             | +                         | -                | -             | +                 | -        | +          | -              |
| Poste      | +                             | -                         | +                | -             | +                 | -        | +          | +              |

Tableau 13: Analyse Sémique du Sous-Champ Notionnel "communication médiatée"

Les unités lexicales du sous-champ "communication médiatée" sont considérées plus ou moins similaire à celle de la langue turque. En effet, le rapport des traits sémantiques des deux langues permet à l'apprenant turc à l'adaptation du champ sémantique de la communication médiatée.

L'unité lexicale internet possède toutes les valeurs sémiques repérés dans le tableau ci-dessous. Cette unité lexicale signifie donc les traits sémantiques dans le contexte de la communication. De plus, le sème /transmission de l'information/ s'actualise dans les unités lexicales en raison de l'objectif de la communication. Les unités repérés dans le sous-champ notionnel "communication médiatée" reflète le support utilisé pour la diffusion de l'information et du message. Le sème /même temporalité/ s'actualise dans les unités lexicales *radio* et *télévision* lors des émissions présentées en direct. Dans cette perspective, la communication se présente en simultanéité entre le récepteur et le locuteur. De plus, la communication médiatée se diffère par le biais du trait distinctif "support" qui se répartit dans ce sous-champ en rapport avec les sèmes/support technique /et / support écrit/qui incluent les sèmes /pour un public/et /individuel/.

La diversité de la transmission du message se présente de diverses manières, par exemple/avec son/ et /avec image/qui représentent l'encrage du message pour le récepteur. Ces deux sèmes visent à prendre en compte la fortification du message en mémoire.

### **b) Sous-champ notionnel " documents authentiques"**

Le sous-champ notionnel "documents authentiques" s'avère important pour répondre à la fonction de communication en classe de FLE. L'usage du document, dit authentique, est destiné en premier lieu à motiver et sensibiliser l'apprenant d'une langue étrangère afin qu'il puisse s'adapter à la langue cible. Ces documents, sélectionnés dans l'axe de la vie réelle, concrétisent l'objectif de l'enseignement du FLE dont celui-ci est la réalisation d'une communication réelle en classe. En deuxième lieu, le document authentique permet autant à l'enseignant qu'à l'apprenant de se sentir à l'aise et de pouvoir s'exprimer en liberté lors d'une situation de communication.

Le manuel *Alter Ego 1*, préparé en relation avec le CECR, donne de nombreux documents authentiques tout au long des unités et des thèmes choisis. La place primordiale des documents authentiques en classe de FLE est donc représentée par le biais du sous-champ notionnel "documents authentiques" sous l'hyperonyme de communication. La communication dans ce sous-champ notionnel porte l'intérêt sur l'une des définitions de communication : "La chose que l'on communique ; ensemble d'informations communiqués" (Robert, 2005).

En somme, l'objectif du sous-champ notionnel "documents authentiques" n'est pas de mettre simplement en valeur l'importance du document authentique en classe de FLE mais d'accentuer la transmission d'une communication grâce à ces documents.

Les unités lexicales de ce sous-champ notionnel se présentent de la façon suivante :

Champ Lexical

Carte de visite, carte postale, lettre,  
brochure, faire-part, guide touristique,  
affiche, e-mail (adresse électronique),  
publicité, rubrique de télévision,  
magazine

Le manuel *Alter Ego1* propose divers documents authentiques selon des critères linguistiques et pédagogiques à acquérir. Voici quelques exemples de ces documents :

**Leçon 1 DOSSIER 1**

## SE PRÉSENTER

**Université René-Descartes**  
**RECHERCHE BÉNÉVOLES POUR L'ACCUEIL  
DES NOUVEAUX ÉTUDIANTS**

- Vous êtes étudiant(e) dans notre université.
- Vous parlez des langues étrangères.
- Vous avez du temps libre pour accueillir les nouveaux étudiants...

Répondez-nous. Indiquez :  
- votre nom et votre prénom,  
- votre nationalité,  
- votre âge,  
- vos études,  
- vos heures libres dans la journée.

Merci à vous ! Contact : [assoc@univdescartes.fr](mailto:assoc@univdescartes.fr)

**7**

**Vrai ou faux ? Lisez la page ci-dessus du site Internet de l'université René-Descartes et répondez.**

1. Le message est pour les professeurs de l'université.
2. L'université recherche des étudiants étrangers.
3. L'université recherche des personnes pour accueillir les nouveaux étudiants.
4. L'université recherche des personnes qui parlent des langues étrangères.

**8**

**L'université choisit quel(s) candidat(s) ? Lisez les trois réponses suivantes au message Internet et répondez.**

[assoc@univdescartes.fr](mailto:assoc@univdescartes.fr)

Bonjour,  
Je suis espagnol. J'ai 22 ans.  
J'étudie les sciences politiques.  
J'ai des cours tous les jours, mais je ne travaille pas le mercredi matin.  
À bientôt.  
Hugo Sanchez

[assoc@univdescartes.fr](mailto:assoc@univdescartes.fr)

Bonjour,  
Nous sommes deux étudiants brésiliens, nous avons 20 et 23 ans.  
Nous étudions la littérature française.  
Nous parlons portugais et anglais.  
Nous n'avons pas de cours l'après-midi. À bientôt !  
Alfonso et Ricardo Vieira

[assoc@univdescartes.fr](mailto:assoc@univdescartes.fr)

Bonjour,  
Je m'appelle Éric Tournier.  
Mon âge : 22 ans. Mes études : l'économie. Ma nationalité : française.  
J'ai deux après-midi libres : le mardi et le jeudi. J'attends votre réponse.  
Éric  
PS : Je ne parle pas très bien anglais.

**9**

**Associez les informations aux personnes.**  
Hugo - Alfonso et Ricardo - Éric

1. Ils ont 22 ans.
2. Il étudie l'économie.
3. Ils ne sont pas français.
4. Il est libre le mercredi matin.
5. Ils ne travaillent pas le mardi après-midi.

**Point Langue**

**LE VERBE AVOIR À L'INDICATIF PRÉSENT**  
Complétez avec *ont, ai, avez, avons* ou *a*.

|                    |                      |
|--------------------|----------------------|
| <i>j'...</i>       | <i>nous ...</i>      |
| <i>tu as</i>       | <i>vous ...</i>      |
| <i>il/elle ...</i> | <i>ils/elles ...</i> |

**S'EXERCER n° 3**

Figure 20 : Documents authentiques

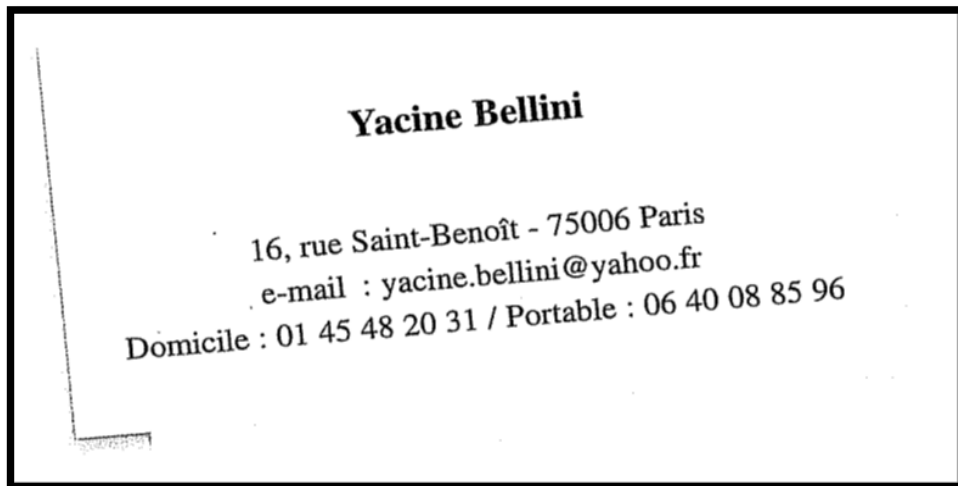


Figure 21 : Documents authentiques

# En direct de TV5

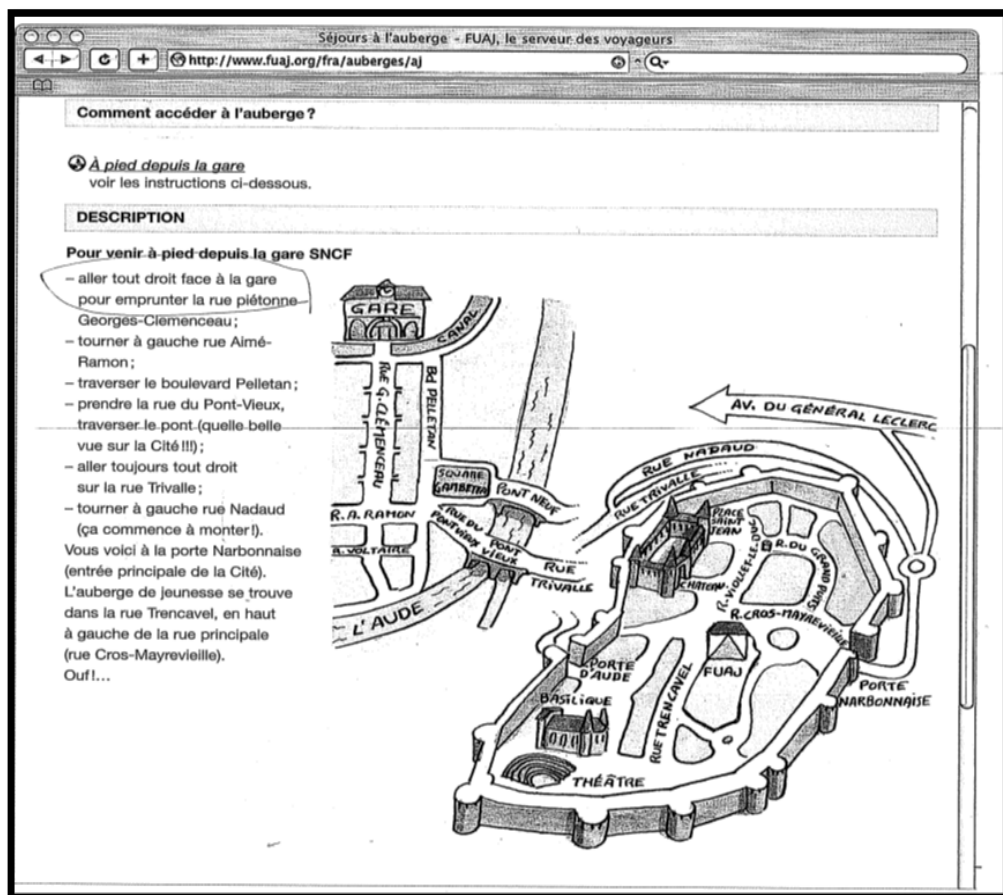


Figure 22: Documents authentiques

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><i>Cher Max,</i><br/> <i>Deuxième ville dans ce</i><br/> <i>pays immense. Hier</i><br/> <i>l'Amazonie, aujourd'hui</i><br/> <i>une magnifique plage.</i><br/> <i>C'est un pays de contrastes!</i><br/> <i>Et il fait beau. . .</i><br/> <i>Le carnaval commence</i><br/> <i>demain. Quatre jours</i><br/> <i>de samba non-stop!</i><br/> <i>Bisous</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Monique</i></p> | <div style="border: 1px solid black; width: 150px; height: 40px; margin-bottom: 10px;"></div> <p><u>M. Max GUERY</u></p> <p><u>20, rue de la Gare</u></p> <p><u>21000 DIJON</u></p> <p><u>FRANCE</u></p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Figure 23 : Documents authentiques

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>LA POSTE</b> </p> <p>Envoi d'un objet recommandé<br/>avec <b>AVIS DE RECEPTION</b></p> <div style="border: 1px solid black; width: 250px; height: 20px; margin: 5px 0;"></div> <p><b>Document(s)</b></p> <div style="border: 1px solid black; width: 250px; height: 100px; margin: 5px 0;"></div> | <p><b>Expéditeur</b></p> <p><u>Marc GÉRARD</u></p> <p><u>27 rue Jean-Bleuzen</u></p> <p><u>92170 VANVES</u></p> <p><b>Destinataire</b></p> <p><u>Marcy JACKSON</u></p> <p><u>32 East 60<sup>th</sup> Street</u></p> <p><u>New York, NY 10022-1077</u></p> <p><u>ÉTATS-UNIS</u></p> | <p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);"><b>PREUVE DE DÉPÔT</b></p> <p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);"><b>RECOMMANDÉ AR</b></p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Figure 24 : Documents authentiques



Figure 25: Documents authentiques

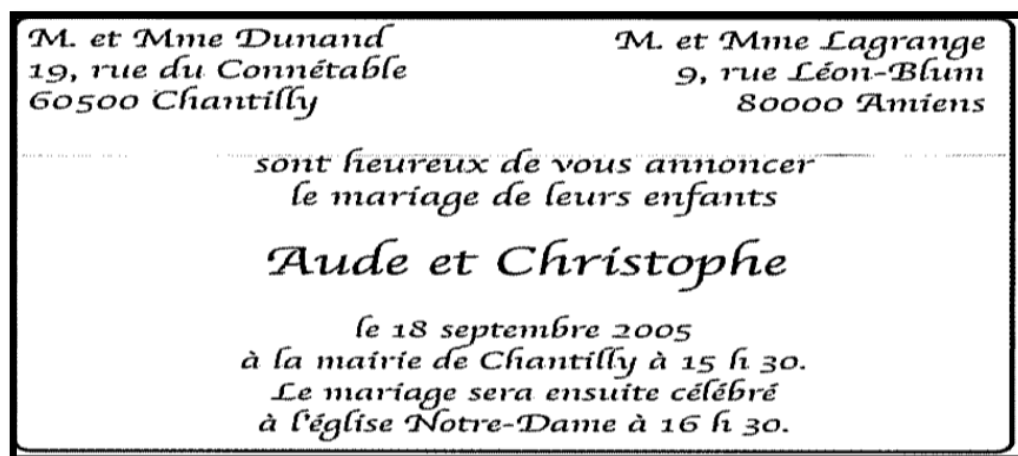


Figure 26 : Documents authentiques

A la suite de la présentation des diversités de documents authentiques dans le manuel, l'emploi de la carte postale et la lettre est de nos jours des documents en voie de disparition d'utilisation en Turquie. Il est donc primordial d'appliquer des outils pédagogiques aptes à la situation de communication de la vie réelle. En réalité, le fait d'accentuer l'emploi de la lettre et de la carte postale comme document authentique, reflète la valeur culturelle donnée à la correspondance dans la langue française. La situation de communication est donc établie par le manuel *Alter Ego 1* à travers des documents authentiques appropriés à la culture française.

### c) Sous-champ notionnel "communication linguistique"

Le terme "communication" se présente dans ce sous-champ notionnel comme un modèle de communication linguistique dans le contexte de l'apprentissage du FLE. La communication est omniprésente autant dans la vie quotidienne que dans la vie étudiante. Dans le thème de notre thèse, la communication, dans ce sous-champ notionnel, correspond au niveau de la communication interindividuelle. "C'est une relation entre deux individus. Elle est généralement présentielle, synchrone, directe et interactive comme dans le cas d'une conversation en face à face" (Dacheux, 2002).

La communication interindividuelle s'effectue, dans le manuel *Alter Ego 1*, autour des premières pages de la méthode afin de rendre effectif la communication entre apprenant – apprenant et professeur- apprenant. Elle renforce la compétence de communication à l'aide des phrases directives appropriées aux premiers acquis pour pouvoir manier la situation de communication.

Ces phrases directives se trouvent à la page 16 du manuel *Alter Ego 1* impliquant la compétence grammaticale.

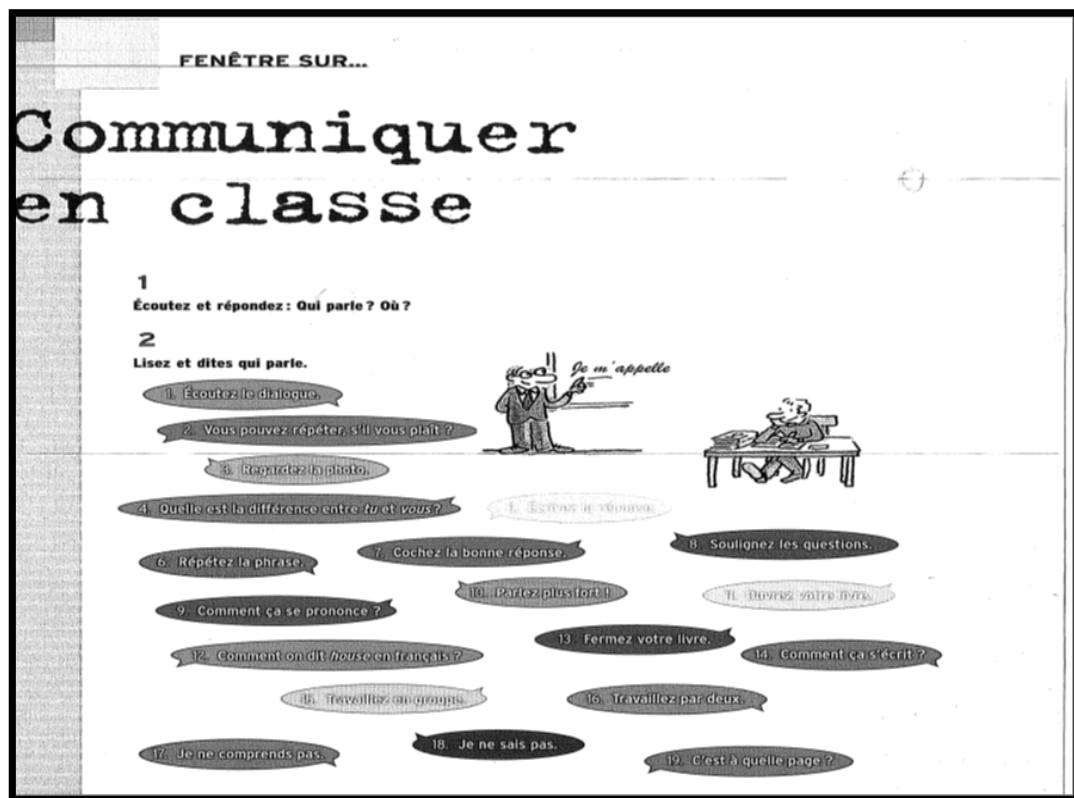


Figure 27 : Documents authentiques pour la compétence grammaticale

Cette image présente les phrases directives (Ecouter le dialogue ; Vous pouvez répéter, s'il vous plaît? ; Regardez la photo ; Quelle est la différence entre tu et vous? ; Ecrivez la réponse ; Répétez la phrase ; Cochez la bonne réponse ; Soulignez les questions ; Comment ça se prononce? ; Parlez plus fort! ; Ouvrez votre livre ; Comment on dit house en français? ; Fermez votre livre ; Comment ça s'écrit? ; Travaillez en groupe ; Travaillez par deux ; Je ne comprends pas ; Je ne sais pas ; C'est à quelle page? ) qui permettent à l'apprenant de pouvoir manier ses premiers savoirs afin d'établir une situation de communication réciproque dans le but de faire un échange entre deux personnes.

La représentation sémique des unités lexicales repérées dans le manuel *Alter Ego1* se manifeste dans le tableau ci-dessous en prenant pour base l'analyse interprétative.

| SEMES INHERENTS                                            |
|------------------------------------------------------------|
| <i>communication</i>                                       |
| /diffusion de l'information/ + /socialisation/ + /partage/ |

| SEMES AFFERENTS                      |
|--------------------------------------|
| <i>communication</i>                 |
| /liberté d'expression/ + /modernité/ |

Tableau 14 : Analyse Interprétative du champ notionnel "communication"

Les sèmes inhérents de l'analyse du champ notionnel "communication" se présente sous la forme de l'objectif et des avantages que fournit la communication lors d'une situation de communication. Les sèmes intérêts de ce champ notionnel interprète, en réalité, l'objectif de la compétence de communication décrite par le CECR.

Les sèmes /diffusion de l'information/, /socialisation/ et /partage/mettent en valeur le besoin de l'acquisition d'une langue étrangère pour atteindre des objectifs communicatifs. L'assimilation de ses sèmes par l'apprenant d'une langue étrangère lui permettra la liberté d'expression. Par cette affirmation, les sèmes afférents représentent l'appropriation de la valeur réelle de la communication. La liberté d'expression et la modernité s'actualise lors de la communication en fait pour accentuer l'objectif de l'apprentissage et de la culture d'une langue. La catégorisation cognitive du locuteur natif s'actualise donc d'une façon similaire de la langue turque.

Les différentes catégories cognitives du champ notionnel "communication" se présentent de la façon suivante grâce à l'analyse du prototype :

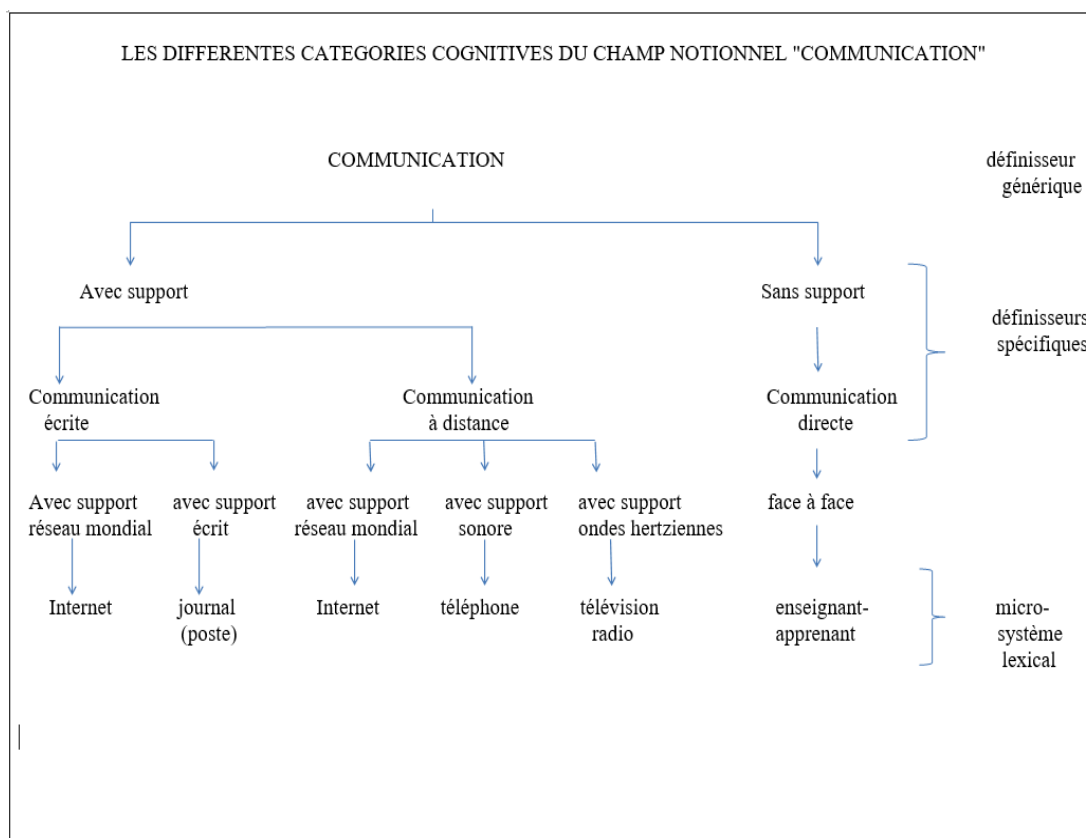


Tableau 15 : Analyse du Prototype du Champs Notionnel "communication"

Selon le tableau de l'analyse du prototype du champ notionnel "communication", deux catégories cognitives représentent la distinction de classification de ce sous-champ.

La notion de distinction se diffère par le biais du sème spécifique/support/ en relation avec les sèmes /avec support/ et /sans support/. La représentation mentale du champ notionnel "communication" s'adopte en prenant en compte la manière de la relation lors de la communication. Les unités lexicales propres à ce champ sont donc classifiées en rapport avec ce trait distinctif. Il est primordial de mettre en relief les valeurs de l'expression du visage, le ton de la voix, la gestuelle, le regard et le corps lors d'une communication directe dont les codes changent du turc au français. La définition de la communication en rapport avec les unités lexicales sélectionnées dans le manuel *Alter Ego 1* est liée à la transmission de l'information. Les trois catégories spécifiques (communication écrite, communication à distance et communication directe) s'organisent donc autour de la distinction de la diversité d'expression.

Cette analyse permet à l'apprenant de pouvoir classifier et de concevoir les unités lexicales du champ notionnel "communication" par des structures catégorielles afin d'organiser la présentation mentale de ce champ notionnel lors de l'apprentissage du FLE.

En somme, la compétence sémantique, en rapport avec le champ notionnel "communication" n'intègre aucune divergence entre la langue maternelle et la langue cible. Au niveau A1 de l'apprentissage du FLE, le champ notionnel en question n'impose aucune difficulté en relation avec la vision du monde des deux langues.

#### **4.4.5. LE CHAMP NOTIONNEL "CONSOMMATION"**

La consommation désigne "l'action de faire (de qqch) un usage qui détruit ou rend ensuite inutilisable" (Robert). C'est donc utiliser des biens ou des services pour des besoins dont la destruction sera immédiate après leur utilisation. La consommation dans le manuel *Alter Ego1* est prise en main afin de sensibiliser les apprenants aux habitudes de consommation des français.

Les habitudes quotidiennes des habitants de la France caractérisent les paradigmes de la consommation. De ce point de vue, le manuel *Alter Ego1* présente

quelques caractéristiques du pays afin de pouvoir initier l'apprenant aux divers domaines de la consommation. Le document ci-dessous contribue à ce champ notionnel par la représentation des tendances de la consommation des français.

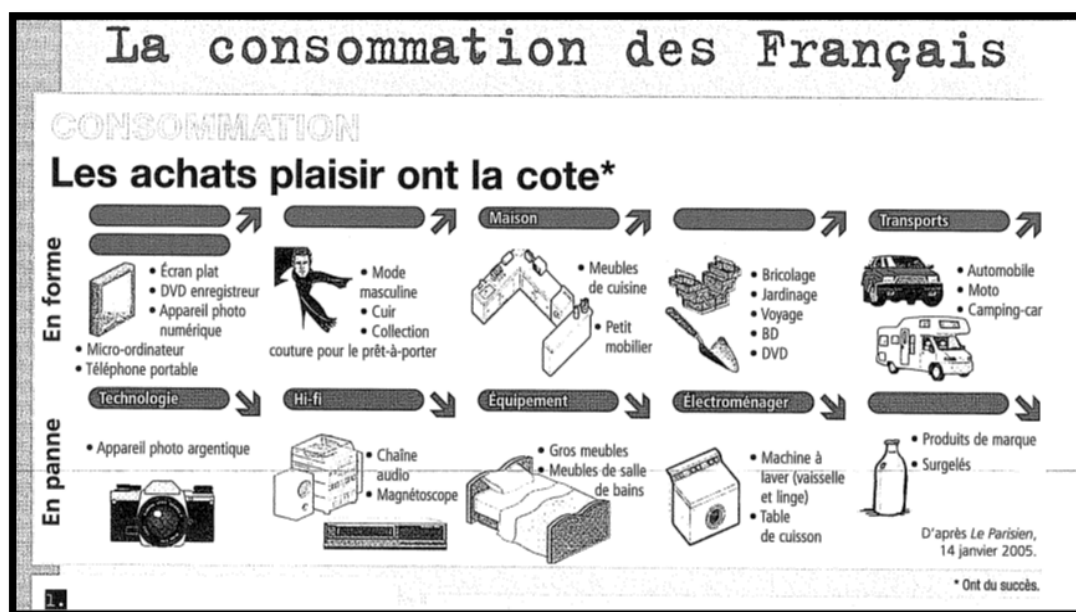


Figure 28 : Document authentique sur la consommation des Français

Selon ce document les français dépensent pour les nouvelles technologies tout en privilégiant les vêtements, la maison, les loisirs et les transports. Par contre, la consommation alimentaire est l'un des domaines en diminution.

La consommation alimentaire est basée sur la relation entre commerçants et commerces afin de tirer l'attention de l'apprenant à faire des achats. L'exemple d'une liste de course pour préparer un dîner permet à l'apprenant de s'activer lors d'une situation de communication.

## FAIRE DES COURSES ALIMENTAIRES

- 2 avocats
- 2 citrons
- 6 bananes
- 1 kilo d'oranges
- 1 kilo de pommes
- 1 livre de poires
- 1 barquette de fraises
- 1 botte de radis
- 1 salade
- 2 kilos de pommes de terre
- 250 grammes de crevettes
- 4 filets de saumon
- 1 pot de crème fraîche
- 1 camembert
- 1 morceau de tomme
- 1 litre de lait entier
- 500 gr. de tagliatelles fraîches
- 4 tranches de jambon
- 1 bouquet d'aneth

### Menu dîner

Avocats aux crevettes

Saumon à l'aneth en papillotes

Tagliatelles

Salade

Fromages

Salade de fruits

**9** ②

**a) Écoutez les dialogues et repérez chez quels marchands Mme Neves fait ses courses.**

Figure 29: Faire des courses alimentaires

Le champ notionnel "consommation" au niveau A1 donne seulement quelques caractéristiques du pays : la consommation alimentaire, le mode de paiement et la fnac qui est un lieu d'achat de produits culturels et électroniques. La fnac, caractéristique de la France, est un lieu intéressant pour l'apprenant turc.



Figure 30 : Faire des achats

Les produits dans les lieux précis comme la fnac permettent à l'apprenant de pouvoir trouver le produit recherché. De plus, le champ notionnel "consommation" définit le mode de paiement des français.

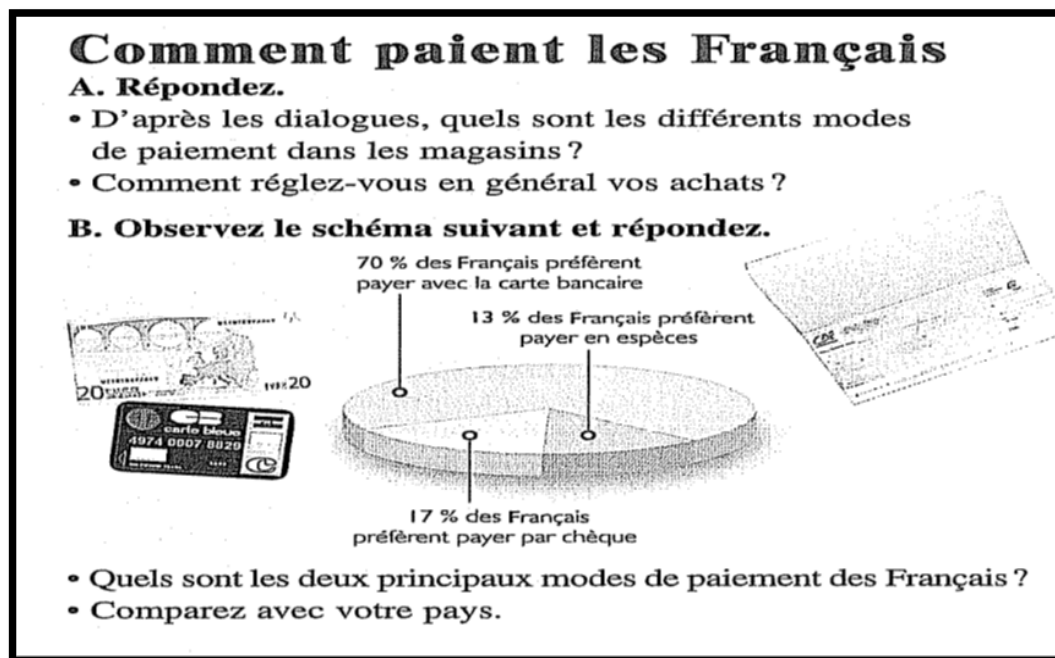


Figure 31 : Mode de paiement français

Le document en question reflète les principaux modes de paiement des Français. La carte bancaire, le chèque et payer en espèces sont des modes de paiement similaire pour l'apprenant turc. Les similitudes des modes de paiement permettent à l'apprenant turc d'acquérir cette notion sans difficulté. En somme, ce champ notionnel informatif transmet la consommation des français para rapport à leur mode de vie.

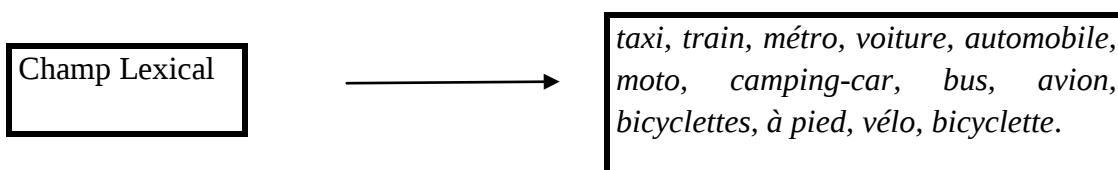
#### 4.4.6. LE CHAMP NOTIONNEL "DEPLACEMENT"

De nos jours, les mobilités et la transformation des modes de vie a permis l'évolution des espaces urbains. L'étalement de l'espace de la ville, la mobilité entre les villes et les pays a modifié le système de transport. Le lien entre l'évolution de la vie urbaine et les déplacements sont réciproques. De plus, la planification des transports dépend de l'emplacement et des besoins de la ville, d'un pays. La plupart du temps, la diversité des moyens de transport facilite les déplacements et évite les

embouteillages. Il est fort probable que l'aménagement du mode de transport dépend des besoins de l'individu. Dans cette perspective d'étude, le champ notionnel "déplacement" s'identifie selon la définition du *Grand Robert* comme "une action de déplacer, de se déplacer, résultat de cette action". Le champ notionnel "déplacement" permet à l'apprenant de pouvoir se déplacer en France à l'aide des transports présentés sous le sous-champ notionnel "transport".

Le champ notionnel "déplacement" est donc constitué de deux sous-champs notionnels : le sous-champ notionnel "transport" et le sous-champ notionnel "orientation".

Par le biais de la définition de transport, les unités lexicales repérées dans le manuel *Alter Ego 1* constituent le champ lexical comme suit :



De nos jours, une grande variété de transports est utilisée très fréquemment pour se déplacer. Chaque pays possède des transports différents selon l'infrastructure de la ville, la distance, l'économie... La France possède un réseau de transports auquel le manuel *Alter Ego 1* accorde une importance particulière. Les 12 unités lexicales du sous-champ notionnel "transport" dévoilent la diversité des transports qu'utilisent les français. Les unités lexicales sont analysées en premier lieu, par l'analyse sémique. Pour cela voici leur définition :

*taxi (robert)* : "Voiture automobile de place, généralement munie d'un compteur qui détermine le prix de la course".

*train(tlfi)* : "Suite de voitures ou de wagons attelés les uns aux autres et traînés sur des rails par une locomotive ou une locomotrice".

*métro (robert)* : "Chemin de fer urbain, entièrement ou partiellement souterrain; mode et système de transport ferroviaire comportant souvent des caractéristiques techniques particulières et desservant la partie la plus dense d'une grande agglomération".

*voiture(tlfi)*: "Véhicule automobile servant à transporter un nombre réduit de personnes ou des objets de faible encombrement".

*automobile (tlfi)*: "Véhicule se déplaçant sous l'action du moteur dont il est muni et utilisé pour transporter le conducteur seul ou accompagné d'un ou plusieurs passagers"

*moto(tlfi)*: "Véhicule à deux roues, à moteur de cylindrée au moins égale à 125 cm<sup>3</sup>"

*camping-car (robert)*: "Camionnette dont l'intérieur est aménagé pour servir de logement".

*bus (robert)* : "Véhicule automobile de transport en commun, dans une zone urbaine".

*avion(tlfi)*: "Appareil plus lourd que l'air, pouvant voler grâce à différents procédés et utilisé à des fins diverses"

*à pied (robert)*: "en marchant".

*vélo (robert)* : (voir bicyclette) "Appareil de locomotion formé d'un cadre portant à l'avant une roue directrice commandée par un guidon, et, à l'arrière, une roue motrice, entraînée par un système de pédalier".

*bicyclette (robert)* : "Appareil de locomotion formé d'un cadre portant à l'avant une roue directrice commandée par un guidon, et, à l'arrière, une roue motrice, entraînée par un système de pédalier".

Ces unités lexicales lesquelles sont définies au-dessus se présentent comme dans le tableau suivant par le biais de l'analyse sémique :

|                    | engin | Pour 1 ou plusieurs personnes | Avec compteur | Avec billet | Sur rail | Inter urbain | Intra urbain | souterrain | Sur terre | Avec 2 roues | Avec 4 roues | Avec moteur | Avec des ailes | Avec pédales | Transport en commun | Pour servir de logement |
|--------------------|-------|-------------------------------|---------------|-------------|----------|--------------|--------------|------------|-----------|--------------|--------------|-------------|----------------|--------------|---------------------|-------------------------|
| <b>Taxi</b>        | +     | +                             | +             | -           | -        | -            | +            | +          | +         | -            | +            | +           | -              | -            | -                   | -                       |
| <b>Train</b>       | +     | -                             | -             | +           | +        | +            | -            | -          | +         | -            | -            | +           | -              | -            | +                   | -                       |
| <b>Métro</b>       | +     | -                             | -             | +           | +        | +            | +            | +          | +         | -            | -            | +           | -              | -            | +                   | -                       |
| <b>Voiture</b>     | +     | +                             | -             | -           | -        | +            | +            | -          | +         | -            | +            | +           | -              | -            | -                   | -                       |
| <b>Automobile</b>  | +     | +                             | -             | -           | -        | +            | +            | -          | +         | -            | +            | +           | -              | -            | -                   | -                       |
| <b>Moto</b>        | +     | +                             | -             | -           | -        | +            | +            | -          | +         | +            | -            | +           | -              | +            | -                   | -                       |
| <b>Camping-car</b> | +     | +                             | -             | -           | -        | +            | -            | -          | +         | -            | +            | +           | -              | -            | -                   | +                       |
| <b>bus</b>         | +     | -                             | -             | +           | -        | -            | +            | -          | +         | -            | +            | +           | -              | -            | +                   | -                       |
| <b>Avion</b>       | +     | -                             | -             | +           | -        | +            | -            | -          | -         | -            | -            | +           | +              | -            | +                   | -                       |
| <b>A pied</b>      | -     | -                             | -             | -           | -        | +            | +            | -          | +         | -            | -            | -           | -              | -            | -                   | -                       |
| <b>vélo</b>        | -     | +                             | -             | -           | -        | +            | +            | -          | +         | +            | -            | -           | -              | +            | -                   | -                       |
| <b>bicyclette</b>  | -     | +                             | -             | -           | -        | +            | +            | -          | +         | +            | -            | -           | -              | +            | -                   | -                       |

Tableau 16 : Analyse Sémique du Champ Notionnel "transport"

Les unités lexicales *vélo* et *bicyclette* possèdent un rapport de synonymie. De même pour les unités lexicales *voiture* et *automobile* se présentent en relation avec la synonymie. Les sèmes /interurbain/ et /souterrain/ diversifient le sens des unités lexicales *train* et *métro*. En effet, l'emploi du *train* pour les français se précise comme un transport interurbain au contraire le *métro* est un moyen de se déplacer en ville. Par ailleurs, le *taxi* et la *voiture* se différencie par le biais des sèmes/compteur/ et /interurbain/. Bien entendu, *taxi* est un moyen de transport urbain avec tarif contrairement à *voiture* qui est le transport routier de la famille, des voyageurs. La cause de la pollution, du gaspillage d'argent, des embouteillages et du problème de stationnement, le vélo et la marche est aussi l'un des modes de déplacement en France. Il est important de préciser que l'unité lexical *camping-car* se diversifie avec le trait distinctif /pour servir de logement/. Le *camping-car* prend place comme transport pour le loisir de se déplacer.

La diversité des unités lexicales du sous-champ notionnel "transport " s'organise par la sémantique interprétative dans le tableau suivant :

| SEMES INHERENTS                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------|
| <i>transport</i>                                                              |
| /faciliter la vie quotidienne/+/gérer le temps/+/découvrir d'autres cultures/ |

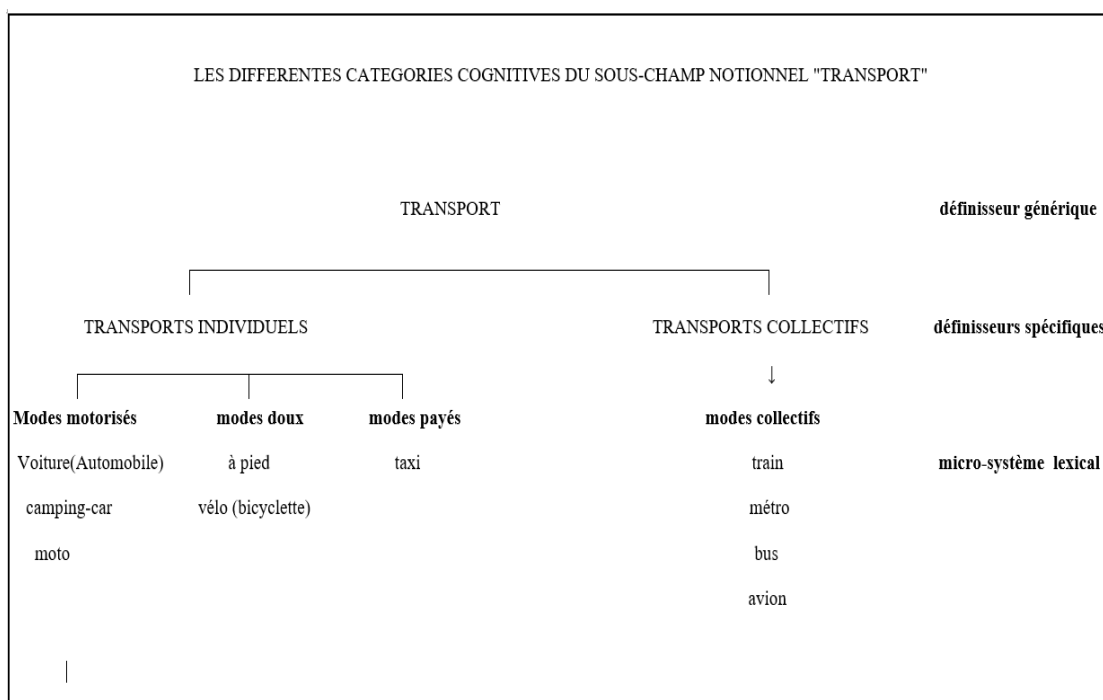
  

| SEMES AFFERENTS                  |
|----------------------------------|
| <i>transport</i>                 |
| /société moderne/+/art de vivre/ |

Tableau 17 : Analyse Interprétative du champ notionnel "transport"

Les transports prennent une place primordiale pour l'action de se déplacer. L'analyse interprétative du sous-champ notionnel "transport " permet d'apporter l'emplacement des transports dans la vie quotidienne de l'homme. En effet, les sèmes inhérents indiquent l'un des avantages du transport qui est de /faciliter la vie quotidienne/. Bien entendu, le fait de pouvoir choisir une infinité de transports permet de /gérer son temps/ afin d'avoir une vie plus confortable. Le fait de pouvoir voyager avec ces moyens de transport donne le moyen de /découvrir d'autres

cultures/. Les sèmes inhérents de cette analyse proposent en réalité les avantages du transport. Par conséquent, les sèmes afférents /société moderne/ et /art de vivre/ sont les résultats c'est-à-dire le développement du transport donne le moyen de vivre dans de meilleure condition. Le transport est primordiale afin d'établir une relation entre ville, pays et autres. Les unités lexicales de ce sous-champ sont analysées en troisième étape par la sémantique du prototype.



**Tableau 18 : Analyse prototype du sous-champ notionnel "transport"**

Selon la représentation de cette analyse, le sous-champ notionnel "transport" se catégorise en deux catégories : les transports individuels et les transports collectifs. Chaque unité lexicale se range selon le mode de transport : modes motorisés, mode doux, modes payés et modes collectifs. Le mode collectif est le transport en commun. C'est le mode dont l'apprenant devra acquérir afin de pouvoir se mobiliser dans le pays. Au niveau A1, la compétence de communication se régularise simplement avec le besoin du choix du transport pour aller d'un lieu à un autre. Le deuxième sous-champ notionnel de ce champ notionnel est en relation avec le besoin de s'orienter.

#### b) Sous-champ notionnel "orientation "

Ce sous-champ notionnel s'active pour le besoin de s'orienter lors d'une situation de communication. Le manuel Alter Ego 1 précise cette intervention par une carte et un dialogue :

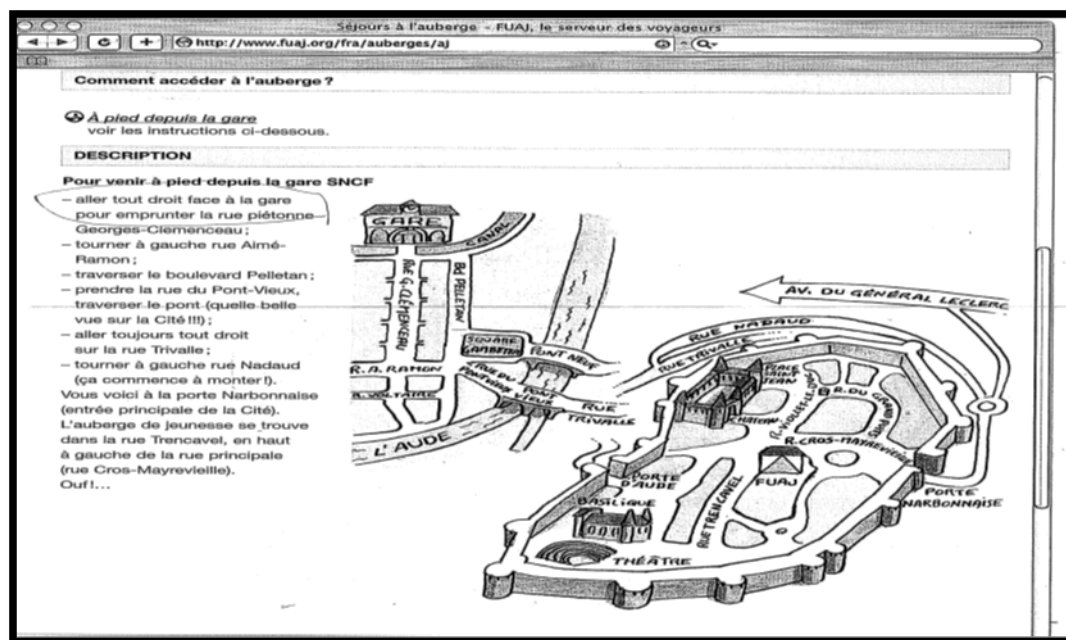


Figure 32 : carte de dialogue sur "orientation"

Ce sous champ informatif permet à l'apprenant de trouver un itinéraire, une adresse lors de son déplacement. Les indicateurs d'espace se placent donc dans ce champ notionnel afin de pouvoir établir une situation de communication pour trouver le lieu désiré. Le champ notionnel "déplacement" permet la prise de conscience de l'importance du transport qui est l'une des thèmes pour le savoir-faire. L'apprenant, en établissant une situation de communication, sera capable d'activer son savoir-vivre dans un pays étranger.

#### 4.4.7. LE CHAMP NOTIONNEL "EDUCATION"

L'enseignement et l'éducation sont deux thèmes réciproques pour la réussite de la "mise en œuvre des moyens propres à assurer la formation et le développement d'un être humain"(Robert, 2005). Le champ notionnel "éducation" intervient donc dans cette analyse pour initier l'apprenant turc sous deux formes : la formation et le

développement de soi-même. Le manuel *Alter Ego 1* propose des documents afin de permettre à l'apprenant turc d'accéder au champ lexical de la notion d'éducation en FLE à travers une situation de communication propre à la vie réelle.

Le manuel *Alter Ego 1* intervenant à des grands adolescents et adultes prend comme sujet d'étude le lieu d'enseignement comme l'université et la médiathèque. Les documents suscitent l'intérêt à la notion d'éducation en impliquant l'emplacement possible lors d'une situation de communication.

L'organisation sémantique du champ notionnel "éducation" se diffère selon deux catégories : la première en relation avec la formation c'est-à-dire l'éducation intellectuelle, en ce qui concerne la deuxième, elle sera en relation avec le développement c'est-à-dire l'évolution de l'homme vers l'épanouissement de ses aptitudes et de sa personnalité.

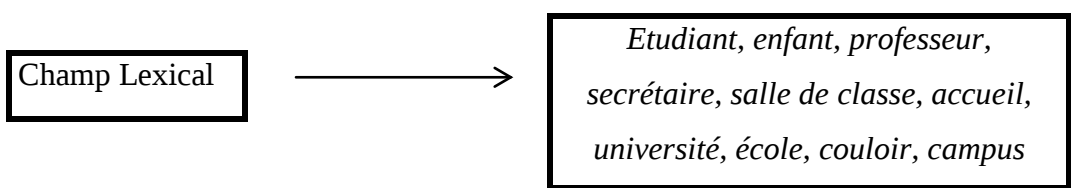
Le champ notionnel "éducation" est donc constitué de deux sous-champs notionnels qui se diffèrent par le besoin de la formation de l'éducation. Ces deux sous-champs notionnels nous révèlent en réalité la disposition de l'éducation en faveur du développement de l'homme. Par ailleurs, le champ notionnel "éducation" permet à l'apprenant de dégager les similitudes et les divergences entre les deux langues. En somme, cette étude permet d'actualiser le développement des connaissances de valeurs intellectuelles afin d'atteindre le niveau de culture souhaitée par la société française.

Cette analyse se situe au niveau A1 de la langue étrangère ce qui permet à l'apprenant turc de concevoir ces premiers acquis dans ce domaine et de les utiliser lors d'une situation de communication. Cette situation est l'une des actes primordiaux lors de la présentation de soi-même. Le locuteur natif devra pouvoir activer les unités lexicales de ce champ notionnel afin d'effectuer l'acte de communication.

L'organisation sémantique du champ notionnel "éducation" du manuel *Alter Ego1* se présente de la façon suivante :

#### **a) Sous-champs notionnel "formation"**

La formation se présente comme l'un des sous-champs génériques de l'hyperonyme "éducation" qui constitue un champ lexical organisé autour des unités lexicales suivantes :



Ce sous-champ notionnel lié au sème /formation/ est défini par *le Grand Robert* comme "éducation intellectuelle et morale (d'une faculté, d'un être humain)" propose un éventail de possibilités de matières et de domaine d'études : sciences politiques, Architecture, commerce international, économie, langue, littérature française, médecine ; mathématiques, chimie, journalisme et informatique. Cette présentation d'une gamme de matières et de domaines d'études permet à l'apprenant turc en premier lieu de prendre conscience de cet éventail et en deuxième lieu de pouvoir les maîtriser afin de se présenter lors d'une situation de communication.

Les unités lexicales repérées dans ce sous-champ notionnel sont analysées en premier lieu dans le tableau suivant par le biais de l'analyse sémique :

- 1.*étudiant*(Robert): "Personne qui fait des études supérieures, suit les cours d'une université, d'une grande école ou la préparation à ces cours".
- 2.*enfant*(TLFI): "Être humain, sans différenciation de sexe, dans les premières années de sa vie et avant l'adolescence".
- 3.*professeur*(Robert): "Personne qui enseigne une discipline, un art, une technique, des connaissances, d'une manière habituelle et le plus souvent organisée".
- 4.*secrétaire* (Robert): "Employé(e) capable d'assurer la rédaction du courrier, de répondre aux communications téléphoniques, etc., pour le compte d'un patron".
- 5.*salle de classe*(TLFI): "La salle où les cours sont dispensés".
- 6.*accueil* (Robert) : "Manière de recevoir qqn, de se comporter avec lui quand on le reçoit ou quand il arrive"
- 7.*université* (Robert) : "Établissement public d'enseignement supérieur, constitué par un ensemble de facultés puis (1968) d'unités d'enseignement et de recherche (UER), établies dans une même académie".
- 8.*école* (Robert): "Établissement dans lequel est donné un enseignement collectif".

9.couloir (Robert): "Passage étroit et long, servant de dégagement pour aller d'une pièce à l'autre, dans une édifice..."

10.campus (TLFI) : "Ensemble de bâtiments édifiés sur de vastes espaces verts et comprenant locaux d'enseignements, restaurants et résidences universitaires".

|                 | Qui fait des études supérieurs | Qui enseigne une discipline | Personne jusqu'à l'adolescence | employé | lieu public | Lieu pour un enseignement collectif | Lieu pour un enseignement supérieur | Lieu de rencontre |
|-----------------|--------------------------------|-----------------------------|--------------------------------|---------|-------------|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------|
| Etudiant        | +                              | -                           | -                              | -       | -           | -                                   | -                                   | -                 |
| Enfant          | -                              | -                           | +                              | -       | -           | -                                   | -                                   | -                 |
| Professeur      | +                              | +                           | -                              | -       | -           | -                                   | -                                   | -                 |
| Secrétaire      | + -                            | -                           | -                              | +       | -           | -                                   | -                                   | -                 |
| Salle de classe | -                              | -                           | -                              | -       | +           | +                                   | +                                   | +                 |
| Accueil         | -                              | -                           | -                              | -       | +           | -                                   | -                                   | +                 |
| Université      | -                              | -                           | -                              | -       | +           | +                                   | +                                   | +                 |
| Ecole           | -                              | -                           | -                              | -       | +           | +                                   | -                                   | +                 |
| Couloir         | -                              | -                           | -                              | -       | +           | -                                   | -                                   | +                 |
| Campus          | -                              | -                           | -                              | -       | +           | +                                   | +                                   | +                 |

Tableau 19 : Analyse Sémique du sous-champ notionnel "formation"

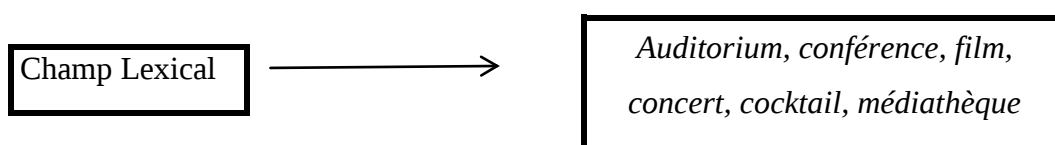
Les unités lexicales du sous-champ notionnel "formation" sont considérées plus ou moins similaire à celle de la langue turque. Effectivement, la relation des traits sémantiques des deux langues permet à l'apprenant turc l'appropriation du champ sémantique de la formation. Le sème /qui fait des études supérieurs/

s'actualise pour l'unité lexicale *étudiant* alors que l'unité lexicale *enfant* s'actualise avec le sème /personne jusqu'à l'adolescence/. De plus le sème /lieu pour enseignement supérieur/ oppose les unités lexicales *école* et *université*. Cela permet à l'apprenant turc de repérer la divergence de sens de l'unité lexicale lors d'une situation de communication. Les unités lexicales du sous-champ notionnel "formation" s'avère apte au niveau A1 pour les premiers acquis liés au champ notionnel "éducation".

### **b) Sous-champs notionnel "développement"**

Le deuxième sous-champ notionnel du champ notionnel "éducation" est le sous-champ notionnel "développement". Le développement se définit par le *TLFI* comme une "action de changer, d'évoluer, de progresser, son résultat, évolution de l'homme vers l'épanouissement de ses aptitudes et de sa personnalité". D'après cette définition, le sous-champ notionnel "développement" prend en compte le développement social et personnel de l'homme au delà de la vie scolaire. Les unités lexicales relevées sont au nombre de sept qui valorisent ce sous-champ notionnel. De plus, l'unité lexicale *initiation* occupe une place primordiale dans le développement de la personne. *Initiation* se définit par le *Grand Robert* comme une "action de donner ou de recevoir les premiers éléments d'une science, d'un art, d'un jeu, d'une pratique, d'un mode de vie...".

Le développement de l'individu doit en conséquence être lié à l'initiation par les premiers acquis d'une matière ou autre. La conception du développement est donc fondée sur la notion de "l'initiation". Les unités lexicales qui constituent le champ lexical du sous-champ notionnel "développement" sont ci-dessous :



Les définitions des unités lexicales du champ lexical du sous-champ notionnel "développement" sont les suivants :

1.*auditorium* (TLFI) : "Salle spécialement aménagée pour les auditions d'œuvres (musicales ou théâtrales), les émissions (radiophoniques ou télévisées), les enregistrements".

2.*conférence* (Robert) : "Discours, causerie (où l'on traite en public une question littéraire, artistique, scientifique, politique)".

3.*Film* (Robert) : "Œuvre cinématographique enregistrée sur film".

4.*Concert* (Robert) : "Séance musicale".

5.*Cocktail* (Robert) : "Réunion mondaine avec buffet".

6.*Médiathèque* (TLFI) : "Lieu où sont rassemblés et où peuvent être consultés différents média(s)".

L'analyse sémique du sous-champ notionnel "développement" se présente dans le tableau suivant :

|             | divertissement | discours | réunion | spécialement aménagé | Réception avec boisson | Lieu stable | pour tout public | Consulter différents médias |
|-------------|----------------|----------|---------|----------------------|------------------------|-------------|------------------|-----------------------------|
| Auditorium  | +              | +        | +       | +                    | -                      | +           | +                | -                           |
| Conférence  | -              | +        | +       | +                    | -                      | -           | -                | -                           |
| Film        | +              | -        | -       | +                    | -                      | +           | +                | -                           |
| Concert     | +              | -        | -       | +                    | -                      | -           | +                | -                           |
| Cocktail    | +              | -        | +-      | +                    | +                      | -           | -                | -                           |
| Médiathèque | +              | -        | -       | +                    |                        | +           | +                | +                           |

Tableau 20 : Analyse Sémique du sous-champs notionnel "développement"

Le découpage sémique représenté dans le tableau ci-dessus renforce l'idée de l'initiation par le développement de l'être humain. Selon le tableau de l'analyse

sémique du sous-champ notionnel "développement", le sème générique /spécialement aménagée/ entraîne une organisation ayant un effet important sur les unités lexicales. L'aménagement est de "disposer, distribuer et préparer méthodiquement (une construction un espace organise par l'homme) en vue d'un usage détermine'"(Robert, 2005).

Pour cela chaque unité lexicale se distingue par rapport à leur utilisation pour le développement de l'homme. L'unité lexicale *conférence* se caractérise avec le sème distinctif /divertissement/. Par ailleurs, *la médiathèque*, terme n'ayant pas d'équivalent en turc, se diffère par le sème distinctif /consulter différents medias/. Ces deux sèmes valorise le champ lexical du sous-champ notionnel "développement". En somme, les unités lexicales de ce sous-champ certifient les diverses possibilités du développement de l'esprit par la culture et l'éducation.

La représentation sémique des unités lexicales repérées dans le manuel Alter Ego 1 se manifeste dans le tableau ci-dessous en prenant pour base l'analyse interprétative.

| SEMES INHERENTS                                             |
|-------------------------------------------------------------|
| <i>éducation</i>                                            |
| /individu cultivé/ + /individu éduqué/ + /individu moderne/ |

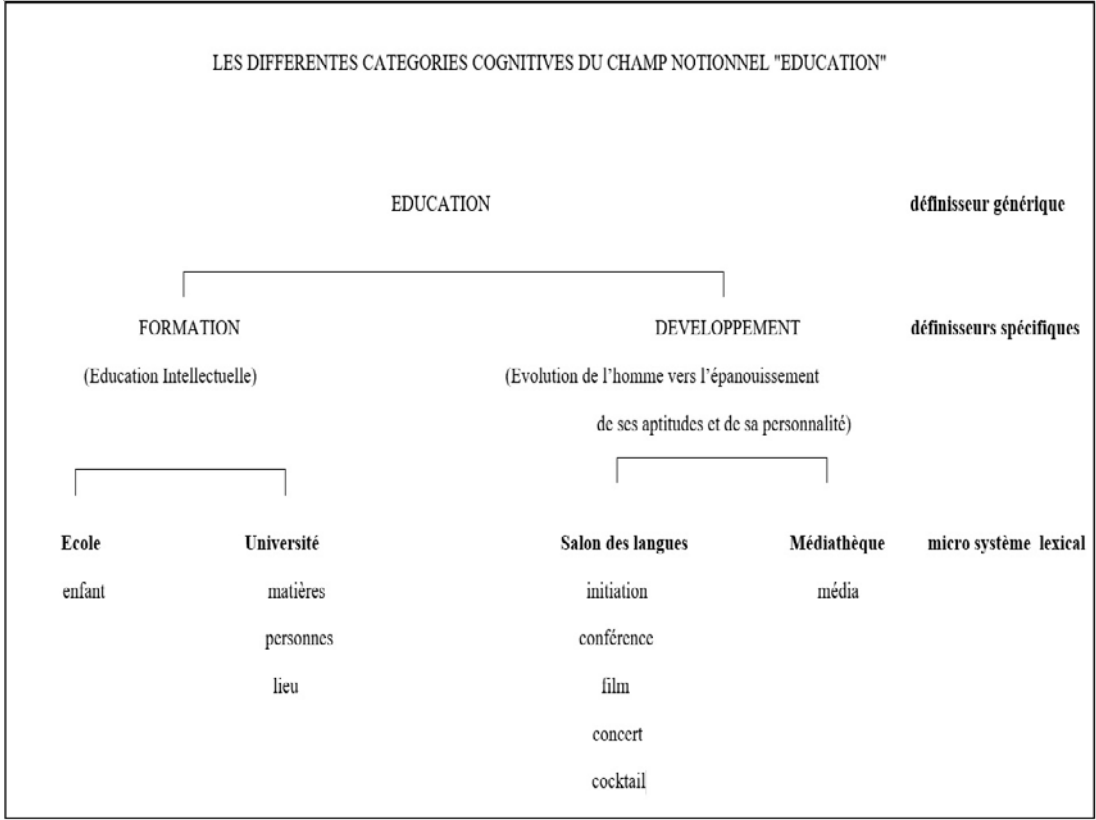
  

| SEMES AFFERENTS                        |
|----------------------------------------|
| <i>éducation</i>                       |
| /société moderne/ + /citoyen civilisé/ |

Tableau 21 : Analyse Interprétative du champ notionnel "éducation"

Selon les sèmes inhérents de l'analyse du prototype du champ notionnel "éducation" sont présentés les objectifs de l'éducation. En effet, le modèle idéal d'un individu est qu'il est éduqué, cultivé et bien entendu moderne selon *Alter Ego1*. Le plus important est le besoin du développement des capacités intellectuelles et culturelles. Cette disposition sémique d'*Alter Ego1* permet donc l'évolution de l'homme afin de pouvoir atteindre la vision d'une société moderne. Pour cela, les sèmes afférents de cette analyse mettent en jeu le sème /citoyen civilisé/qui est l'objectif de toute nation. L'idéologie de l'homme contemporain se montre possible par le biais de l'éducation.

Dans cette perspective, le champ notionnel "éducation" se catégorise par le biais de l'analyse du prototype évoqué par le tableau suivant :



**Tableau 22 : Analyse du Prototype du Champ Notionnel "éducation"**

Le champ notionnel "éducation" se catégorise donc par deux notions : la formation et le développement. En fait, ces deux catégories sont réciproques pour atteindre à l'idéologie de l'homme contemporain. La disposition lexico-sémantique représenté dans *Alter Ego1* souligne la conception de la langue française : la formation se base sur les capacités intellectuelles liées à la vie scolaire, par contre le

développement est l'évolution de des aptitudes et de la personnalité. Les catégories de ce champ notionnel permettent à l'individu de se manifester sous diverses formes afin d'atteindre l'homme idéal.

La catégorisation permet à l'apprenant de classifier les unités lexicales afin d'établir une représentation mentale. De ce point de vue, l'apprenant turc devra être apte à manipuler ces unités lexicales lors d'une situation de communication. Celle-ci est l'une des notions permettant à l'apprenant de valoriser le besoin d'apprendre une langue étrangère.

#### **4.4.8. LE CHAMP NOTIONNEL "FAMILLE"**

La famille, selon le *Grand Robert*, c'est les membres de la famille vivant sous le même toit, le père, la mère et les enfants habitant avec eux. La famille, comme en Turquie, demeure un des constituants essentiels de la structure sociale. C'est donc la raison pour laquelle le champ notionnel famille se présente lors de cette analyse.

Le manuel *Alter Ego1* reflète en images et en documents les familles françaises et l'évolution des relations familiales d'aujourd'hui. Le modèle familial s'est diversifié en France lors de ces dernières années suite à ces arguments. La diversité de familles repérée dans ce manuel reflète l'organisation du champ notionnel "famille". Donc, c'est un des constituants essentiels à exploiter lors de l'apprentissage du FLE. Cela permet à l'apprenant en premier lieu d'apprendre à se présenter en prenant comme base les relations familiales et en deuxième lieu d'acquérir les valeurs sociales de la société française. L'objectif de l'apprenant est donc de pouvoir s'exprimer à propos de ses relations familiales lors d'une situation de communication.

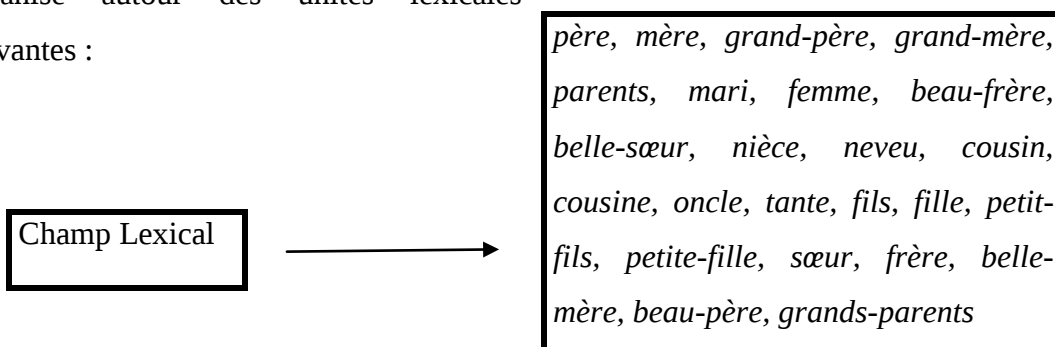
Dans cette, perspective d'étude, l'intérêt que donne le manuel *Alter Ego 1* pour la notion de famille se présente sous la forme de deux sous-champs: les sous-champs notionnels "famille traditionnelle" et "nouvelles familles".

L'organisation sémantique du champ notionnel "famille" fait remarquer avec la transformation des familles dans la société française. La diversité des familles repérées dans le manuel *Alter Ego 1* nous conduit en réalité vers l'évolution des relations familiales en France résultant de la transformation sociale.

De ce point de vue, le champ notionnel "famille" permet de mettre à jour les liens de parenté et les relations familiales qui contribuent à la sensibilisation de l'apprenant turc en réorganisant l'organisation sémantique de sa langue maternelle. L'organisation sémantique du champ notionnel "famille" du manuel *Alter Ego 1* s'organise de la façon suivante :

#### **a) Sous-champ notionnel "famille traditionnelle"**

Le sous-champ notionnel "la famille traditionnelle" se présente comme l'un des sous-champs générique de l'hyperonyme "famille" qui constitue un champ lexical organisé autour des unités lexicales suivantes :



La famille dite traditionnelle est représentée dans le manuel *Alter Ego 1* par des documents visuels et graphiques afin de permettre l'apprenant turc de sensibiliser les relations familiales.

Voici deux images représentant les liens familiaux :

## PARLER DE SA FAMILLE



Figure 33 : Parler de sa famille



1. Mme Gillet, grand-mère d'Amélie



2. Florence, mère d'Amélie



3. Claudia Martin, tante d'Amélie

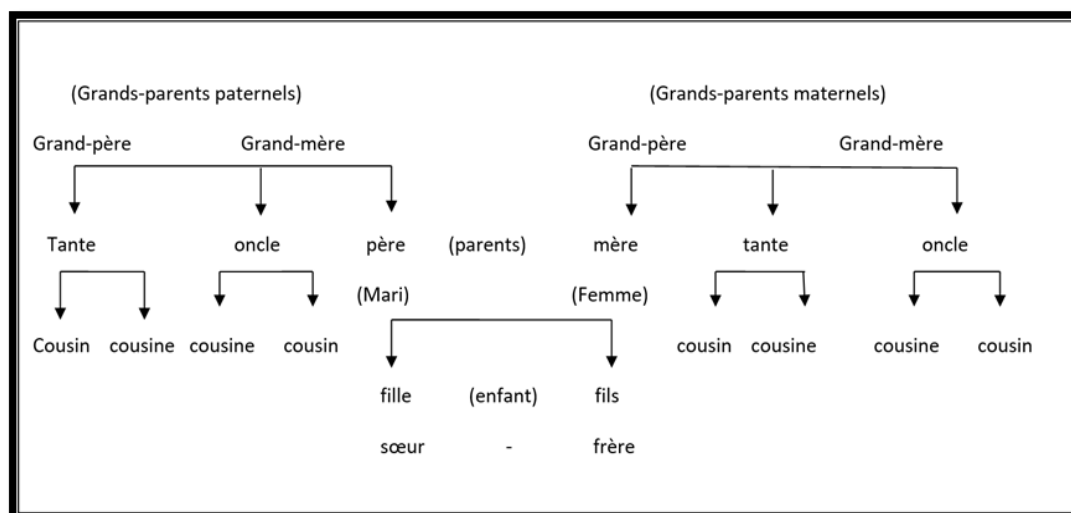


4. Amélie

Figure 34 : Parler de sa famille

Les relations familiales de la famille traditionnelle ne se diffèrent pas sensiblement d'une culture à l'autre. La première photo représente un mariage où les membres de la famille sont réunis pour cette cérémonie. La deuxième image généralise la compréhension des relations de famille en photo.

Il est aussi question de l'arbre généalogique lequel active nettement les liens et le sens des unités lexicales lié au sous-champ notionnel "famille traditionnelle". La schématisation de l'arbre généalogique de la famille traditionnelle française se présente comme suit :



**Tableau 23 : Arbre généalogique de la famille traditionnelle française**

Les unités lexicales du sous-champ notionnel "famille traditionnelle" sont analysées en premier lieu par la sémantique lexicale.

Les définitions des 24 unités lexicales sont représentées ci dessous :

1. *père*(Robert) : "Homme qui a engendré, qui a donné naissance à un ou plusieurs enfants".
2. *mère*(Robert): "Femme qui a donné naissance à un ou plusieurs enfants".
3. *grand-père*(Robert): "Père du père ou de la mère".
4. *grand-mère* (Robert): "Mère du père ou de la mère".
5. *parents*(Robert): "le père et la mère"
6. *mari*(Robert): "Homme uni à une femme par le lien du mariage".
7. *femme*(TLFI): "Personne de sexe féminin qui est mariée".
8. *beau-frère*(Robert) : "Frère du conjoint (pour l'autre conjoint)".
9. *belle-sœur*(Robert) : "Sœur du conjoint (pour l'autre conjoint)".
10. *neveu*(Robert) : "Fils du frère ou de la sœur, et, par ext., du beau-frère ou de la belle-sœur".
11. *nièce*(Robert): "Fille du frère ou de la sœur, et, par ext., du beau-frère ou de la belle-sœur".
12. *cousin*(Robert) : "Personne descendante de frères ou sœurs (par rapport aux autres descendants d'un frère, d'une sœur de l'un de leurs parents)".
13. *cousine*(Robert) : "Personne descendante de frères ou sœurs (par rapport aux autres descendants d'un frère, d'une sœur de l'un de leurs parents)".
14. *oncle*(Robert) : "Frère du père ou de la mère, et, par ext., mari de la tante".

- 15.*tante*(Robert) : "Sœur du père ou de la mère, et, par ext., femme de l'oncle".
- 16.*fils*(TLFI) : "Être humain de sexe masculin, considéré par rapport à son père et/ou sa mère".
- 17.*fil*le(TLFI) : "Personne du sexe féminin considérée par rapport à son père et/ou à sa mère".
- 18.*petit-fils*(Robert) : "Fils d'un fils ou d'une fille, par rapport à un grand-père ou à une grand-mère".
- 19.*petite-fille*(Robert) : "Fille d'un fils ou d'une fille, par rapport à un grand-père ou une grand-mère".
- 20.*sœur*(TLFI): "Personne de sexe féminin considérée dans son lien parental avec les autres enfants de ses propres parents (père et/ou mère)".
- 21.*frère*(TLFI): "Celui qui est né du même père et de la même mère, ou de l'un des deux seulement, soit du même père (*frère consanguin*), soit de la même mère (*frère utérin*)".
- 22.*belle-mère*(Robert): "Pour un conjoint, mère de l'autre conjoint".
- 23.*beau-père*(Robert): "Père du conjoint, pour l'autre conjoint".
- 24.*grands-parents*(Robert): "Le grand-père et la grand-mère du côté paternel et maternel".

L'analyse sémique de ces unités lexicales se présente de la façon suivante :

|              | Sexe masculin | Sexe féminin | maternel | paternel | Frère de | Mari de | Sœur de | Femme de | Mère de | Père de | Parent en ligne<br><i>directe</i> | parent en ligne<br>collatérale | Parent par<br>alliance | Donner<br>naissance |
|--------------|---------------|--------------|----------|----------|----------|---------|---------|----------|---------|---------|-----------------------------------|--------------------------------|------------------------|---------------------|
| Père         | +             | -            | +        | +        | +        | +       | -       | -        | -       | +       | +                                 | -                              | -                      | +                   |
| Mère         | -             | +            | +        | +        | -        | -       | +       | +        | +       | -       | +                                 | -                              | -                      | +                   |
| Grand-père   | +             | -            | +        | +        | +        | +       | -       | -        | -       | +       | +                                 | -                              | -                      | +                   |
| Grand-mère   | -             | +            | +        | +        | -        | -       | +       | +        | +       | -       | +                                 | -                              | -                      | +                   |
| oncle        | +             | -            | +        | +        | +        | -       | -       | -        | -       | +       | -                                 | +                              | +                      | +                   |
| Tante        | -             | +            | +        | +        | -        | -       | +       | +        | +       | -       | -                                 | +                              | +                      | +                   |
| Cousin       | +             | -            | +        | +        | +        | +       | -       | -        | -       | +       | -                                 | +                              | -                      | +                   |
| Cousine      | -             | +            | +        | +        | -        | -       | +       | +        | +       | -       | -                                 | +                              | -                      | +                   |
| Nièce        | -             | +            | +        | +        | -        | -       | +       | +        | +       | -       | -                                 | +                              | -                      | +                   |
| Neveu        | +             | -            | +        | +        | +        | +       | -       | -        | -       | +       | -                                 | +                              | -                      | +                   |
| petit-fils   | +             | -            | -        | -        | +        | +       | -       | -        | -       | +       | +                                 | -                              | -                      | +                   |
| Petite-fille | -             | +            | -        | -        | -        | -       | +       | +        | +       | -       | +                                 | -                              | -                      | +                   |
| sœur         | -             | +            | +        | +        | -        | -       | +       | +        | +       | -       | -                                 | +                              | -                      | +                   |
| frère        | +             |              | +        | +        | +        | +       | -       | -        | -       | +       | -                                 | +                              | -                      | +                   |
| Belle-mère   | -             | +            | -        | -        | -        | -       | +       | +        | +       | -       | -                                 | -                              | +                      | +                   |
| Beau-père    | +             | -            | -        | -        | +        | +       | -       | -        | -       | +       | -                                 | -                              | +                      | +                   |
| Beau-frère   | +             | -            | -        | -        | +        | +       | -       | -        | -       | +       | -                                 | -                              | +                      | +                   |
| Belle-sœur   | -             | +            | -        | -        | -        | -       | +       | +        | +       | -       | -                                 | -                              | +                      | +                   |
| fils         | +             | -            | -        | -        | +        | +       | -       | -        | -       | +       | +                                 | -                              | -                      | +                   |
| filles       | -             | +            | -        | -        | -        | -       | +       | +        | +       | -       | +                                 | -                              | -                      | +                   |

Tableau 24: Analyse Sémique du Sous-Champ Notionnel "famille traditionnelle"

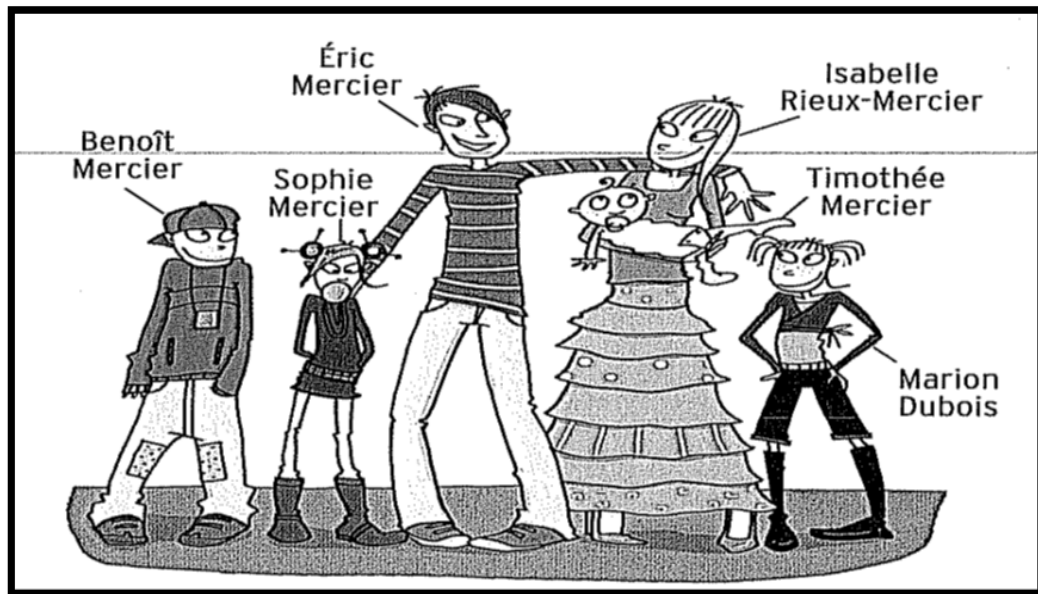
Le découpage sémique représenté dans le tableau ci-dessus caractérise les relations familiales de la famille traditionnelle dans la société française. Selon le tableau de l'analyse sémique du sous-champ notionnel "famille traditionnelle", les sèmes /sexe masculin/ et /sexe féminin/ organisent les unités lexicales attribuées selon le sexe. Ce domaine (secteur lexical) se structure en fonction de la forme grammaticale de la langue française. Il est donc important que le professeur de Français langue étrangère initie les apprenants turcs lors de l'apprentissage de la langue à la forme sémantico-lexicale de la langue selon le sexe. Les sèmes /parent en ligne directe/, /parent en ligne collatérale/ et /parent par alliance/ déterminent le lien familial par rapport à la parenté. Ces relations reflètent la ligne généalogique et les formes de génération d'une famille. La conception d'ascendance est donc mise en relief grâce à ces sèmes spécifiques. De plus les unités lexicales *oncle* et *tante* se diversifient par rapport aux deux langues selon les sèmes /maternel/ et /paternel/. Les unités lexicales *oncle* et *tante* sont activées latéralement en rapport avec ces deux sèmes. En somme *oncle* et *tante* s'emploient du côté maternel et paternel.

Les unités lexicales *grands-parents*, *parents* et *enfants* sont des termes super ordonnés qui englobent *grand-mère* et *grand-père* ; *père* et *mère* ; *filles* et *fils*. En fait, ces unités lexicales facilitant la présentation de la famille traditionnelle permettent aussi une nouvelle formulation pour l'apprenant turc. La disposition des valeurs + et – pour un même sème représente en général la possibilité de la situation donnée. Par exemple, l'unité lexicale *oncle* active les sèmes /frère de/, /maternel/ en relation du lien familial. Par contre, les sèmes /donner naissance/ et / père de/ est une possibilité selon la vie privée de l'unité lexicale *oncle*.

L'organisation sémique du sous-champ notionnel "famille traditionnelle" ne se diffère pas d'une langue à l'autre en ce qui concerne le lien familial. La catégorisation cognitive plus ou moins similaire de la langue cible permet au locuteur natif d'approprier plus facilement les relations familiales de la famille traditionnelle.

#### **b) Sous-champ notionnel "nouvelles familles"**

Les nouvelles familles se différencient de la famille traditionnelle par la représentation des liens familiaux de la société française. Le manuel Alter Ego implique ce sous-champ notionnel par le biais de documents visuels et explicatifs. Les nouvelles familles sont intégrées par les matériaux pédagogiques suivants:



## UN PHÉNOMÈNE DE SOCIÉTÉ: les familles recomposées

76 % des Français considèrent que les « familles recomposées » sont des familles comme les autres.

### 1,6 million d'enfants vivent avec...

... un monsieur qui n'est pas leur papa ou une dame qui n'est pas leur maman. C'est ce qu'on appelle une famille recomposée, c'est-à-dire une famille avec des enfants d'une union antérieure des parents. Dans ces nouvelles tribus, les beaux (parents) et les demi (frères ou sœurs) cohabitent avec plus ou moins de facilité.

En France, dans les années 1950, on compte 430 000 unions par an pour une population de 40 millions d'habitants. Un demi-siècle plus tard, il y a 280 000 mariages par an, pour une population de 60 millions d'habitants. Un quart de ces unions sont des remariages. Plus d'un couple sur trois se sépare, un sur deux dans les grandes villes (contre un divorce pour dix couples en 1965). Parallèlement, on compte environ 5 millions de couples non mariés (contre 310 000 en 1962), plus d'un million de familles mono-parentales et 660 000 familles recomposées. Une évolution historique!

Sources: [www.casediscute.com](http://www.casediscute.com) INSEE.

Figure 35 : Les familles recomposées

Les documents authentiques présentent au sens large "la famille recomposée". Le manuel *Alter Ego1* présente le sous-champ notionnel "nouvelles familles" en mettant en relief ce changement comme un phénomène de sociologique.

Selon les documents, les nouvelles familles de la France d'aujourd'hui sont les familles recomposées, les couples non-mariés et les familles monoparentales.

Les couples non-mariés sont des couples qui partagent la vie sans le lien du mariage.

Les familles mono-parentales sont des familles "où il n'y a qu'un seul parent père ou mère (Robert). L'intérêt donné aux familles recomposées par le manuel *Alter Ego1*

repose en premier lieu, pour aborder le problème des liens familiaux, en deuxième lieu pour mettre l'accent sur la diversité de vie en famille.

La représentation de l'image de la famille recomposée par le manuel *Alter Ego 1* renforce l'idée des nouvelles relations familiales. La famille recomposée peut être interprétée comme le résultat de l'augmentation du divorce en France. Les divorcés ayant un ou plusieurs enfants se remarient pour fonder une nouvelle famille. La conséquence de cette situation est l'adaptation des enfants avec un "beau-père" ou une "belle-mère" avec une nouvelle famille. Les liens de parenté changent par rapport à la famille traditionnelle. Les demi-frères et les demi-sœurs deviennent alors de nouveaux concepts pour la famille. La transformation de la famille est sans doute l'un des sujets le plus important lors de l'apprentissage du français langue étrangère. Donc la diversité de modalité des familles différencie d'une langue à l'autre au niveau de la compétence culturelle.

D'après le *Grand Robert* la famille recomposée est une "famille dans laquelle il y a des enfants issus d'une union antérieure d'un des parents ou des deux parents". La famille nucléaire, qui est constituée du père, de la mère et des enfants qui en sont issus, se transforme avec les remariages.

Voici l'arbre généalogique établi à partir des relations familiales de la famille recomposée présentées dans le manuel *Alter Ego 1* :

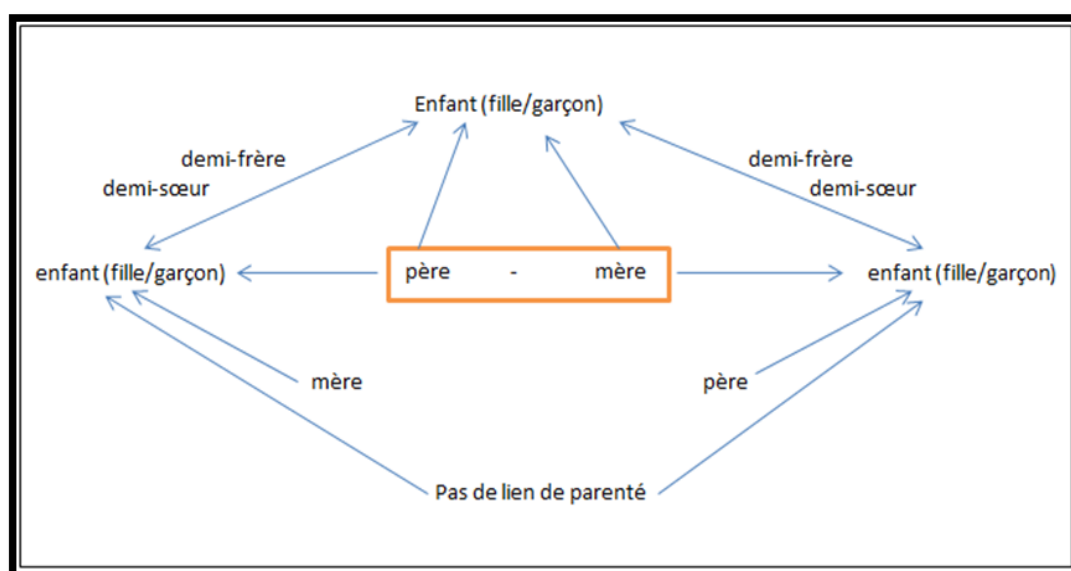
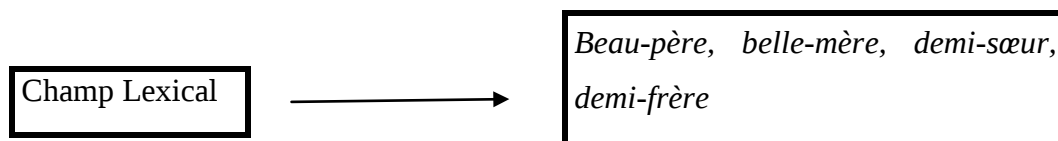


Tableau 25: Arbre généalogique de la famille recomposée

Le champ lexical de la famille recomposée se présente de la façon suivante :



Les unités lexicales du sous-champ notionnel "nouvelles familles" sont analysées en premier lieu par la sémantique lexicale. Les définitions des 4 unités lexicales sont représentées ci dessous :

1. *beau-père*(Robert) : "Pour les enfants d'un premier lit, second mari de leur mère".
2. *belle-mère*(Robert): "Pour les enfants d'un premier lit, la nouvelle épouse de leur père".
3. *demi-frère*(Robert) : "Frère par le père ou la mère seulement".
4. *demi-sœur*(Robert) : "Sœur par le père ou la mère seulement"

Les unités lexicales repérées dans ce sous-champ notionnel sont relatives du point de vue d'un fils ou d'une fille. L'analyse sémique de ces quatre unités lexicales se présente de la façon suivante :

|            | Sexe masculin | Sexe féminin | maternel | paternel | Frère de | Mari de | Sœur de | Femme de |
|------------|---------------|--------------|----------|----------|----------|---------|---------|----------|
| Beau-père  | +             | -            | -        | -        | +        | +       | -       | -        |
| Belle-mère | -             | +            | -        | -        | -        | -       | +       | +        |
| Demi-frère | +             | -            | +        | +        | +-       | +       | -       | -        |
| Demi-sœur  | -             | +            | +        | +        | -        | -       | +-      | +        |

Tableau 26 : Analyse Sémique du Sous-Champ Notionnel "nouvelles familles"

La présentation sémantique de la famille recomposée se manifeste par quatre unités lexicales: *beau-père*, *belle-mère*, *demi-frère* et *demi-sœur*. Les sèmes /maternel/ et /paternel/ exposent pour les unités lexicales *demi-frère* et *demi-sœur* la

valeur d’être frère ou bien sœur seulement par l’un des parents. Ces unités lexicales s’activent de même avec les sèmes /sœur de / et /frère de/ afin de valoriser le lien par les mêmes parents. Les sèmes /femmes de/ et /mari de/ s’activent relativement avec la relation pour beau-père et belle-mère en mettant en évidence la relation de mari-femme. Par contre, ces sèmes se valorisent pour les unités lexicales *demi-frère* et *demi-sœur* selon leur vie privée. Cela est simplement une possibilité en relation avec leur propre famille nucléaire. Les unités lexicales *beau-père* et *belle-mère* se diffèrent selon la forme de famille dont elles sont exposées. Les sèmes actualisés pour les unités lexicales de la famille recomposée se diffèrent de la représentation de la famille idéale. Les valeurs des multiples liens familiaux varient selon la représentation familiale à laquelle l’apprenant turc sera conscient lors de l’apprentissage de la langue étrangère.

La représentation sémique des unités lexicales repérées dans le manuel Alter Ego 1 s’organise dans le tableau ci-dessous en prenant pour base l’analyse interprétative.

| SEMES INHERENTS                                        |
|--------------------------------------------------------|
| <i>famille</i>                                         |
| /foyer/ + /génération/ + /légitimation/ + /solidarité/ |

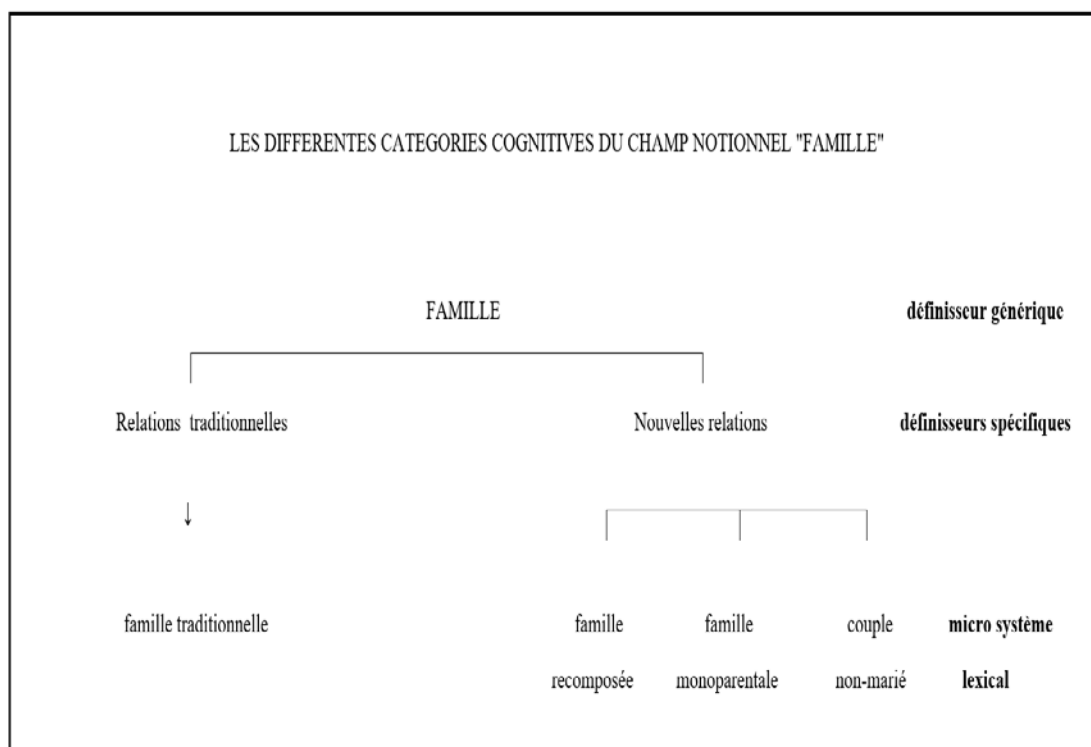
| SEMES AFEEERENTS                   |
|------------------------------------|
| <i>famille</i>                     |
| /indépendance/ + /chef de famille/ |

Tableau 27 : Analyse Interprétative du champ notionnel “famille”

Le changement de l'établissement du système de parenté, de la descendance et de l'alliance pour les relations familiales permet donc maintenant de parler des familles. La famille, de prime abord, appartient au concept de la vie privée qui s'exploite lors d'une situation de communication. Dans une autre situation de communication, la présentation d'une personne est souvent liée à se présenter soi-même puis à présenter sa famille. Les unités lexicales appartenant au champ notionnel "famille" favorisent ce champ notionnel comme un moyen privilégié pour la présentation de soi-même.

Les sèmes inhérents de l'analyse interprétative du champ notionnel "famille" contribuent à la définition de famille du Grand Robert : "les membres de la famille vivant sous le même toit, le père, la mère et les enfants habitant avec eux". Le sème /foyer/ est le lieu de retravaillés autant pour une famille recomposée qu'une famille traditionnelle. Les liens de famille présentés dans le manuel sous forme de documents et de graphiques favorisent les sèmes /génération/ et /légitimation/. Par ailleurs, les sèmes /solidarité/ renforce l'idée des unions multiples et variées dans la société française. Par contre, la vision de la famille ainsi que celle du couple se diffèrent des années précédentes dans la société française ce qui met en valeur le sème afférent /chef de famille/. La représentation des familles réelles en France développe l'esprit de l'indépendance pour les individus. La liberté de la forme du couple favorise donc l'estime de soi comme base du respect personnel et le choix de la vie privée.

De ce fait, la catégorisation cognitive du locuteur natif s'actualise en rapport de l'analyse du prototype du champ notionnel "famille" :



**Tableau 28 : Analyse du Prototype du champ notionnel "famille"**

Selon le tableau de l'analyse du prototype du champ notionnel "famille", deux catégories représentent la distinction de classification de ce champ notionnel. La notion de distinction se diffère par le biais de la relation familiale avec les sèmes /relations traditionnelles/ et /nouvelles relations/. Les unités lexicales propres à ce champ sont donc catégoriser selon le trait distinctif de la relation familiale. La famille, le plus souvent associée au foyer, le lieu où vivent les membres de la famille, s'adapte dorénavant en fonction des unions diversifiées de la société française.

#### **4.4.9. LE CHAMP NOTIONNEL "FRANCOPHONIE"**

La francophonie, définit par le *Grand Robert* de la façon suivante "ensemble constitué par les populations francophones (France, Belgique, Canada [Québec, Nouveau-Brunswick, Ontario...], Suisse, Afrique, Antilles, Levant...)", se réfère en réalité à francophone "ce qui concerne la langue française dans tous ses emplois géographique"(Robert). En somme, l'usage de la langue française dans le monde, sous l'aspect langue étrangère, langue maternelle et langue officielle, désigne effectivement l'importance attribuée à l'ensemble des personnes et des pays parlant cette langue. Cette constitution de la langue française dans le monde est l'une des notions dont l'apprenant turc peut concevoir comme modèle d'organisation d'une

langue internationale. L'emploi de la langue française dans divers pays, permet à l'apprenant turc de remarquer l'ampleur de la langue française comme langue internationale. Cela donne à l'apprenant turc la possibilité d'acquérir et d'apprendre une langue étrangère en termes de compétence socio-cognitives. La langue française se manifeste donc dans diverses circonstances. La carte ci-dessous est un document authentique présentant à l'apprenant turc les pays francophones.

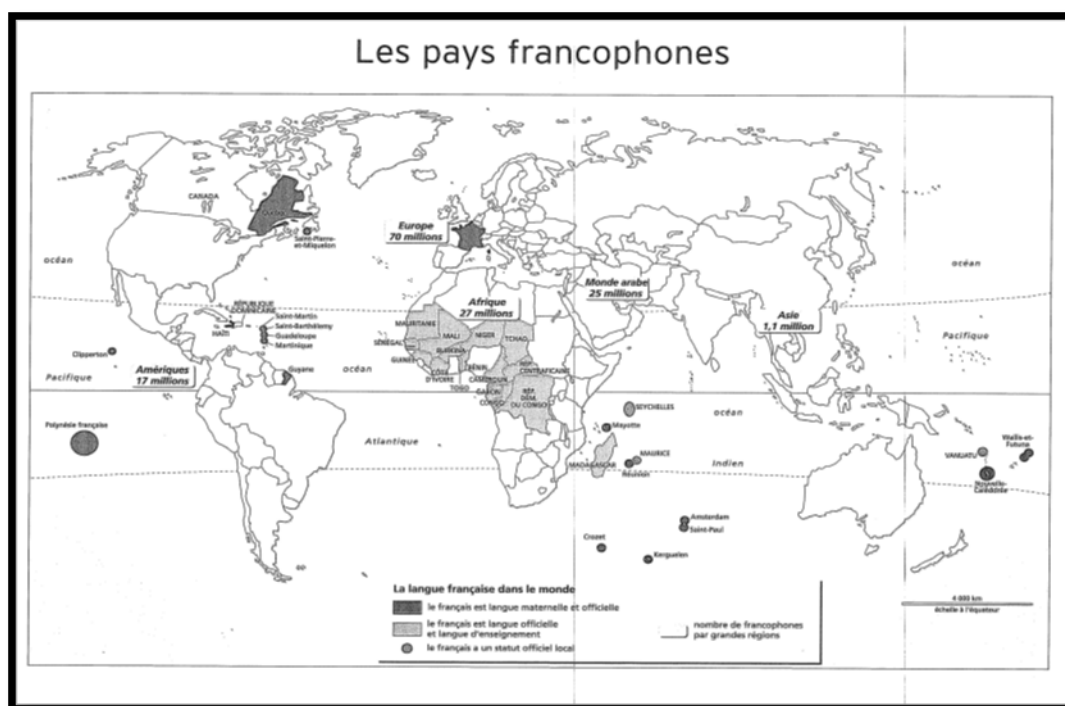


Figure 36 : Les pays francophones

La légende de cette carte du monde expose la situation du français selon que la langue est maternelle, officielle et d'enseignement. Selon cette carte, les locuteurs français sont répartis dans tous les continents. De plus, le manuel *Alter Ego1* apporte une courte présentation à propos de la francophonie comme suit :

**La francophonie**

**Céline, Tom, Claudine, Issa et Hatem ne sont pas français, mais ils parlent français. Pour comprendre pourquoi, observez la carte p. 32.**

- Le français est la première langue d'environ 80 millions de personnes.
- Plus de 250 millions de personnes sont francophones.
- Le français est en 11<sup>e</sup> position des 2 000 langues parlées dans le monde.
- 82,5 millions de personnes apprennent le français dans leur pays ou à l'étranger.
- Il y a 900 000 professeurs de français dans le monde.

Figure 37 : Francophonie

La carte et la présentation en quelques points de la francophonie présente à l'apprenant turc une première vue de l'ensemble de la situation de la langue française dans le monde. De plus, le fait de considérer la langue comme l'une des choses la plus importante implique donc la priorité de la conservation d'une langue dans tous les cas. Le manuel *Alter Ego 1* émeut donc l'apprenant turc envers la langue française. La francophonie prend forme dans le manuel *Alter Ego 1* à travers diverses situations de communication. Le manuel présente le champ notionnel "francophonie" sous la forme de cinq sous-champs notionnels le sous-champ "la France en Europe", le sous-champ "la France métropolitaine", le sous-champ "la France d'Outre-mer", le sous-champ "les symboles" et le sous-champ "personnalités célèbres". Ainsi, l'apprenant turc du FLE accède à une nouvelle compétence socio-linguistique. Le manuel *Alter Ego 1* propose l'organisation sémantique du champ notionnel "francophonie" comme suit :

#### a) Sous-champ notionnel "France en Europe"

Le sous-champ notionnel "la France en Europe" se présente comme un sous-champ très restreint. Le manuel *Alter Ego 1* propose une carte d'Europe pour la présentation de la France par rapport à sa situation géographique.

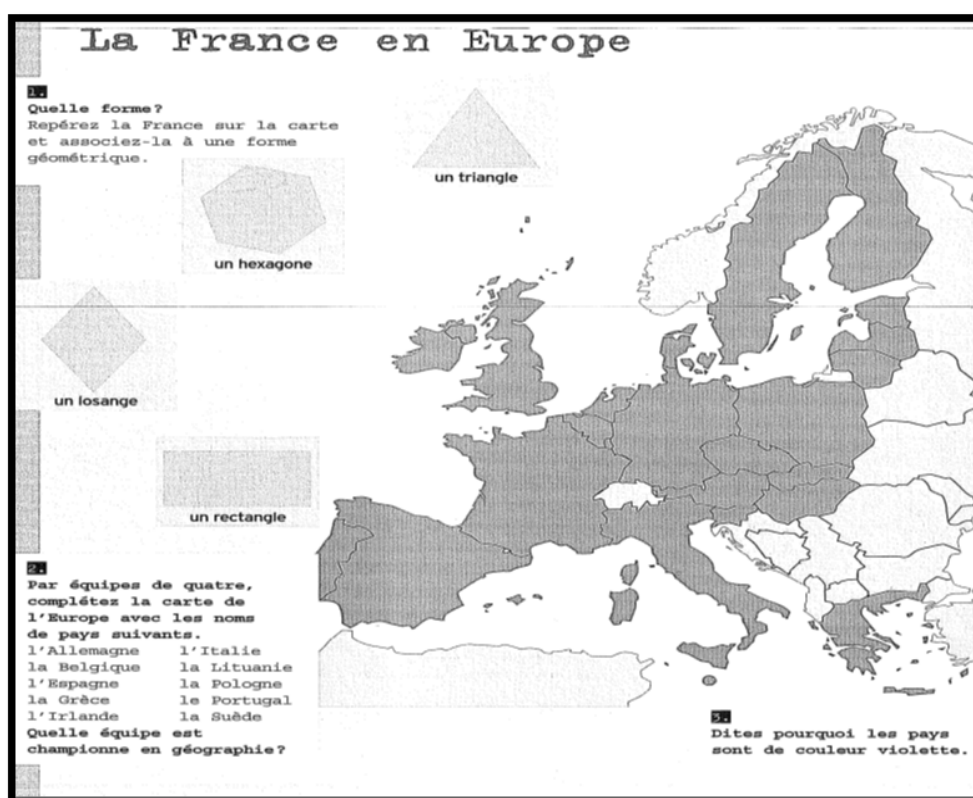


Figure 38 : Carte de la France en Europe

La situation géographique de la France est repérée en premier lieu par sa forme hexagonale parmi diverses formes géographiques. En deuxième lieu, l'emplacement du pays en Europe. La carte informe l'apprenant en précisant la différence de couleur entre les pays afin de mettre en valeur les 25 états membres de l'union européenne en 2004.

Bien entendu, ce sous-champ notionnel "la France en Europe" donne des informations à l'apprenant avec des documents visuels dont l'enseignant doit être apte de pouvoir activer avec sa compétence socio-culturelle. Ce sous-champ notionnel dégage les premières informations à propos de la France, à cet effet le sous-champ notionnel "la France en Europe" est un sous-champ informatif pour l'apprenant.

#### **b) Sous-champ notionnel "France métropolitaine"**

Le sous-champ notionnel "France métropolitaine" c'est la France vue comme une métropole. Métropolitaine d'après le *Grand Robert* c'est ce qui appartient à la métropole (opposée un territoire d'outre-mer). Dans cette perspective le sous-champ propose de distinguer la France comme pays métropole vice versa aux pays d'outre-mer. L'Etat français se diffère donc de l'Etat turc. Par conséquence, l'espace francophone pour l'apprenant turc est constitué généralement par la France métropolitaine. La France métropolitaine reflète pour le locuteur natif une nouvelle vision du monde.

Le manuel *Alter Ego 1* active le sous-champ notionnel "France métropolitaine" de diverses façons : la carte administrative, les villes et les symboles de la France.

L'organisation administrative de la France se présente de cette sorte :

# La France administrative : les départements

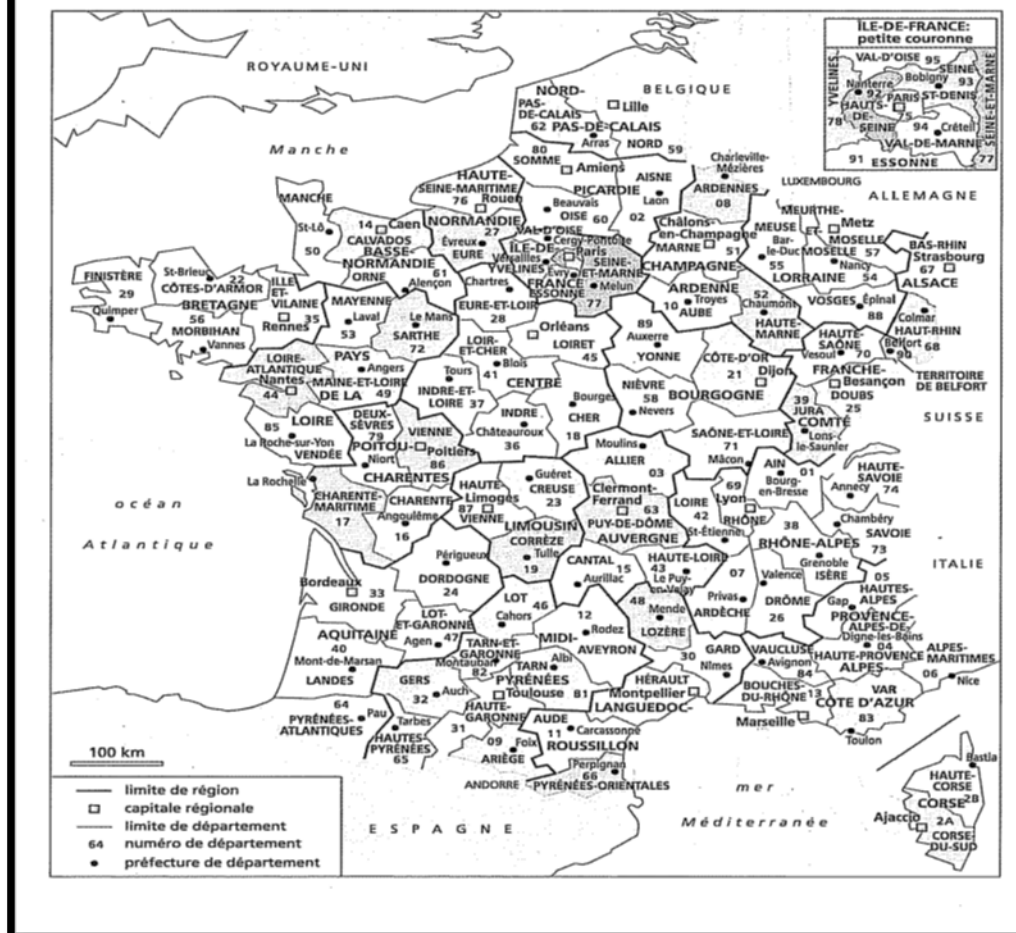


Figure 39 : Carte de la France administrative

La carte administrative de la France expose les limites pour chaque région ; la capitale régionale, les limites et les perspectives pour chaque département.

Le découpage géographique du pays se reflète d'une manière plus ou moins similaire pour les deux langues. Au niveau A1 de cette méthode, l'apprenant est simplement informé de la disposition du pays.

De plus les indicatifs de la France métropolitaine se présentent comme suit :

|                                        |         |    |
|----------------------------------------|---------|----|
| <b>7.</b>                              |         |    |
| <b>La France en chiffres.</b>          |         |    |
| Associez le nombre et son information. |         |    |
| les habitants: ... millions            |         | 22 |
| la superficie: ... km <sup>2</sup>     |         | 10 |
| les régions: ...                       |         | 62 |
| le salaire minimum: ... €/h            | 549 000 |    |
| le nombre d'habitants à Paris          |         | 8  |
| (ville + banlieue): ... millions       |         |    |

Figure 40 : France en chiffres

Ce document précise le nombre d'habitants, la superficie, les régions, le salaire minimum et le nombre d'habitants à Paris. L'information donnée permet à l'apprenant turc de concevoir la "France métropolitaine" en chiffres. Cela lui donne l'idée de pouvoir établir les différences et les similitudes entre les deux pays.

Le sous-champ notionnel "France métropolitaine" se distingue par les villes situées par le manuel *Alter Ego1*. Les principales villes de France sont exposées par une carte géographique comme ci-dessous :



Figure 41 : Principales villes de France

Les villes françaises comme Paris, Toulouse, Cannes, Carcassonne, Pas-de-calais et les villes-francophones comme Genève, Strasbourg, Bruxelles et Montréal atteste l'expansion de la langue française. Les villes Paris, Montréal et Bruxelles prennent place dans des situations de communication afin de sensibiliser l'apprenant envers la langue française. Paris, capitale de la France, est présentée par ses monuments historiques.

Le sous-champ notionnel "France métropolitaine" est aussi représenté par des symboles dans un document dans le manuel *Alter Ego 1*.

Voici le document :



Figure 42 : Symboles des pays

Les symboles repérés dans le manuel *Alter Ego 1* sont l'hexagone, la métropole, le drapeau tricolore, le parfum, la baguette, la déclaration des droits de l'homme. Ces unités lexicales transmettent les valeurs historiques culturelles et politiques de la France.

Les unités lexicales du champ-notionnel "Francophonie" sont analysées en premier lieu par l'analyse sémique. Pour cela les définitions des unités lexicales du champ lexical du champ notionnel "francophonie" sont les suivants :

1.*hexagone (Robert)* : "la représentation cartographique de la France, ramenée à une figure géométrique à six côtés".

2.*métropole(Robert)*: "État, territoire d'un État, considéré par rapport à ses colonies, aux territoires extérieurs, aux pays qui lui sont attachés par un lien politique plus ou moins étroit".

3.*drapeau tricolore(TLFI)*: "Qui a les trois couleurs: bleu, blanc et rouge, devenues au cours de la Révolution française l'emblème de la nation (couleurs représentant la fusion des trois ordres: le blanc, la monarchie, le rouge et le bleu —couleurs de la ville de Paris —représentant respectivement le peuple et le clergé)".

4.*parfum(TLFI)*: "Odeur agréable et pénétrante d'origine naturelle ou artificielle".

5.*baguette(Robert)*: "(En France, notamment à Paris). Pain long et mince de 250 g

6.déclaration des droits de l'homme(Robert): Ces droits définis par la Constituante de 1789 et considérés comme droits naturels".

7.créole(Robert): "Système linguistique mixte provenant du contact du français, de l'espagnol, du portugais, de l'anglais ou du néerlandais avec des langues africaines indigènes ou importées (Antilles) et devenu langue maternelle d'une communauté".

Les unités lexicales relevées dans le manuel AlterEgo1 qui sont au nombre de sept sont analysées dans le tableau suivant :

Selon le tableau de l'analyse sémique du champ notionnel "francophonie", les sèmes /symboles culturelles/, /symboles historiques/ et / symboles démocratiques/ relient les unités lexicales drapeau tricolore, déclaration des droits de l'homme, parfum, baguette, créole et métropole la variante précisant leur importance. De plus le sème spécifique /représentation des territoires extérieurs/ valorise l'unité lexicale *créole*. Le rapport contrastif entre les deux sèmes pour l'unité lexicale *créole* renforce l'idée de la francophonie. La France représentée par des unités lexicales propres à l'identification de la langue française se diffère avec l'unité lexicale *créole*. L'unité lexicale *créole* dans le dispositif sémantique du FLE, est propre à la représentation des territoires extérieurs. En somme, le champ lexical du champ notionnel "francophonie" est en rapport avec l'emploi de la langue française dans le monde. Désormais l'apprenant turc a dans son bagage cognitif. L'objet d'étude de la francophonie est donc le français. L'analyse sémique du champ notionnel "francophonie" permet de concevoir la francophonie avec ses aspects différents. Elle se réfère donc à l'histoire et à la culture française.

### **c) Sous-champ notionnel "France d'Outre-mer"**

Le sous-champ notionnel "France d'Outre-mer" apporte pour le sous-champ notionnel "francophonie" le rapport politique de la langue française avec d'autres territoires. Le manuel *Alter Ego 1* propose une carte du monde expliquant la France des 3 océans et le document informatif à propos des DOM-TOM. Le sous-champ permet à l'apprenant turc de voir en réalité la répartition de langue française sous le contrôle de la France.

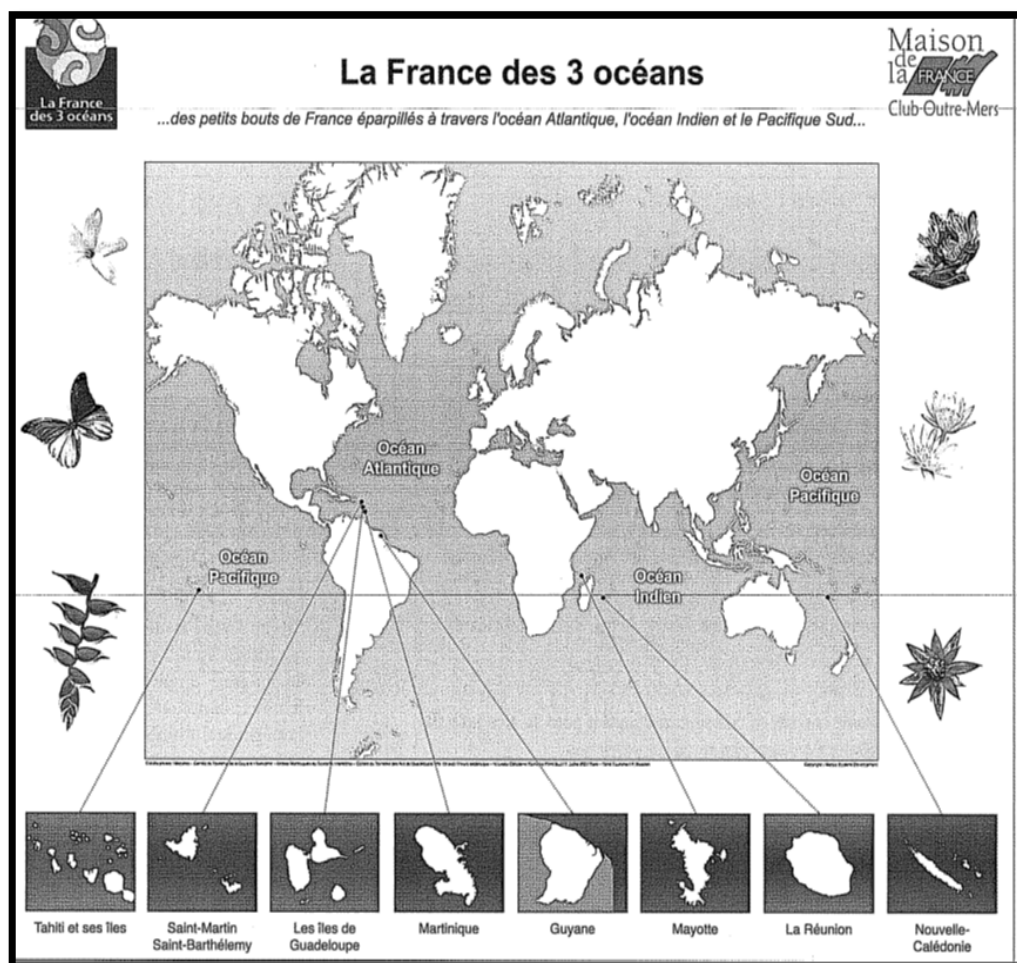


Figure 43 : France des 3 océans

Les DOM-TOM sont les départements de la France qui se situent dans les océans. C'est pour cela que la France devient métropole par les DOM-TOM. Ces départements lointains ont un statut différent qui se diffèrent selon leur situation politique. La place primordiale de la langue française est donc ainsi impliquer dans cette méthode afin de mettre en valeur l'extension du français dans le monde. Le champ notionnel "francophonie" prend forme avec les sous-champs notionnels "France métropolitaine" et "France d'Outre-mer". Les unités lexicales repérées de ce sous-champ notionnel sont *métropole*, *hexagone*, *créole*.

## Les DOM-TOM\*

### A. Lisez le texte suivant.

La France, c'est l'Hexagone, mais c'est aussi la métropole, pour les habitants de la Martinique, de la Guyane française, de la Réunion... La France, c'est ce pays que vous situez bien, mais aussi ces lointains départements/régions et territoires d'outre-mer: les DOM et les TOM. Les DOM sont au nombre de quatre: la Guadeloupe, la Guyane, la Martinique et la Réunion. Les TOM (comme la Nouvelle-Calédonie ou la Polynésie française) ont un statut particulier, plus indépendant. Dans les DOM-TOM, la langue officielle est le français mais on parle aussi d'autres langues, comme le créole.

\* Depuis 2003, les DOM sont nommés ROM (régions d'outre-mer), les TOM sont nommés collectivités d'outre-mer. Ce sont les appellations officielles mais les Français disent encore DOM-TOM.

Figure 44 : DOM-TOM

En somme, le champ lexical du champ notionnel "francophonie" explique l'emploi de la langue française dans le monde. L'analyse sémique du champ notionnel "francophonie" permet de concevoir la francophonie avec ses aspects différents. Elle se réfère donc à l'histoire et à la culture française.

La représentation sémique des unités lexicales repérées dans le manuel *Alter Ego 1* se manifeste dans le tableau ci-dessous en s'appuyant à l'analyse interprétative :

| SEMES INHERENTS                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------|
| <i>francophonie</i>                                                            |
| /promouvoir la langue française/+diversité culturelle/+diversité linguistique/ |

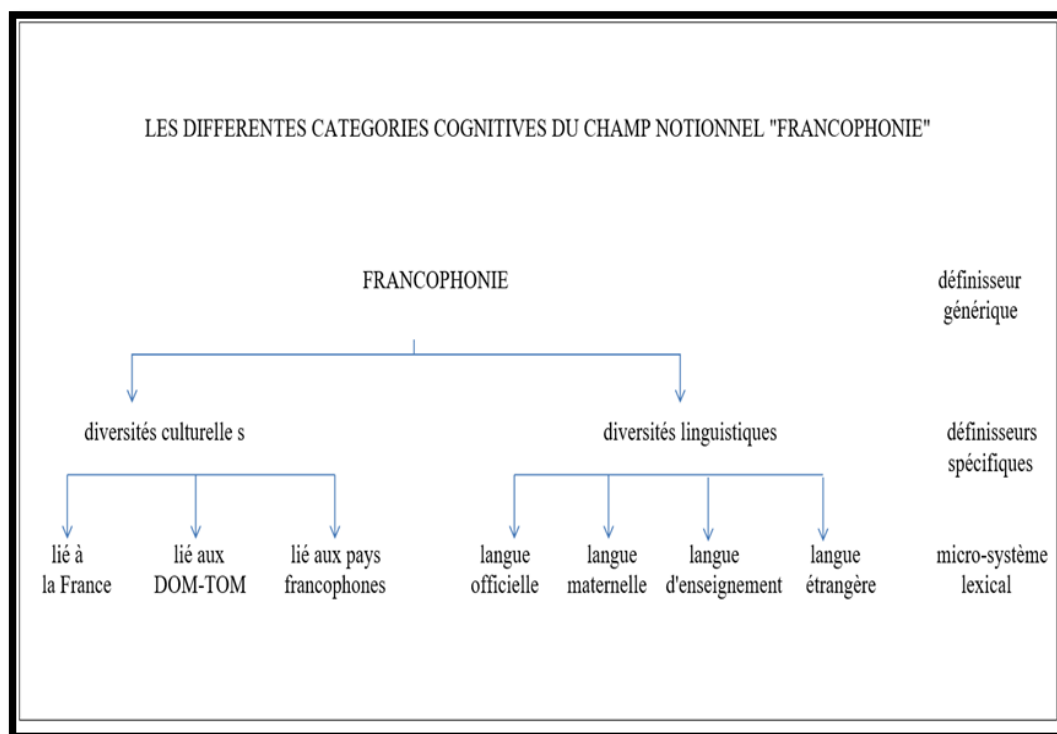
| SEMES AFFERENTS                              |
|----------------------------------------------|
| <i>francophonie</i>                          |
| /démocratie/+ solidarité/+ culture partagée/ |

Tableau 29 : Analyse Interprétative du champ notionnel “francophonie”

Les sèmes inhérents de l'analyse interprétative démontrent les intérêts didactiques de la francophonie aux apprenants de la langue française. Le terme "francophonie" en soi disent dans le bagage cognitif du locuteur natif soumet aux apprenants une vision du monde dont le sens activé sont liés aux sèmes / diversité actuelle/ et diversité linguistique/. Dans cette perspective, la communauté francophone renforce l'idée du portage de la culture entre les deux langues. Le fait de/promouvoir la langue française/ permet au locuteur natif d'adopter les sèmes afférents de cette analyse. Les sèmes afférents relevés des énoncés et des documents du manuel Alter Ego 1 imprègnent en réalité le consentement de la / démocrate où les citoyens possèdent le pouvoir. Bien entendu, la relation entre deux langues c'est-à-dire entre deux cultures permet d'accéder à un partage mutuelle.

Il faut donc absolument que le terme “francophonie” soit, acquérir de façon juste et pertinente par l'apprenant turc.

Dans cette perspective, le champ notionnel “francophonie” sera catégorisé par le biais de l’analyse du prototype dans le tableau suivant :



**Tableau 30 :** Analyse du prototype du champ notionnel “francophonie”

Les catégories cognitives du champ notionnel “francophonie” se divisent en deux catégories liées à la diversité linguistique et la diversité culturelle. Les documents et les énonces relevés dans le manuel Alter Ego 1 transmettent l’intérêt de l’apprentissage de la langue française. La francophonie, terme qui ne possède pas d’équivalent en turc, s’organise autour de la diversité culturelle et la diversité linguistique.

C’est-à-dire que “francophonie” permet donc une nouvelle vision du monde par le biais de la langue française. L’apprenant devra être apte de comprendre l’organisation du français dans le monde à partir de ce champ notionnel. Nous pouvons donc déduire l’importance que représente ce champ notionnel pour un apprenant turc de niveau A1.

#### 4.4.10. LE CHAMP NOTIONNEL "HABITAT"

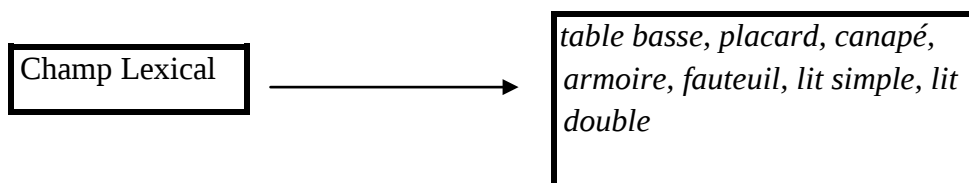
La France a été longtemps un pays agricole et rural. Depuis les années 1960, le développement de l'industrie a changé les modes de vie. L'urbanisation et la transformation de la planification des villes définissent le changement des types d'habitat. Ces styles très divers se varient de la ville au village. La France possède un éventail d'architectures caractérisé à chaque région. Le développement de la construction du bâtiment selon les besoins de la population permet de percevoir le style d'habitation des français. De ce fait, le champ notionnel "habitat" apporte, selon le manuel *Alter Ego 1*, la vision de l'habitation des français.

Selon le Grand Robert, l'habitat est "l'ensemble des conditions d'habitation, de logement". Le champ notionnel "habitat" s'organise autour de 4 sous-champs notionnels : le sous-champ "mobilier", le sous-champ "logement", le sous-champ "composants d'habitation" et le sous-champ "équipement".

L'organisation sémantique du champ notionnel "habitat" du manuel *Alter Ego 1* se présente de la façon suivante :

##### 1. Sous-champ notionnel "mobilier"

Le mobilier est défini par le Grand Robert comme un "ensemble des meubles destinés à l'usage et à l'aménagement d'une habitation". "Le mobilier" se présente comme l'un des sous-champs génériques de l'hyperonyme "habitat" qui constitue un champ lexical organisé autour des unités lexicales suivants :



Pour pouvoir formuler les traits pertinents de l'analyse sémique, la définition des 9 unités lexicales tirées du Grand Robert et du TLFi sont les suivants :

1. *Bureau(Robert)*: "Table sur laquelle on écrit, on travaille".

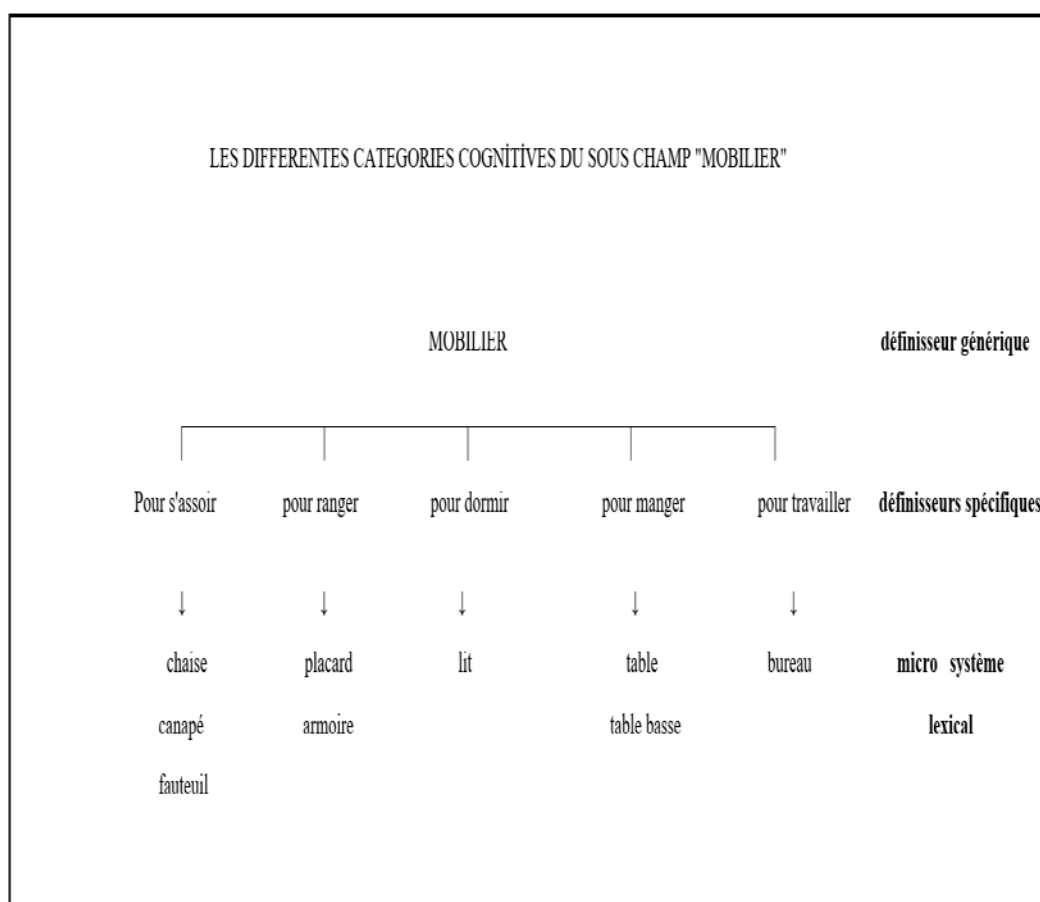
2. *Table(Robert)* : "Surface plane dressée à une hauteur convenable pour recevoir tout ce qui est nécessaire aux repas (mets, récipients, ustensiles) ".
3. *Chaise(Robert)*: "Siège à dossier et sans bras, pour une personne".
4. *Table Basse(Robert)*: "Meuble formé d'une surface plane supportée par des pieds, et servant à divers usages".
5. *Placard(Robert)*: "Enfoncement ou recoin de mur, de cloison, fermé par une porte et constituant une armoire fixe".
6. *Canapé(Robert)* : "Siège à dossier où plusieurs personnes peuvent s'asseoir ensemble".
7. *Armoire(Robert)* : "Meuble haut, garni de tablettes et fermé par des battants, servant à ranger le linge, les vêtements, des provisions"
8. *Fauteuil(Robert)* : "Siège à dossier et à bras, à une seule place".
9. *Lit(TLFI)*: "Meuble composé principalement d'un cadre rigide de métal ou de bois supportant des parties souples (sommier, matelas) et garni de draps, de couvertures ou d'autres pièces protégeant du froid, sur lequel on s'étend, principalement pour dormir, se reposer".

Les unités lexicales sont analysées en premier lieu dans le tableau suivant grâce à l'analyse sémique :

|                           | Bureau | Table | Chaise | Table basse | Placard | Canapé | Armoire | Fauteuil | Lit |
|---------------------------|--------|-------|--------|-------------|---------|--------|---------|----------|-----|
| Surface plane             | +      | +     | -      | +           | -       | -      | -       | -        | -   |
| Pour travailler           | +      | -     | -      | +           | -       | -      | -       | -        | -   |
| Pour manger               | -      | +     | -      | +           | -       | -      | +       | -        | -   |
| Siege                     | -      | -     | +      | -           | -       | +      | -       | +        | -   |
| Pour une s'asseoir        | -      | -     | +      | -           | -       | +      | -       | +        | -   |
| Pour plusieurs personnes  | -      | +     | -      | +           | -       | +      | +       | -        | +   |
| Avec dossier et avec bras | -      | -     | -      | -           | -       | -      | -       | +        | -   |
| Pour divers usages        | +      | -     | -      | +           | -       | -      | +       | -        | -   |
| Pour dormir               | -      | -     | -      | -           | -       | -      | -       | -        | +   |
| Pour une personne         | +      | -     | +      | -           | -       | +      | +       | +        | +   |
| En forme de cadre         | -      | -     | -      | -           | -       | -      | -       | -        | +   |
| Meuble haut               | -      | -     | -      | -           | -       | -      | +       | -        | -   |
| Qui peut se fermer        | -      | -     | -      | -           | +       | -      | +       | -        | -   |
| Qui est mobile            | +      | +     | +      | +           | -       | +      | +       | +        | +   |

Tableau 31 : Analyse Sémique du Sous-Champ Notionnel "mobilier"

Le tableau ci-dessus représente l'organisation sémique du sous-champ "mobilier". La représentation des unités lexicales d'une langue à l'autre sont plus ou moins similaire. Le mobilier présenté dans le manuel *Alter Ego 1* intervient afin d'établir les premiers besoins lors d'une installation dans un logement. Les traits distinctifs se différencient selon l'emploi du mobilier. L'unité lexicale bureau présent dans la langue turque comme mot transport diffère dans son sens. Il est primordial de l'unité lexicale d'une langue à l'autre. La catégorisation du sous-champ "mobilier" se présente de la façon suivante :

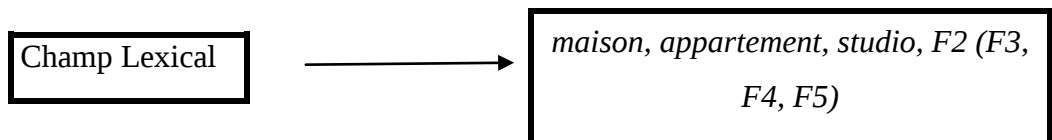


**Tableau 32 : Analyse du prototype du sous-champ "mobilier"**

Le mobilier selon l'emploi de celui-ci se catégorise à l'aide du sémantique prototype comme dans le tableau ci-dessous. Les définisseurs spécifiques caractérisent le mobilier selon l'unité : pour s'asseoir, pour nager, pour dormir, pour manger et pour travailler. Les unités lexicales sont catégorisées simplement afin d'effectuer l'emploi de ces unités lors d'une situation de communication.

## 2. Sous-champ notionnel "logement"

Le logement est "tout local à usage d'habitation" (Robert, 2005), c'est le lieu de la vie privé. Pour cela le manuel Alter Ego 1 établit cette relation avec 4 unités lexicales. Ces unités lexicales proposent l'organisation du logement dans la société française. Le champ lexical du sous-champ notionnel "logement" se présente comme suit :



Les unités lexicales sont analysées selon les définitions ci-dessous :

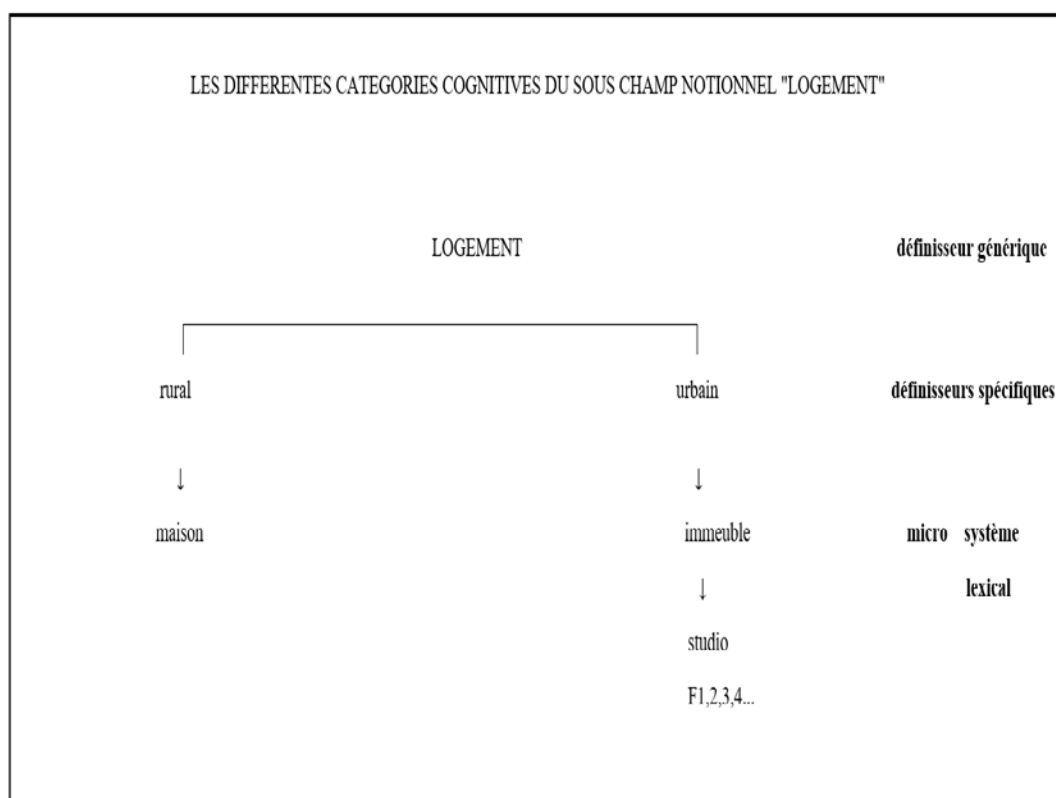
1. *Maison(Robert)*: "Bâtiment d'habitation".
2. *Appartement(Robert)* : "Partie d'un édifice d'habitation affectée à l'usage d'une personne, d'une famille, et négociée à part".
3. *Studio(Robert)* : "Pièce servant de salon, de salle à manger et de chambre à coucher".
4. *F2(Robert)* : "Symbole de foyer. *F1, F2, F3...* : logement de une, deux, trois... pièces principales".

L'analyse sémique est explicite avec le tableau ci-dessous :

|                   | maison | appartement | studio | F2,3,... |
|-------------------|--------|-------------|--------|----------|
| Bâtiment          | +      | -           | -      | -        |
| Partie d'immeuble | -      | +           | +      | +        |
| Pour une famille  | +      | +           | +      | +        |
| Pour une personne | +      | +           | +      | +        |
| Une pièce         | -      | -           | +      | -        |
| Plusieurs pièces  | +      | +           | -      | +        |

**Tableau 33 : Analyse Sémique du Sous-Champ Notionnel "logement"**

L'organisation sémique présente ci-dessous met en valeur la forme d'utilisation des types d'habitation. L'unité lexicale maison selon sa définition se présente comme un terme super ordonné. Cela se varie selon le contexte d'utilisation. Les français généralement les enfants emploient l'unité lexicale maison afin d'établir le lien avec la famille. Par ailleurs, l'appartement, en ployé par tout type de personnes, se nomme par les unités lexicales studio, F2, F3,... pour indiquer le nombre de pièces. L'unité lexicale appartement présente dans la langue turque comme terme transparent peut établir des difficultés à l'apprenant. L'enseignant devra donc effectuer une représentation visuelle pour rendre compte la différence d'utilisation entre les deux langues. Ce sous-champ se catégorise selon les unités lexicales de la façon suivante :

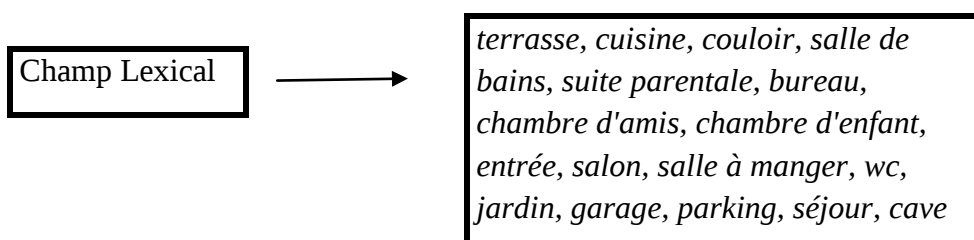


**Tableau 34 : Analyse du prototype du sous champ notionnel "logement"**

Le logement prend forme selon sa place dans l'espace urbain et rural. La maison est en général une habitation individuelle. Les français aiment bien vivre c'est-à-dire être propriétaire d'une maison afin de l'installer à leur guise. Par contre, les immeubles sont des édifices collectifs dont la vie privée devenir moins intime.

### 3. Sous-champ : "Composants d'habitation"

Le sous-champ notionnel "composant d'habitation" se présente avec 15 unités lexicales sous la forme d'une liste à acquérir lors de l'apprentissage de FLE. Le champ lexical du sous-champ notionnel "composants d'habitation" est comme ci-dessous :



Les unités lexicales du sous-champ notionnel "composants d'habitation" se définissent comme suit :

1. *Terrasse (Robert)* : "Plate-forme aménagée à l'un des étages d'une maison, d'une construction (sans faire saillie, à la différence du balcon); couverture, toiture plate et accessible, parfois aménagée".
2. *Cuisine(Robert)*: "Pièce dans laquelle on prépare et fait cuire les aliments pour les repas".
3. *Couloir (Robert)*: "Passage étroit et long, servant de dégagement pour aller d'une pièce à l'autre, dans un édifice..."
4. *Salle de bains Définition (Robert)* : "pièce aménagée pour y prendre des bains et, de nos jours, équipée de l'eau courante et d'une installation sanitaire (baignoire, bidet, douche, lavabo...)".
5. *Salle à manger (Robert)* : "pièce disposée pour y prendre les repas"
6. *Bureau (Robert)* : "Pièce où est installée la table de travail avec les meubles indispensables (bibliothèque, classeurs, etc.) "
7. *Chambre (Robert)*: "Pièce où l'on couche".
8. *Entrée(Robert)* : "Pièce située à l'entrée d'un édifice, d'un appartement et servant de passage pour aller aux autres pièces".
9. *Salon (Robert)*: "Pièce de réception meublée et décorée avec un soin particulier".
10. *WC (TLFI)*: "Water (-) closet(s) (vx), waters. Lieux d'aisances. Synon. cabinet, chiotte (arg.), gogues (arg., rem. s.v. goguenot), lavabo, toilettes".
11. *Jardin (TLFI)* : "Terrain généralement clos, attenant ou non à une habitation, planté de végétaux utiles ou d'agrément".
12. *Garage (Robert)*: "Lieu couvert généralement clos, abri destiné à recevoir des véhicules, à l'exclusion des véhicules hippomobiles".
13. *Parking (Robert)* : "Parc à voitures, parc de stationnement".
14. *Séjour (Robert)* : "Salle où l'on se tient habituellement".

15. *Cave (Robert)* : "Local souterrain, ordinairement situé sous une habitation".

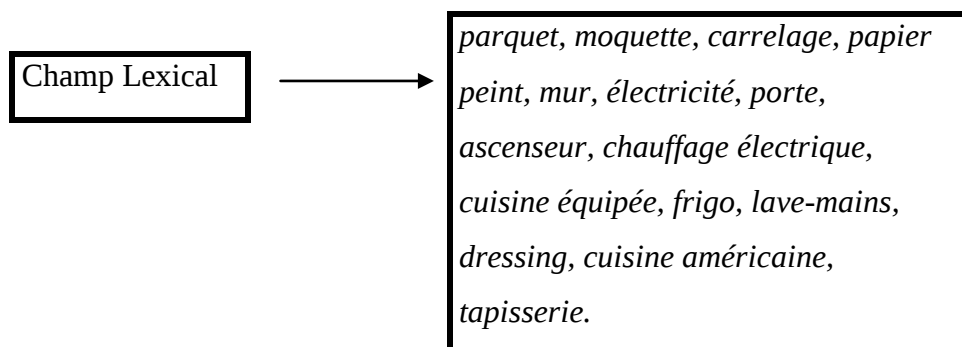
Les définitions des unités lexicales, plus ou moins similaire d'une langue à l'autre, facilite la compétence sémantique du locuteur. Cela permet à l'apprenant de bénéficier du temps pour l'emploi de ces unités lexicales.

|                | Pièce | Passage | Lieu couvert | Lieu ouvert | Pour voiture | Lieu souterrain | Pour jardiner | Pour dormir | Pour recevoir des invités | Pour se divertir | Pour travailler | Pour manger | Pour se nettoyer | Pour préparer le repas |
|----------------|-------|---------|--------------|-------------|--------------|-----------------|---------------|-------------|---------------------------|------------------|-----------------|-------------|------------------|------------------------|
| Terrasse       | -     | -       | +            | +           | -            | -               | -             | -           | -                         | -                | -               | -           | -                | -                      |
| Cuisine        | +     | -       | +            | +           | -            | -               | -             | -           | -                         | -                | -               | -           | -                | +                      |
| Couloir        | -     | +       | +            | -           | -            | -               | -             | -           | -                         | -                | -               | -           | -                | -                      |
| Salle de bains | +     | -       | +            | -           | -            | -               | -             | -           | -                         | -                | -               | -           | +                | -                      |
| Salle à manger | +     | -       | +            | -           | -            | -               | -             | -           | -                         | -                | -               | +           | -                | -                      |
| Bureau         | +     | -       | +            | -           | -            | -               | -             | -           | +                         | -                | +               | -           | -                | -                      |
| Chambre        | +     | -       | +            | -           | -            | -               | -             | +           | -                         | +                | -               | -           | -                | -                      |
| Entrée         | -     | +       | +            | -           | -            | -               | -             | -           | -                         | -                | -               | -           | -                | -                      |
| Salon          | +     | -       | +            | -           | -            | -               | -             | -           | +                         | +                | -               | -           | -                | -                      |
| WC             | +     | -       | +            | -           | -            | -               | -             | -           | -                         | -                | -               | -           | -                | -                      |
| Jardin         | -     | -       | -            | +           | -            | -               | +             | -           | -                         | +                | -               | -           | -                | -                      |
| Garage         | -     | -       | +            | -           | +            | -               | -             | -           | -                         | -                | -               | -           | -                | -                      |
| Parking        | -     | -       | +            | +           | +            | -               | -             | -           | -                         | -                | -               | -           | -                | -                      |
| Séjour         | +     | -       | +            | -           | -            | -               | -             | -           | +                         | +                | -               | -           | -                | -                      |
| Cave           | +     | -       | +            | -           | -            | +               | -             | -           | -                         | -                | -               | -           | -                | -                      |

Tableau 35 : Analyse Sémique du Sous-Champ Notionnel "composants d'habitation"

#### 4. Sous-champ : "Équipement"

L'équipement est "tout ce qui sert à équiper une personne, un animal, une chose en vue d'une activité déterminée (objets, éléments, appareil, accessoires...)" (Robert, 2005). Le sous-champ notionnel "équipement" permet d'établir l'habitat afin de l'utiliser pour ses besoins. Le choix d'un habitat peut varier selon l'équipement qu'il dispose. Le matériel permet de donner une certaine sécurité au locataire. Les unités lexicales de ce sous-champ notionnel sont au nombre de 14. Ils établissent le lien du confort avec l'habitat.



Voici les définitions des unités lexicales du sous-champ notionnel "équipement".

1. *Parquet (Robert)*: "Assemblage soigné et précis de petits éléments de bois qui garnissent le sol d'une pièce, d'une salle; partie supérieure apparente d'un plancher".
2. *Moquette (Robert)*: "Tapis cloué, couvrant généralement toute la surface d'une pièce et qui est fait de cette étoffe. Revêtement de sol textile".
3. *Carrelage (Robert)*: "Action de carreler un sol, une paroi".
4. *Papier peint (Robert)* : "Papier utilisé pour tapisser".
5. *Mur (Robert)*: "Face intérieure des murs, des cloisons (d'une habitation)".
6. *Electricité (Robert)* : "Une des formes de l'énergie, mise en évidence, à l'origine par ses propriétés attractives ou répulsives, plus tard par la structure

de la matière elle-même; ensemble des phénomènes causés par une charge électrique".

7. *Porte (Robert)*: "Ouverture spécialement aménagée dans un mur, une clôture, etc., pour permettre le passage; l'encadrement de cette ouverture; l'ensemble formé par cette ouverture et l'appareil mobile, qui permet à volonté d'interdire ou de laisser libre le passage".
8. *Ascenseur (Robert)* : "Appareil qui sert à monter (et, en général, à descendre) des personnes aux différents étages d'un immeuble".
9. *Chauffage électrique (Robert)*: "Manière de chauffer. Chauffage par l'électricité".
10. *Cuisine équipée (Robert)*: "Ensemble des meubles équipant une cuisine".
11. *Frigido(Robert)*: "Fam. Réfrigérateur. Appareil constitué par un meuble calorifugé (armoire frigorifique) muni d'un organe producteur de froid et destiné à conserver certaines denrées, sans toutefois les congeler, dans son compartiment principal".
12. *Lave-mains (Robert)*: "Petit bassin où l'on se lave les mains; petit réservoir d'eau placé à l'entrée d'un réfectoire, etc. Lavabo".
13. *Dressing (Robert)* : "Petite pièce attenante à une chambre à coucher, où sont rangés ou pendus les vêtements".
14. *Tapisserie (Robert)* : "Pièce d'étoffe ou d'ouvrages, qui sert à parer une chambre, à en cacher les murailles".

C'est une liste d'unités lexicales qui permet à l'apprenant de concevoir l'arrangement d'un habitat. La similarité des définitions des unités lexicales selon les deux langues favorise l'apprentissage du FLE. Il convient de préciser ces équipements par document authentiques visuels pour une compréhension totale.

L'analyse interprétative du champ notionnel "habitat" se manifeste de la forme suivante :

| SEMES INHERENTS                             |
|---------------------------------------------|
| <i>habitat</i>                              |
| /confort/+/lieu intime/+/utilité/+/famille/ |

| SEMES AFFERENTS            |
|----------------------------|
| <i>habitat</i>             |
| /modernité/+/art de vivre/ |

**Tableau 36 : Analyse Interprétative du Champ Notionnel "Habitat"**

Les sèmes inhérents de l'analyse interprétative du champ notionnel "habitat" se présente sous la forme de la conscience des français envers leur lieu de vie. Le confort l'unité accède selon leur mode de vie à la représentation de l'habitat. Les espaces urbains virales favorisent de nos jours la modernité et l'art de vivre en France. L'habitation dispose d'une importance primordiale dans la société française.

|                      | Assemblage | En bois | En papier | En étoffe | En textile | Carreler | Garnir le sol | Revêtir | Pièce | Meuble | Bassin | Conserver produit | Energie | Pour cacher | Pour monter et descendre | Intérieur d'un immeuble | Pour passage |
|----------------------|------------|---------|-----------|-----------|------------|----------|---------------|---------|-------|--------|--------|-------------------|---------|-------------|--------------------------|-------------------------|--------------|
| Parquet              | +          | +       | -         | -         | -          | -        | +             | -       | -     | -      | -      | -                 | -       | -           | -                        | +                       | -            |
| Moquette             | -          | -       | -         | -         | +          | -        | +             | +       | -     | -      | -      | -                 | -       | -           | -                        | +                       | -            |
| Carrelage            | +          | -       | -         | -         | -          | +        | +             | -       | -     | -      | -      | -                 | -       | -           | -                        | +                       | -            |
| Papier peint         | -          | -       | +         | -         | -          | -        | -             | -       | -     | -      | -      | -                 | -       | +           | -                        | +                       | -            |
| Mur                  | -          | -       | -         | -         | -          | -        | -             | -       | -     | -      | -      | -                 | -       | -           | -                        | +                       | -            |
| Electricité          | -          | -       | -         | -         | -          | -        | -             | -       | -     | -      | -      | -                 | +       | -           | -                        | +                       | -            |
| Chauffage électrique | -          | -       | -         | -         | -          | -        | -             | -       | -     | -      | -      | -                 | +       | -           | -                        | +                       | -            |
| Cuisine équipée      | -          | -       | -         | -         | -          | -        | -             | -       | -     | +      | -      | -                 | -       | -           | -                        | +                       | -            |
| Frigo                | -          | -       | -         | -         | -          | -        | -             | -       | -     | +      | -      | +                 | -       | -           | -                        | +                       | -            |
| Lave-mains           | -          | -       | -         | -         | -          | -        | -             | -       | -     | -      | +      | -                 | -       | -           | -                        | +                       | -            |
| Dressing             | -          | -       | -         | -         | -          | -        | -             | -       | +     | -      | -      | -                 | -       | -           | -                        | +                       | -            |
| Tapiserie            | -          | -       | -         | +         | -          | -        | -             | -       | -     | -      | -      | -                 | -       | +           | -                        | +                       | -            |
| Porte                | -          | +       | -         | -         | -          | -        | -             | -       | -     | -      | -      | -                 | -       | -           | -                        | -                       | +            |
| Ascenseur            |            | -       | -         | -         | -          | -        | -             | -       | -     | -      | -      | -                 | -       | -           | +                        | -                       | +            |

Tableau 37 : Analyse Sémique du Sous-Champ Notionnel "équipement"

#### 4.4.11. LE CHAMP NOTIONNEL "INDIVIDU"

La notion de l'individu renvoi davantage à la personne ayant des caractères. L'idée fondamentale pour ce champ notionnel est de distinguer la personne à travers ses apparences physiques et morales. La représentation de la personne dans le

manuel Alter Ego 1 se limite à une liste d'unités lexicales afin que l'apprenant puisse se manifester lors d'une situation de communication. La notion de se présenter pour l'apprentissage d'une langue étrangère se qualifie avec les unités lexicales de la langue. "Dans les différents domaines on distingue des thèmes privilégiés pour des actes de communication particuliers, c'est autour d'eux que s'articulent le discours, la conversation, la réflexion ou la rédaction" (CECR, 2005). La présentation de la personne est l'une des possibilités de communication pour le niveau A1. Le manuel Alter Ego 1 propose quelques documents où la caractérisation d'une personne prend forme.

**CARACTÉRISER UNE PERSONNE**

http://www.planete.jeunes.com

planete.jeunes.com, votre magazine Web

**L'ENQUÊTE DE LA SEMAINE**

**Filles / Garçons**

Suivez les flèches:

**Vous êtes une fille ?**

↓

**Quelle image avez-vous des garçons ?**

**Vous êtes un garçon ?**

↓

**Quelle image avez-vous des filles ?**

Choisissez dans la liste suivante deux ou trois qualificatifs pour caractériser...

les garçons

↓

responsables  
superficiels  
intelligents  
compliqués  
prétentieux  
sérieux  
timides

les filles

↓

responsables  
superficielles  
intelligentes  
compliquées  
prétentieuses  
sérieuses  
timides

Laissez vos réponses sur la boîte vocale de notre magazine : 08 80 00 90 00.  
Précisez à chaque fois votre prénom, votre âge, votre ville.

Figure 45 : Caractériser une personne

**2. Classez les adjectifs suivants dans les listes.**

athlétique — dynamique — doux — timide  
— cultivé — autoritaire — grand — calme —  
élégant — romantique — créatif — mince  
— optimiste — petit — sympathique —  
intelligent — aventurier — sincère —  
sportif — généreux — gros — sérieux —  
beau — rond

a. Caractériser physiquement: ...

b. Caractériser psychologiquement: ...

Figure 46 : Activité de l'utilisation des adjectifs pour caractériser une personne

**MOI** David, 39 ans 063459 61 28  
Grand, mince, sportif.  
Professeur de salsa. Je suis cultivé, autodidacte.  
Je joue de la guitare et j'adore la musique latine.  
Je suis optimiste, je vois la vie en rose... J'aime  
les voyages: chaque année, je découvre un pays  
différent. Je suis allergique aux chats. Je ne fume pas.

**LUI/ELLE**  
Femme 25-35 ans, dynamique, cultivée, positive.  
Pour partager sorties, voyages, soleil et champagne.

Figure 47 : Caractériser une personne

**Formulaire d'inscription**

Nom: Bertholet  
Prénom: Maxime  
Date de naissance: 10 juin 1981  
Nationalité: française  
Adresse: 92, rue Raspail  
91000 Évry  
Numéros de téléphone:  
domicile: 01 60 48 82 90  
portable: 06 18 88 98 30

Figure 48 : Formulaire d'inscription

Le champ notionnel "individu" est un champ notionnel explicatif et informatif. Il permet d'accroître des connaissances en français pour des objectifs de caractériser la personne. Ce champ notionnel se classifie en quatre parties : caractères physiques, caractères psychologiques, caractères démographiques, caractères personnelles.

**Caractères physiques** → *l'apparence générale ; la tête, le nez, un œil (les yeux), la bouche, les dents, une oreille, les cheveux, un bras, une main, une jambe, un pied, le dos, une épaule, le ventre, les fesses*

*avoir l'air gentil, fatigué, malade*

*avoir une allure sportive*

*la taille ; être petit de taille moyenne*

*la silhouette ; être gros, fort, maigre*

*les yeux ; noirs, bleus, verts*

**Caractères psychologiques** → *être joyeux, être heureux, être amoureux de la vie, aimer la nature*

*être triste, être malheureux*

**Caractères démographiques** → *nom, prénom, sexe, âge (date de naissance), nationalité, état civil (marié, célibataire, divorcé, veuf)*

**caractères personnelles** → *athlétique, dynamique, doux, timide, cultivé, autoritaire, grand, calme, élégant, romantique, créatif, mince, optimiste, petit, sympathique, intelligent, aventurier, sincère, sportif, généreux, gros, sérieux, beau, rond, fidèle, libre,*

*responsable, superficiel, compliqué, prétentieux, timide, décontracté, indiscipliné, menteur, ennuyeux, indécis, beau, intéressant, pessimiste, autodidacte, indépendant, optimiste.*

Ces caractéristiques permettent à l'apprenant turc de former son portrait personnel. Il établit son portrait moral et physique à l'aide des unités lexicales relevées dans le manuel *Alter Ego 1*. Cela lui donne la faculté de pouvoir "se présenter ou présenter quelqu'un" (CECR, 2005) afin de devenir un utilisateur élémentaire du niveau A1. Les données du champ notionnel "individu" n'est pas exploitable à notre analyse. Il constitue simplement les caractéristiques de la personne française.

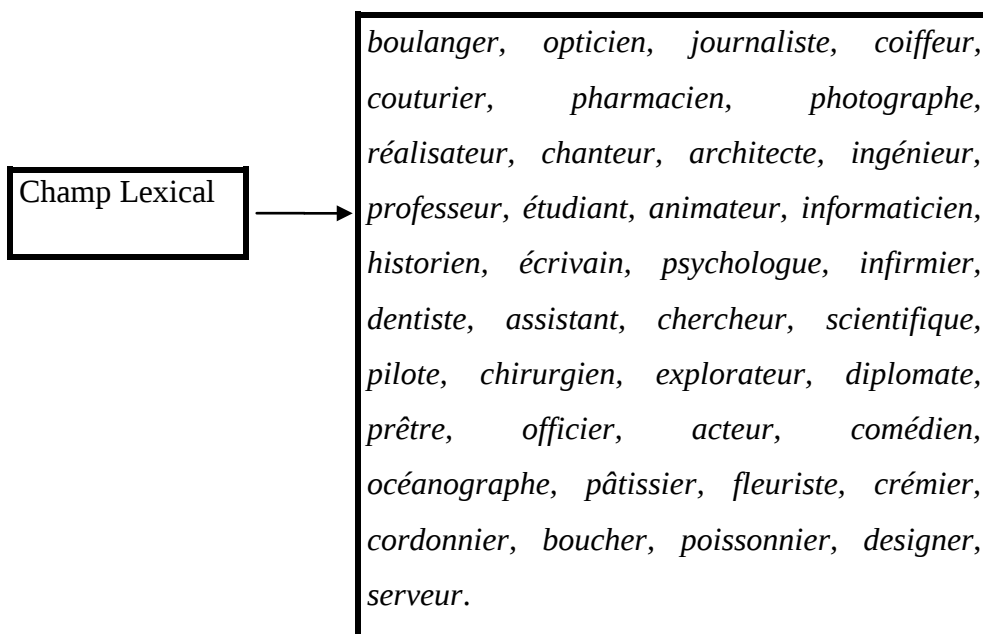
De ce fait, notre analyse se basera sur la contrainte des deux termes qui définissent l'organisation sémantique du champ notionnel "animaux". Les valeurs sémiques de l'unité lexicale sauvage sont imprégnées dans le sous champ "nouveaux animaux domestiques". Celui ci apporte une nouvelle vision du monde pour l'apprenant turc dont les valeurs de l'unité lexicale sauvage se diffèrent de la catégorie cognitive du locuteur. Donc, la catégorisation cognitive du locuteur natif se reflète d'une manière différente de celle de la langue turque.

#### **4.4.12. LE CHAMP NOTIONNEL "PROFESSION"**

La France est un pays développé où le travail a une place primordiale dans la société française. C'est pour cela que les professions prennent place lors d'une situation de communication. Selon les descripteurs du CECR, l'apprenant est apte à se présenter au niveau A1. Le recensement du taux de travail fait référence à l'économie du pays. De plus, cela permet de composer et de situer le pays dans le monde. La présentation d'une personne s'établit par étapes et l'une des questions plausibles est bien entendu quelle est la profession qu'elle pratique.

Le manuel *Alter Ego 1* présente des professions au fur et à mesure que les unités progressent. Le champ notionnel "profession" s'établit d'après la définition du *Grand Robert* : "Occupation déterminée dont on peut tirer ses moyens d'existence, qu'elle soit un métier, une fonction, un état". L'unité lexicale *métier* se

définie comme : "genre de travail déterminé, reconnu ou tolère par la société, dont on peut tirer ses moyens d'existence". La fonction de ce champ notionnel s'organise donc autour des unités lexicales en relation avec ces définitions. Le Manuel Alter Ego 1, propose une variété de professions afin que l'apprenant puisse avoir accès à la compétence communicative lui permettant d'entre en intersection avec les locuteurs natifs en fonction du niveau où il se trouve. Les unités lexicales qui constituent le champ lexical du champ notionnel "profession" sont ci-dessous :



Les définitions des unités lexicales du champ lexical du champ notionnel "profession" sont les suivants :

*Boulangier* : "Celui qui fait et qui, le cas échéant, vend du pain".

*Opticien* : "Celui, celle qui fabrique, qui vend des instruments d'optique, en particulier des verres correcteurs pour la vue".

*Journaliste* : "Personne dont le métier est d'écrire dans un ou plusieurs journaux".

*Coiffeur* : "Celui, celle dont le métier consiste à arranger les cheveux en les coupant, en les frisant, en les soignants, etc. Celui qui s'occupe aussi de tailler, de raser la barbe".

*Couturier* : "Personne dont le métier est la confection de vêtements surtout féminins, à la demande des clientes, travaillant à son propre compte ou dans une maison de couture. Créateur de modèles de toilettes féminines, directeur ou animateur d'une maison de « haute couture »".

*Pharmacien* : "Celui, celle qui est titulaire du diplôme d'État délivré par une faculté de pharmacie".

*Photographe* : "Personne qui pratique la photographie (en amateur ou en professionnel). Commerçant qui exécute et vend des portraits photographiques, qui vend des appareils photographiques et leurs accessoires, et qui se charge du développement et du tirage des photographies d'amateur".

*Réalisateur* : "Personne qui réalise une œuvre. Personne qui a la responsabilité de la fabrication d'un film ou d'une émission de télévision, qui assure notamment la direction des acteurs, des prises de vues et de son, du montage et de la sonorisation".

*Chanteur* : "Celui, celle qui chante et plus spécialement qui fait métier de son talent".

*Architecte* : "personne diplômée, capable de tracer le plan d'un édifice et d'en diriger l'exécution".

*Ingénieur* : "personne qui a reçu une formation scientifique et technique la rendant apte à diriger certains travaux, à participer à des recherches".

*Professeur* : "Personne dont la profession n'est d'enseigner, qui a pour cela les connaissances et les diplômes qui la rendent apte à cette fonction dans une ou plusieurs disciplines".

*Étudiant* : "Celui, celle qui fait des études dans un établissement d'enseignement supérieur".

*Animateur* : "Celui ou celle qui, par son tempérament, ses qualités, par son activité (souvent professionnelle) suscite auprès d'un groupe, d'un public une émulation, un intérêt, un accroissement d'activité. Celui, celle qui dirige la mise en scène d'un film, d'un spectacle, à qui on doit la réalisation. Réalisateur de dessins animés, spécialiste de l'animation artificielle".

*Informaticien* : "Ingénieur, technicien en informatique, théorique ou appliquée"

*Historien* : "Celui, celle qui se consacre à l'histoire, qui raconte, analyse des faits, des aspects du passé, rédige des ouvrages d'histoire, enseigne cette discipline".

*Ecrivain* : "Celui, celle qui compose des ouvrages littéraires".

*Psychologue* : "(Personne) qui a une grande connaissance du comportement, des pensées, des sentiments humains, qui a une grande aptitude à les connaître".

*Infirmier* : "Personne qualifiée qui s'occupe des malades, les soigne, soit sous la direction d'un médecin dans un dispensaire, une clinique, un hôpital, soit en appliquant des prescriptions médicales à domicile".

*Dentiste* : "praticien qui soigne les dents".

*Assistant* : "Personne qui aide quelqu'un dans l'exercice de ses fonctions en se tenant auprès de lui".

*Chirurgien* : "Médecin spécialiste qui pratique la chirurgie".

*Scientifique* : "Qui s'occupe de la science ou d'une science".

*Pilote* : "Aviateur, aviatrice qui conduit un avion".

*Diplomate* : "Personne chargée par un gouvernement de fonctions diplomatiques, de négociations avec un gouvernement étranger".

*Prêtre* : "Celui qui est chargé d'une fonction sacrée et qui accomplit les actes essentiels d'un culte religieux".

*Officier* : "Militaire ou marin titulaire d'un grade égal ou supérieur à celui de sous-lieutenant ou d'enseigne de seconde classe, et susceptible d'exercer un commandement".

*Acteur* : "Personne qui joue des rôles, représente des personnages à la scène ou à l'écran de manière habituelle ou fréquente".

*Comédien* : "Personne qui joue la comédie, fait du théâtre : spécialt, acteur professionnel au théâtre, et, par ext., au cinéma, à la télévision".

*Océanographe* : "Spécialiste de l'océanographie".

*Pâtissier* : "Personne qui fait, qui vend de la pâtisserie, et, spécialt, des gâteaux".

*Fleuriste* : "Personne qui fait le commerce des fleurs".

*Crémier* : "Commerçant, commerçante qui vend des produits laitiers (lait, crème, beurre, fromage), des œufs".

*Cordonnier* : "Artisan qui répare, entretient les chaussures".

*Boucher* : "Marchand de viande au détail (bœuf, cheval, mouton, porc, volailles)".

*Poissonnier* : "Personne qui fait le commerce de détail des poissons, coquillages, crustacés, fruits de mer".

*Serveur* : "Garçon de restaurant spécialement chargé du service de la table; femme chargée de servir les clients (dans un restaurant, un café)".

*Designer* : "Décorateur moderne, qui adopte le style design".

Ces unités lexicales qui présentent une diversité de métier peuvent se classifier selon Alter Ego1 de la façon suivante :

**Métier du commerce et de la distribution :** *Boulangier, coiffeur, couturier, pâtissier, fleuriste, crémier, cordonnier, boucher, poissonnier*

**Métiers de la santé :** *opticien, pharmacien, infirmier, dentiste, chirurgien, assistant.*

**Métiers du bâtiment :** *architecte, designer.*

**Métier de l'hôtellerie et de la restauration :** *serveur*

**Métiers de l'informatique :** *informaticien*

**Métiers de l'enseignement et de la recherche :** *scientifique, chercheur, professeur, étudiant, historien, océanographe*

**Métiers de l'art :** *photographe, chanteur, écrivain, acteur, comédien, réalisateur, animateur*

**Métier de la communication et des médias :** *journaliste*

**Métier du transport :** *pilote*

**Métier de l'industrie :** *ingénieur*

**Métier de la religion :** *prêtre*

**Métiers de l'armée :** *officier*

L'acte de se présenter englobant la présentation du métier, *Alter Ego1* propose un large éventail d'unités lexicales faisant partie du champ notionnel "métier". L'établissement de la liste des professions permet de constater la similitude du champ sémantique entre les deux langues. Une fois acquis à la compétence lexicale au sujet de métier, des professions possèdent ainsi la possibilité de s'identifier. Le champ notionnel en question ne permet aucun état pour notre analyse.

#### **4.4.13. LE CHAMP NOTIONNEL "RESTAURANT"**

La gastronomie française mondialement reconnue possède de célèbres cuisines. Ils exportent la cuisine française dans le monde entier. Ils ont anticipé le développement de l'art culinaire français afin de présenter au monde une restauration prestigieuse. La gastronomie française possède donc une réputation à travers le monde. Elle est appréciée et reconnue comme l'une des cuisines mondiales. La table, l'une des traditions françaises, est le lieu de se retrouver afin de bien boire et manger pour célébrer un évènement.

Les repas en France est "une pratique sociale continue destinée à célébrer les moments les plus importants de la vie des individus et des groupes, tels que les naissances, les mariages, les anniversaires, les succès et les retrouvailles" (Bianchini, 2017) . L'identité culturelle française est donc associée à la gastronomie.

Les aliments emblématiques de la France (le vin, les croissants, le fromage, le chocolat, l'escargot...) sont de nos jours connus dans le monde entier. Les habitudes alimentaires des français se présentent dans les manuel *Alter Ego 1* avec le champ notionnel "restaurant" *Alter Ego 1* présente la table française n'ont pas avec les habitudes quotidiennes mais seulement avec le lien de la gastronomie française. Voici un exemple, d'aliments emblématiques :

**Dialogue 2**

– *Voilà une baguette et deux croissants. Deux euros cinquante, s'il vous plaît!*

– *Merci. Vous ouvrez à quelle heure, le matin?*

– *À 7 heures.*

– *Et vous fermez à quelle heure, le soir?*

– *On ferme à 8 heures.*

Figure 49: Dialogue qui illustre les aliments emblématiques de la France

Les baguettes et les croissants sont référés au patrimoine français. La méthode n'accentue pas la relation culture française au niveau des repas quotidiens. Elle met en place des images donnant lieu à des exemplaires de restaurant :

## CHOISIR UN RESTAURANT

**POUR LES GOURMANDS**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Le jardin de Nicolas</b><br/> <b>64, rue Trion – Lyon 5<sup>e</sup></b><br/> <b>Tél. : 04 28 42 55 18</b></p> <p>Au Jardin de Nicolas, vous entrez par la cuisine, c'est à la fois original et rassurant (ici, rien à cacher!). Assis dans la très belle cave voûtée, découvrez la nouvelle carte avec au choix plus de 40 salades (20 nouvelles créations). Elles sont toutes géniales, délicieuses et copieuses.</p> <p>Également trois menus à base de cuisine classique lyonnaise à 12 €, 14 € et 17 €, pour passer un moment agréable sans se ruiner.</p> <p><b>Réservation conseillée.</b></p> <p>Exposition <i>Photographies du siècle dernier</i></p> <p>Ouvert du lundi au samedi, midi et soir.<br/> Fermé le dimanche soir.</p> | <p><b>Le marché d'Alice</b><br/> <b>13, rue Plat – Lyon 2<sup>e</sup></b><br/> <b>Tél. : 04 81 63 42 14</b></p> <p>Le tout nouveau restaurant du 6<sup>e</sup>, à deux pas de la place Maréchal-Lyautey.</p> <p>Alice Rivet en cuisine et sa sœur Carole en salle vous proposent une cuisine du marché simple et savoureuse, variée, en fonction des saisons. La décoration, sur le thème du marché, est une réussite totale. Accueil chaleureux et sympathique.</p> <p>À midi, petit prix pour la formule du marché à 14 € (choix de deux entrées, deux plats et deux desserts) qui change tous les jours. Menu à 25 € (entrée, plat et dessert).</p> <p><b>Repas de groupe sur réservation.</b></p> <p>Ouvert du lundi au samedi, midi et soir.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Figure 50: Documents authentiques comme un exemplaire de restaurant

Les restaurants se précisent avec leur nom et leur originalité. Chaque restaurant possède des recettes culinaires différentes liées à la gastronomie française :

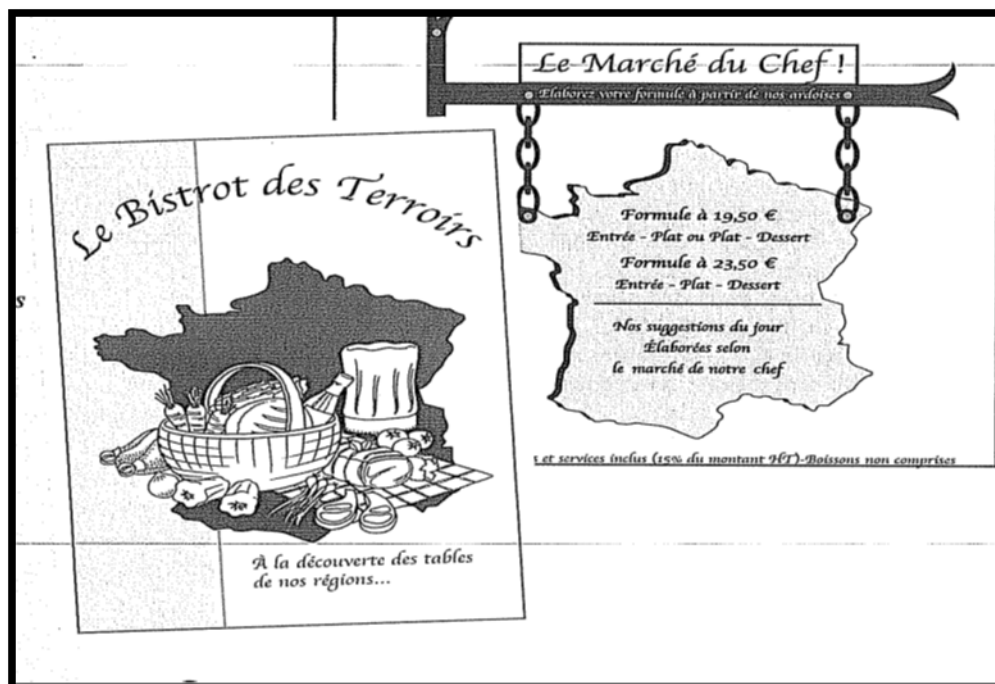


Figure 51 : Gastronomie Française

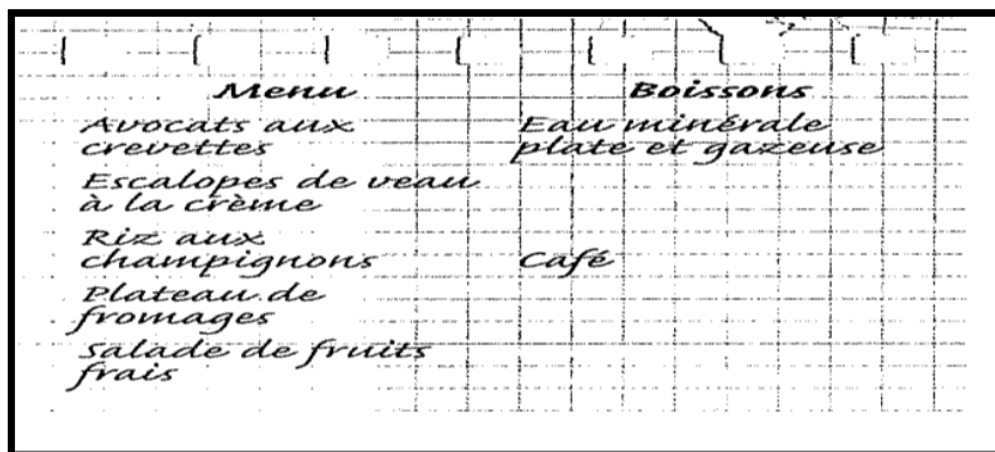


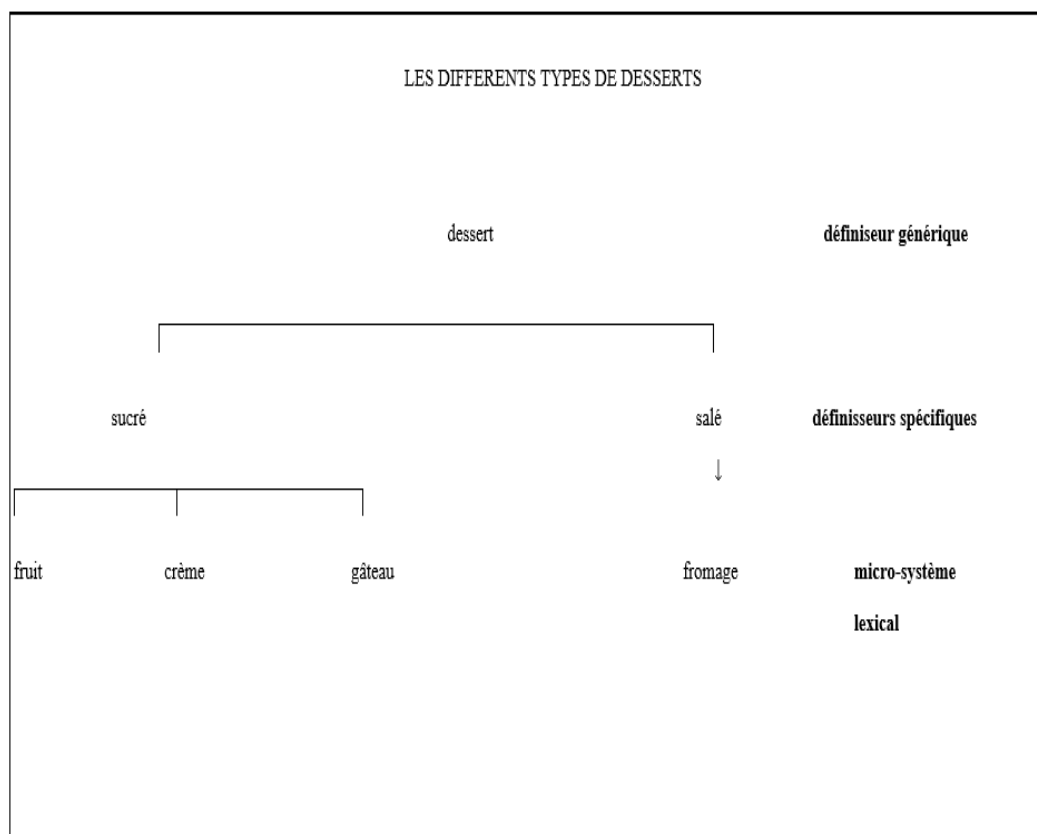
Figure 52 : Exemple d'un menu

Le menu présenté ci-dessus intervient dans la méthode afin de clarifier l'apprenant sur l'organisation de celui-ci. Un menu se présente en général de la façon suivante :

Menu → entrée, plat principal, fromage, dessert

- *Entrée*: salades de tomate, pomme de terre au thon, salade de lentilles, carottes râpées, pâté de campagne, terrine de volaille, salade à la grecque, terrine de lapin, crêpe au fromage
- *Plat principal* : omelette aux champignons, canard à l'orange, rôti de veau, purée de pommes de terre
- *Fromage* : fromage blanc au sucre, camembert, brie, yaourt aux fraises, comté
- *Dessert* : fruit, crêpe au sucre, mousse au chocolat, compote de pomme à la cannelle

Les menus sont composés d'une entrée, de plat principal, du fromage et / ou de desserts. Le plat principal est composé de viande et de poisson garni de légumes, le dessert peut être sucré ou salé. Le fromage devient le dessert du repas selon la culture française. C'est un trait distinctif important à faire apprendre à l'apprenant turc. Il est aussi possible de composer son menu où bien manger le menu que propose le restaurant. Il existe des formules à des prix modérés. En somme, le manuel *Alter Ego 1* présente le champ notionnel "restaurant" au niveau informatif. Les premiers acquis de ce champ permettent à l'apprenant turc de s'inviter dans la culture française. La gastronomie française est présentée avec quelques exemples dont l'apprenant pourra se référencier avec sa propre culture. Les spécialités culinaires françaises au niveau A1 se présentent limitées pour l'apprenant. L'enseignant devra être actif lors de cette unité afin d'accentuer la compréhension des plats spéciaux.



**Tableau 38 : Analyse Prototype du champ notionnel "Desserts"**

#### **4.4.14. LE CHAMP NOTIONNEL "VETEMENT"**

La France et a priori, Paris, est la capitale mondiale de la mode. Sa réputation à travers tous les pays s'explique par l'existence de nombreux créateurs. Par ailleurs, beaucoup de stars viennent à Paris pour assister aux défilés, faire les boutiques et découvrir les tendances de la mode française. La mode représente un secteur symbolique pour la France et un enjeu culturel. "Le vêtement est l'un de ces objets de communication, comme la nourriture, les gestes, les comportements, la conversation, que j'ai toujours eu une joie profonde à interroger parce que, d'une part, ils possèdent une existence quotidienne et représentent pour moi une possibilité de connaissance de moi-même au niveau le plus immédiat car je m'y investis dans ma vie propre, et parce que, d'autre part, ils possèdent une existence intellectuelle et s'offrent à une analyse sémantique par des moyens formels".(Barthes,1967,p.45). Roland Barthes souligne l'importance du vêtement en le qualifiant comme objet de communication. Bien entendu, le vêtement permet au locuteur d'une langue étrangère de s'exprimer par le biais de l'acte de communication. Le manuel Alter Ego 1 présente l'image de la mode par les documents suivants :



Figure 53 : Les images qui illustrent les vêtements

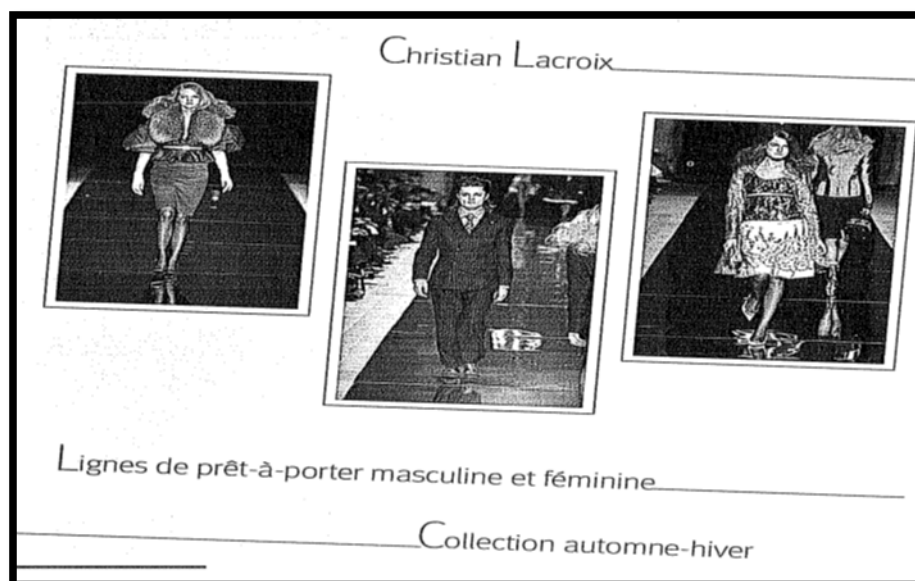
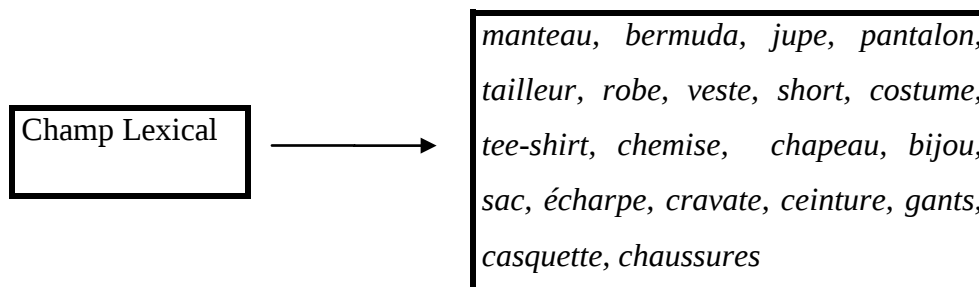


Figure 54 : Les images qui illustrent les vêtements

Le vêtement est défini par le *Grand Robert* comme des "objets fabriqués pour couvrir le corps humain, le cacher, le protéger, le parer (coiffer, chaussures, linge, habits et accessoires) ". Le champ notionnel "vêtement" se précise d'après cette définition et présente l'analyse sémique des vêtements et des accessoires.

Pour pouvoir faire une analyse détaillée, nous proposons deux grilles d'analyse sémique ; la première en relation avec les unités lexicales de la notion de vêtements et la deuxième par le biais avec les accessoires. L'organisation sémique de ce champ notionnel se présente d'après *Alter Ego 1* de la façon suivante :



Les objets fabriqués pour couvrir le corps se divisent en deux pour deux grilles d'analyse sémique :

La première analyse des unités lexicales des vêtements se constitue de la façon suivante :

**Champ lexical de vêtements** → *manteau, bermuda, jupe, pantalon, tailleur, robe, veste, short, costume, tee-shirt, chemise*

**Champ lexical d'accessoires** → *chapeau, bijou, sac, écharpe, cravate, ceinture, gants, casquette, chaussures*

Les unités lexicales relevés dans le manuel *Alter Ego 1* sont au nombre de 20 dont 11 appartiennent au champ lexical "vêtement" et les 9 autres au champ lexical "accessoires". L'organisation sémique du champ notionnel "vêtement" se présente à travers les deux tableaux de l'analyse sémique suivants :

|           | Pour homme | Pour femme | Bas du corps | Haut du corps | Tenue d'été | Tenue sérieuse | Avec manche | Sans manche | court | long | Se met par la tête | ample | Porte dessus les vêtements | Enveloppe le corps contre le froid | Tenue sportive | Boutonner par devant |
|-----------|------------|------------|--------------|---------------|-------------|----------------|-------------|-------------|-------|------|--------------------|-------|----------------------------|------------------------------------|----------------|----------------------|
| Bermuda   | +          | +          | +            | -             | +           | -              | -           | -           | +     | -    | -                  | -     | -                          | -                                  | +              | -                    |
| Jupe      | -          | +          | +            | -             | +           | +              | -           | -           | +     | +    | -                  |       | -                          | -                                  | +              | -                    |
| Pantalon  | +          | +          | +            | -             | +           | +              | -           | -           | -     | +    | -                  | -     | -                          | -                                  | +              | -                    |
| Robe      | -          | +          | +            | +             | +           | +              | +           | +           | +     | +    | +                  | -     | -                          | -                                  | +              | -                    |
| Veste     | +          | +          | -            | +             | -           | +              | +           | -           | +     | +    | -                  | -     | +                          | -                                  | -              | +                    |
| Short     | +          | +          | +            | -             | +           | -              | -           | -           | +     | +    | -                  | +     | -                          | -                                  | +              | -                    |
| Tee-shirt | +          | +          | -            | +             | +           | -              | +           | +           | -     | +    | +                  | -     | -                          | -                                  | +              | -                    |
| Chemise   | +          | +          | -            | +             | -           | +              | +           | -           | -     | +    | -                  | -     | -                          | -                                  | +              | +                    |
| Manteau   | +          | +          | +            | +             | -           | -              | +           | -           | +     | +    | -                  | +     | +                          | +                                  | -              | +                    |
| Tailleur  | -          | +          | +            | +             | +           | +              | +           | -           | -     | -    | -                  | -     | -                          | -                                  | -              | +                    |
| costume   | +          | -          | +            | +             | +           | +              | +           | -           | -     | -    | -                  | -     | -                          | -                                  | -              | +                    |

Tableau 39 : Analyse Sémique du champ notionnel "vêtement"

Selon le tableau de l'analyse sémique les sèmes /pour homme/ et /pour femme/ différencie les unités lexicales *costume* et *tailleur*. De plus, l'unité lexicale *manteau* se fait remarquer à travers le trait distinctif /enveloppe le corps contre le froid/. Les unités lexicales *bermuda*, *pantalon*, *short*, *tee-shirt*, *manteau*, *tailleur* s'identifient dans la langue turque comme mots transparents. Cela motive l'apprenant turc qui possède les traits sémantiques des unités lexicales en question.

|            | Pour<br>homme | Pour<br>femme | coiffure | Avec<br>bord | Sans<br>bord | En<br>tissu | En cuir | En matière<br>souple et<br>flexible | Qu'on porte<br>autour du<br>cou | Qui couvre<br>une partie<br>du corps | Qui entoure le<br>corps |
|------------|---------------|---------------|----------|--------------|--------------|-------------|---------|-------------------------------------|---------------------------------|--------------------------------------|-------------------------|
| Chapeau    | +             | +             | +        | +            | +            | +           | +       | +                                   | -                               | +                                    | -                       |
| Bijou      | -             | +             | -        | -            | -            | -           | -       | -                                   | +                               | -                                    | -                       |
| Sac        | +             | +             | -        | -            | -            | +           | +       | +                                   | -                               | -                                    | -                       |
| Echarpe    | +             | +             | -        | -            | -            | +           | -       | -                                   | +                               | -                                    | -                       |
| Cravate    | +             | -             | -        | -            | -            | +           | -       | -                                   | +                               | -                                    | -                       |
| Ceinture   | +             | +             | -        | -            | -            | -           | +       | +                                   | -                               | -                                    | +                       |
| Gants      | +             | +             | -        | -            | -            | +           | +       | -                                   | -                               | +                                    | -                       |
| Casquette  | +             | +             | +        | +            | -            | +           | +       | -                                   | -                               | +                                    | -                       |
| chaussures | +             | +             | -        | -            | -            | +           | +       | +                                   | -                               | -                                    | -                       |

**Tableau 40 : Analyse Sémique du champ notionnel "accessoires"**

Le tableau de l'analyse sémique des unités lexicales liées aux "accessoires" se présente similaire à celui des vêtements. Les accessoires /pour homme/ et /pour femme/ se distinguent par la différence de sexe ce qui apportent une distinction d'utilisation. Les "vêtements" et les "accessoires" sont caractérisés selon la matière, le motif et la couleur. Les unités lexicales relevées au niveau A1 se présentent d'une façon plus ou moins similaire à la langue turque ce qui facilite l'apprenant turc de prendre part lors d'une situation de communication.

La représentation sémique des unités lexicales dans le manuel *Alter Ego 1* révèle l'organisation sémique dans le tableau ci-dessous par le biais de l'analyse interprétative :

| SEMES INHERENTS                                |
|------------------------------------------------|
| <b>vêtement</b>                                |
| <b>/couvrir le corps/+/style/+/esthétique/</b> |

| SEMES AFFERENTS                                                  |
|------------------------------------------------------------------|
| <b>vêtement</b>                                                  |
| <b>/respect de la personnalité/+/ reflet de la personnalité/</b> |

**Tableau 41 : Analyse Interprétative du champ notionnel “vêtement”**

Les sèmes inhérents de l’analyse interprétative du champ notionnel “vêtement” se présentent par trois sèmes : /couvrir le corps/ + /style/ + /esthétique/. La présentation des documents authentiques dans le manuel *Alter Ego 1* intervient pour la présentation de soi à travers la tenue vestimentaire. Les accessoires et les vêtements s’organisent autour des couleurs des motifs et de la matière. Cela présente les vêtements qui couvrent le corps avec une certain style et esthétique. Ainsi, les différents "vêtements" et "accessoires" reflètent la personnalité tout en lui apportant le respect. Le concept de champ notionnel dans le *Manuel* est appliqué par le choix d’une tenue pour une circonstance : une soirée en discothèque, un examen oral, un entretien pour un emploi, une soirée de mariage, la fête du nouvel an. Le manuel *Alter Ego1* n’accentue pas la catégorisation pour le champ "vêtement" ainsi, l’apprenant turc sera apte à se présenter avec les unités lexicales du champ notionnel “vêtement”.

#### 4.4.15. LE CHAMP NOTIONNEL "VILLE"

Parmi les pays industrialisés et développés, la France est un pays très urbanisé dont la plupart de la population vit dans une aire urbaine. Depuis les années 60, la population française et l'espace sont structurés par les villes. Le développement de ces espaces urbains structure l'administration du pays. De nos jours, la France possède un réseau urbain très important et diversifié. Les espaces urbains sont donc l'un des enjeux du développement du pays. Parmi les villes de France, les métropoles comme Paris, Marseille et Lyon possèdent une place importante au niveau démographique, économique et politique. Paris, au cœur de la France, représente une ville mondiale en raison de sa position européenne et mondiale. Elle est l'une des villes les plus célèbres au monde. Elle attire chaque année des millions de touristes grâce à sa réputation avec ses monuments historiques, sa beauté naturelle, sa culture et ses boutiques.

Par ailleurs, elle attire les jeunes par les études supérieures avec ses universités réputées dans le monde. C'est pour cela que la ville de Paris prend place dans le manuel Alter Ego 1. Elle est présentée de la façon suivante :

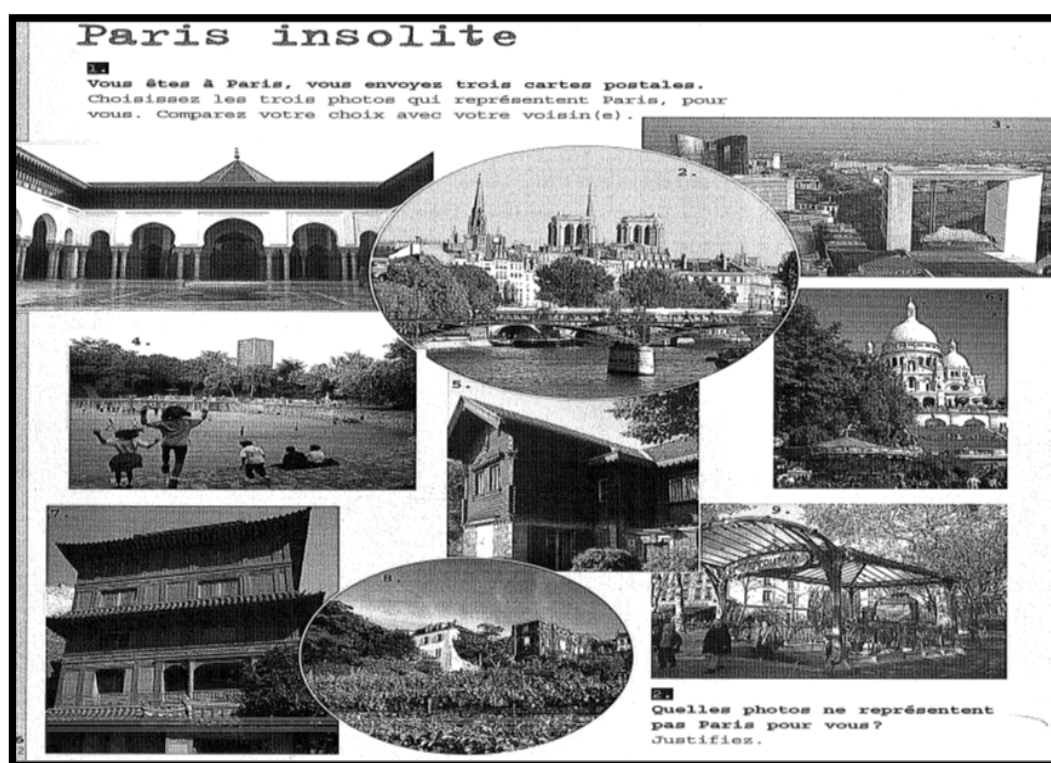


Figure 55 : Les photos qui représentent Paris

Les lieux de Paris sont représentés en images avec leur légende. Paris se définit comme une ville touristique pour tout type de personnes. Elle accueille des personnes de diverses cultures grâce à sa polyvalence. Paris, ayant plusieurs facettes, fait passer d'un univers à l'autre naturellement. Le manuel Alter Ego 1 donne des informations à propos de la disposition de la ville.

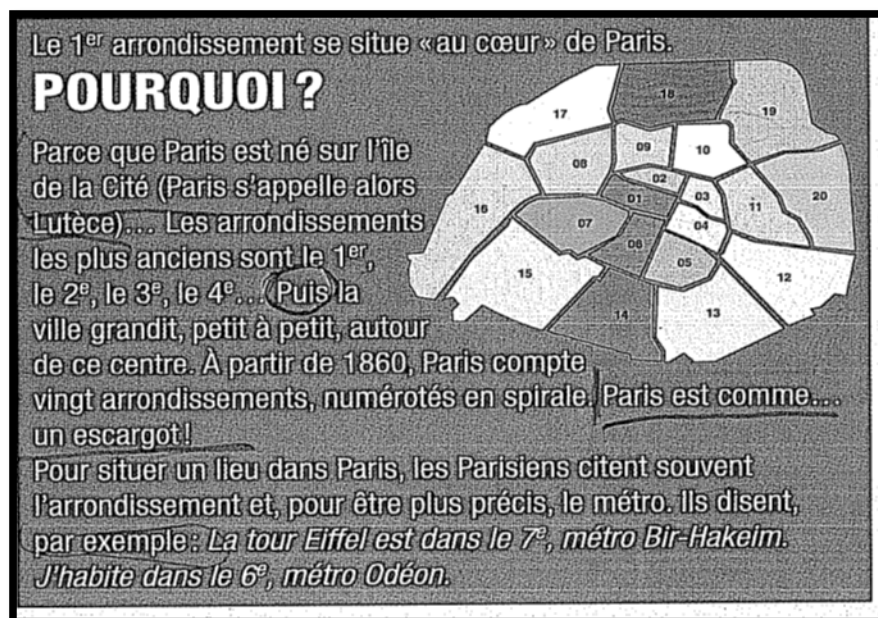


Figure 56: La carte qui explique les arrondissements de Paris

Paris est organisée par des arrondissements. Les 20 arrondissements sont numérotés en spirale ce qui permet de se situer facilement. L'apprenant rencontre un système d'orientation propre à la ville de Paris (Marseille, Lyon). Il est donc primordial de mettre en valeur la disposition de la ville pour une meilleure orientation. La deuxième ville impliquée dans ce manuel est Bruxelles. La capitale de Belgique, Bruxelles possède une situation stratégique en Europe. Elle accueille l'OTAN. De plus, c'est un pays francophone en Europe occidentale. Bruxelles est exploitée comme une ville touristique donnant exemple à une ville francophone en Europe.

# Bruxelles

## ENDRE UN PROGRAMME DE VISITE

*Week-end à...*

**A** 1 h 30 seulement de Paris par le Thalys, cette capitale est la destination idéale pour vos week-ends.

**À VOIR ABSOLUMENT :**

Le centre-ville avec sa célèbre Grand-Place. Vous y admirerez les belles façades des maisons datant du XVI<sup>e</sup> siècle. Vous aimerez vous promener dans les petites rues autour de la place. Vous rencontrerez certainement un petit garçon en train de faire pipi : c'est le Manneken-Pis. Cette fontaine originale est devenue un des symboles de la ville. Vous aurez aussi la possibilité de faire des courses dans les élégantes galeries Saint-Hubert.

Bruxelles compte de nombreux musées. Vous irez voir en priorité les musées royaux des Beaux-Arts où sont exposées des œuvres de Bruegel, Rubens, Magritte et bien d'autres peintres anciens et modernes. Les fans de bande dessinée, eux, visiteront le Centre belge de la BD. Une promenade dans le quartier des institutions européennes permettra aux visiteurs de découvrir le Parlement, bâtiment très moderne. Non loin de là, vous pourrez visiter le musée du Cinquantenaire.

Les amateurs de voitures anciennes se dirigeront ensuite vers Autoworld, un musée voisin.

En soirée, vous dînerez dans le restaurant panoramique de l'Atomium. Ce curieux monument, construit pour l'Exposition universelle de 1958, représente une molécule avec ses neuf atomes. C'est aussi un lieu d'expositions sur la santé, la technologie et les découvertes scientifiques.

Tourisme



Figure 57: Un programme de visite

Montréal est la troisième ville francophone vue dans le manuel Alter Ego 1. Elle représente la francophonie dans le monde. Le Canada possède une situation intéressante de l'autre côté de l'Atlantique. Le Canada contribue au développement de la francophonie en participant à des rencontres de différentes institutions. Le Canada est donc un pays francophone dont la capitale prend forme dans le manuel Alter Ego 1.

# Le climat à Montréal



## **En automne**

En septembre, les journées sont chaudes mais les nuits fraîches. Début octobre, il fait frais ou très frais. En novembre, les températures sont assez froides ; il commence à geler.

## **En été**

En juin, il commence à faire chaud. En juillet et jusqu'à la mi-août, il fait très chaud. Le temps commence à se rafraîchir vers le 15 août. Pendant l'été, les climatiseurs sont nécessaires.



## **En hiver**

En décembre, janvier et février, il fait très froid, avec de superbes journées ensoleillées. C'est la saison du ski, des randonnées à motoneige ou des courses en raquettes. Mais, depuis quelques années, au sud du Québec, la neige n'est plus systématique : les hivers deviennent progressivement plus doux.



## **Au printemps**

En mars et avril, il commence à faire plus doux. En mai, il fait souvent chaud pendant la journée, mais les nuits restent fraîches.



**MONTRÉAL**

Figure 58 : Le climat à Montréal

Les trois villes incitent à voir la ville comme un lieu touristique. Ce sont des villes qui attirent grâce à leur place stratégique par la francophonie. La ville est donc représentée par des grandes villes (capitales) puis par l'exemple de sa planification. Voici un plan de ville :



**Cinéma (Robert):** "salle de spectacle où l'on projette des films cinématographiques".

**Restaurant (Robert):** "Établissement public où l'on sert des repas moyennant paiement".

**Banque (TLFI):** "Service public ou privé se chargeant des opérations de dépôt, d'achat, de prêt, de vente, auxquelles peut donner lieu le commerce de l'argent et des titres négociables".

**Ecole (Robert):** "Établissement dans lequel on donne un enseignement collectif".

**Mairie (Robert):** "Bâtiment où se trouvent le bureau du maire, les services de l'administration municipale et où siège normalement le conseil municipal".

**Hôpital (TLFI):** "Établissement public habilité à recevoir les malades, les blessés, toute personne dont l'état de santé réclame une surveillance, une intervention, des soins".

**Supermarché (TLFI) :** "Magasin à grande surface (de 400 à 2 500 m<sup>2</sup>) proposant en libre-service la vente de produits alimentaires et d'articles d'usage courant".

**Pâtisserie (TLFI) :** "commerce, industrie de la pâtisserie ; fabrication et vente des gâteaux".

**Cimetière(Robert):** "Lieu où l'on enterre les morts".

**Magasin (Robert):** "Établissement de commerce, local où l'on conserve et où l'on expose des marchandises en vue de les vendre".

**Bistrot (TLFI) :** "petit café, petit restaurant sympathique et modeste".

**Place (Robert) :** "Lieu public, espace découvert, généralement entouré de constructions dans une ville, une agglomération".

**Bureau de tabac (Robert) :** "où se fait la vente du tabac et des articles de la régie".

Il est primordial pour l'enseignant de mettre en valeur quelques unités lexicales lors de l'apprentissage du FLE. Les unités lexicales *café*, *bistrot* et *restaurant* présentent des similitudes. En général, les unités lexicales *café* et *bistrot* d'après leur définition sont des lieux publics où l'on peut consommer des boissons et des plats pratiques. Par contre, l'unité lexicale *restaurant* est un lieu servant des menus composés avec des choix pour l'entrée, le plat principal, le fromage et les desserts. Ce sont des lieux de retrouvailles pour les français. Les villes présentée par

des rues et des avenues apportent à l'apprenant la fonction de pouvoir s'orienter et de repérer les lieux principaux d'une ville. Les unités lexicales marchées et supermarchés, proche l'un de l'autre par leur définition, se diffère par le lieu stable et la forme de l'emplacement. Le supermarché s'établit dans un établissement alors que le marché se présente dans un lieu public dans des instants périodiques.

En somme, le champ notionnel "ville" se présente comme un champ notionnel descriptif. La ville traditionnelle est décrite en rapport avec les besoins des français. Elle reflète la planification avec toutes ses nécessités afin de d'établir la relation de la modernité. Les villes sont présentées en premier lieu avec leur prestige (Paris, Montréal, Bruxelles), puis avec leur planification et l'efficacité de pouvoir s'orienter.

## CHAPITRE V: IMPLICATIONS DIDACTIQUES

Dans ce chapitre, nous allons reprendre en main les quinze champs notionnels repérés dans le manuel Alter Ego 1 dans le contexte didactique et ces effets sur l'apprenant turc.

Le premier champ notionnel que nous avons étudié est "activités". Cette notion constitue le plus vaste champ lexico-sémantique de ce manuel car l'objectif est de mettre un accent sur le mode de la vie française. Grâce à ce dernier, nous pouvons distinguer d'une façon très claire la vie sociale d'un individu français. Pour la didactisation de ce champ notionnel, le manuel Alter Ego1 propose plusieurs tâches dans le contexte de l'approche actionnelle, renforcé avec des images, des dialogues et des exercices. De ce point-là, l'apprenant turc, avec l'aide de l'enseignant et de ce manuel, peut désormais concrétiser les activités de la vie sociale française et les comparer avec ses propres savoirs de sa culture.

Le concept de l'animal est représenté dans le champ notionnel "animaux". Cette notion ouvre pour l'apprenant turc de nouvelles perspectives concernant le concept animal domestique en y incluant les animaux sauvages peut bien être des animaux de compagnie. Ce phénomène est représenté sous le sigle NAC (nouveaux animaux de compagnie) dans le manuel Alter Ego 1. NAC contient des animaux sauvages comme *caméléon*, *serpent* qui ne sont pas reconnus comme des animaux domestiques dans la culture turque. Donc, ici l'enseignant doit s'organiser de façon à transmettre le sens de l'animal domestique inhabituel pour l'apprenant turc.

Dans le champ notionnel "calendrier", le manuel se base à priori sur les fêtes civiles et religieuses. Ces fêtes sont représentées avec des images et des documents authentiques afin de pouvoir représenter concrètement. Le manuel offre à l'enseignant un vaste choix pédagogique pour attirer l'attention de l'apprenant sur le concept des fêtes en rapport à la culture française. Le calendrier français est établi à partir de la religion chrétienne ce qui permet à l'apprenant turc de percevoir une nouvelle culture. D'un autre côté, l'enseignant peut enrichir son cours à l'aide des documents historiques et culturels spécialement conçus pour faire acquérir les fêtes civiles.

Avec l'évolution de la technologie, le mode communicatif a changé, désormais on parle d'interaction communicative et l'accès aux médias est de façon directe. De ce fait, Alter Ego1 a pris en compte les nouvelles formes de communication basées sur l'internet, le téléphone etc... Nous distinguons aussi que toutes ses nouvelles formes de communication sont requises par l'approche actionnelle, avec cela l'enseignant peut créer un environnement naturel pour la notion de communication.

Dans le champ notionnel "consommation", Alter Ego1 montre le mode de vie quotidien français en tant que consommateur. Le manuel montre le moyen de devenir un bon citoyen. Grâce à cela, l'enseignant peut montrer à l'apprenant les différentes modes de paiement et comment devenir un bon consommateur.

Le transport est le point primordial du champ notionnel "déplacement". Nous voyons que les moyens de transport sont répartis afin de faciliter la vie quotidienne. L'enseignant doit faire acquérir la notion du transport afin de montrer les différences entre les modes de transport et leur importance dans la vie sociale. A partir de ce point, l'enseignant peut créer des situations de communication en utilisant les orientations en intégrant les moyens de transport.

Dans le champ notionnel "éducation", Alter Ego1 partage ce phénomène en deux domaines. En premier lieu, la formation qui comprend en grande partie le domaine universitaire et deuxièmement le développement qui envisage d'enrichir le bagage cognitif. Le rôle de l'enseignant ici, est de parvenir à initier l'apprenant les bases de l'éducation et les points importants pour le développement personnel. L'apprenant, pour sa part, peut comparer le modèle de l'éducation donnée avec le modèle turc.

Le champ notionnel "famille" contient deux groupes de famille : la famille traditionnelle et les nouvelles formes de famille. A partir de ce point, l'enseignant peut proposer différents types d'exercices de vocabulaire pour comparer les modèles de familles turques et françaises. Avec ces exercices, il peut accentuer les différences entre les deux cultures. Pour pouvoir mettre en œuvre tout cela, Alter Ego 1 met à disposition de nombreux documents authentiques pour parvenir à l'objectif.

L'un des points le plus important est sans doute le champ notionnel "francophonie". Il convient d'initier l'apprenant turc à la notion de la francophonie. Car ce nouveau terme va ouvrir une nouvelle vision du monde à l'apprenant turc.

Comme la francophonie est un concept qui dépasse les limites de l'hexagone, l'enseignant avec le manuel Alter Ego1 doit parvenir à faire élucider l'apprenant que le français est grosso modo une langue universelle qui englobe plusieurs cultures. Dans une vision large, avec l'aide de l'enseignant, l'apprenant entrera dans le monde de la francophonie qui dépasse la France.

Le logement est l'un des besoins primaires, c'est pour cela que le lexique de ce champ notionnel est primordial. Dans cette perspective, l'enseignant doit faire attention aux mots transparents et aux appellations qui n'ont pas le même sens dans les deux langues. De plus, grâce à ce lexique, l'enseignant put appliquer plusieurs activités ludiques. Cela permettra à l'apprenant de pouvoir formuler des énoncés concernant le logement lors d'une situation de communication.

Le champ notionnel "individu" implique plusieurs qualités et caractéristiques liées à la personne. De ce fait, l'apprenant pourra s'exprimer pour se présenter et pour décrire une autre personne. Cela représente également l'un des critères du niveau A1 du CECR. L'Enseignant, pour concrétiser ce champ notionnel, devra utiliser des images, des activités ludiques. Selon Fatih Karaca "les outils pédagogiques qui synchronisent plusieurs sens simultanément permettent un apprentissage à long terme" (p.12). Donc l'enseignant doit préparer un cours plus interactif pour cette notion. Pour mettre en relation ce champ notionnel avec le champ notionnel "profession", il serait évident d'évoquer la profession exercée lors d'une présentation dans une situation de communication. En conséquent, il serait évident de suivre le même chemin didactique pour ces deux notions qui se complètent.

La gastronomie est l'un des points le plus importants de la culture française car cela représente l'art de la table pour les français. Par ailleurs, le manuel Alter Ego1 dispose une vaste documentation à propos de ce sujet que l'enseignant peut manier un cours avec les tendances culinaires de la culture française pour pouvoir mettre en œuvre les similitudes et les différences avec la culture des apprenants. D'un autre point, cette notion implique aussi les habitudes de consommation, des achats pour la cuisine, les recettes etc... L'enseignant devra donc organiser des activités en fonction des compétences culturelles des deux langues afin que l'apprenant soit apte à utiliser le lexique lors d'une situation de communication.

Le champ notionnel "vêtement" est aussi l'un des besoins primaires de l'homme. Alter Ego1 a pris en main cette notion avec le lexique lié et leurs utilisations selon les saisons. L'enseignant peut donc préparer son cours en reliant ce lexique avec les saisons, de plus, il peut mettre en jeu l'apprenant dans des situations de communication pour qu'il exprime ces goûts vestimentaires. En réalité, le champ notionnel "vêtement" englobe aussi les adjectifs comme les couleurs et les formes.

La ville comme champ notionnel exprime, en premier lieu, la structuration et les spécificités propres aux villes françaises. Pour pouvoir concrétiser l'aspect physique et culturel des villes, l'enseignant doit faire acquérir ces concepts aux apprenants en établissant les relations entre les deux pays. En outre, le cours peut être enrichi avec les monuments historiques, les musées qui sont propres aux villes afin que l'apprenant acquiert la compétence culturelle.

En guise de conclusion, les implications didactiques des champs notionnels sont les bases du manuel Alter Ego1. De ce fait, l'enseignant dispose d'un guide tout au long du niveau A1. La décomposition du manuel avec les champs notionnels permet aussi à l'enseignant d'élaborer celui-ci d'un angle différent. Par ailleurs, l'enseignant peut diversifier son cours à l'aide de ces champs notionnels, en préparant des outils pédagogiques. Cela permettra à l'enseignant d'atteindre un maximum d'apprenant et d'établir un cours plus effectif. Ainsi, l'analyse sémantique du manuel propose l'élaboration d'une nouvelle stratégie d'enseignement et d'apprentissage dont l'enseignant pourra acquérir une nouvelle vision pédagogique.

## CHAPITRE VI: CONCLUSION

Au sein de notre thèse, nous avons essayé de mettre en valeur la compétence sémantique du locuteur natif du niveau A1. Le choix du niveau est volontairement lié aux premiers acquis de l'apprenant. Il est primordial de pouvoir montrer les capacités langagières de l'apprenant nommé utilisateur débutant par le CECR. Les premiers contacts avec le FLE, nous a permis d'élaborer et de différencier les deux compétences sémantiques de l'apprenant turc.

L'approche de notre thèse repose sur un cadre théorique à triple modèles. Ces trois modèles se rejoignent pour proposer une sorte d'explication au processus de reconstruction du sens à travers les champs notionnels repérés dans le manuel *Alter Ego 1*. Le manuel *Alter Ego 1* est le corpus choisi pour ce travail. Il se présente comme manuel appliquant les normes du CECR. La prise en compte de ce manuel est liée à l'emploi de celui-ci dans la plupart des établissements scolaire où le français est enseigné comme langue étrangère.

La compétence de communication langagière, propose d'accéder au sens à tout moment d'acte de communication. L'appropriation d'une langue étrangère pour l'apprenant turc, permettra d'établir une cohérence avec la langue maternelle. Pour cela, l'élaboration du lexique s'est établie en fonction de 15 notions dans le manuel *Alter Ego 1*. Les champs notionnels repérés dans *Alter Ego 1* transmettent, en réalité, les thèmes de communication que l'apprenant turc devra être apte à surmonter à la fin du niveau A1. La plupart des champs notionnels, fonctionnant dans des situations de communication, coïncide avec la compétence lexicale, sémantique et culturelle de la langue maternelle. En fait, ces trois compétences transversales s'articulent lors d'une situation de communication. Les unités lexicales tantôt similaires, tantôt différentes permettent à l'apprenant turc d'avoir une vision du monde différente de celle de sa langue maternelle.

Le rapport entre langue cible et langue maternelle, dans cette analyse, contribue à l'établissement du sens à travers les capacités cognitives de l'apprenant turc. En effet, les champs notionnels du niveau A1, concrétisent les valeurs sémantico-lexicales pour affiner l'apprentissage de la langue française.

L'analyse établie dans cette thèse permet de faire des propositions aux enseignants de FLE : les documents authentiques seraient l'un des moyens de pouvoir faire identifier les traits distinctifs de la langue française. Il faut sensibiliser les apprenants turcs sur les concepts qui se différencient de sa langue maternelle. Le fait de comparer les deux compétences sémantiques apporte à l'apprenant turc l'apport culturel d'une langue étrangère. Le processus cognitif de l'apprenant turc détermine aussi bien, l'acceptation possible entre les deux langues.

## BIBLIOGRAPHIE

Baylon, C. & Fabre, P. (1978). *La sémantique : avec des travaux pratiques d'application et leurs corrigés*. Paris: Editions F. Nathan

Beacco, J-C. (2007). *L'approche par compétences dans l'enseignement des langues. Enseigner à partir du Cadre européen commun de référence pour les langues*. Paris: Didier.

Beacco, J-C.& Porquier, R. (2007). *Niveau A1 pour le français (utilisateur/apprenant élémentaire) : un référentiel*. Paris: Didier.

Berard, E. (1991). *L'approche communicative : théorie et pratiques*. Paris: CLE International.

Berthet, A. & Daill, E. & Hugot, C. & Kizirian, V-M. & Waendendries, M. (2006). *Alter ego A1 : méthode de français*. Paris: Hachette Français Langue Étrangère.

Bertocchini, P. & Costanzo, E. (2008). *Manuel de formation pratique pour le professeur de FLE : cours activités corrigés*. Paris: CLE International.

Besse, H. (2004). *Méthodes et pratiques des manuels de langue*. Paris: Didier Scolaire

Conseil de l'Europe. (2001). *Cadre européen commun de référence pour les langues – apprendre, enseigner, évaluer*. Paris: Didier.

Corneille, J-P. (1976). *La Linguistique structurale : sa portée, ses limites*. Paris: Larousse.

Coste, D. & Courtillon, J. & Ferenczi, V. & Martins-Baltar, M. & Papo, E. (1976). *Un Niveau Seuil*. Paris: Hatier-Didier.

Cuq, J-P. & Gruca, I. (2002). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble.

Cuq, J-P. (2003). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris: CLE International / Asdifle.

Gallison, R. (1992). *De la langue à la culture par les mots*. Paris: CLE International

Gaonac'h, D. (1991). *Théories d'apprentissage et acquisition d'une langue étrangère*. Paris: Les Editions Didier.

Genouvrier, E. & Peytard, J. (1970). *Linguistique et enseignement du français*. Paris: Librairie Larousse

Germain, C. (1993). *Évolution de l'enseignement des langues: 5000 ans d'histoire*. Paris: Clé International.

Greimas, A-J. (1970). *Du sens*. Paris: Seuil.

Karaca, F. (2017). *Dil Eğitiminde Yazılı Sözlüklerden Görsel Ve Sesli Sözlüklere Geçişin İncelenmesi*. Yüksek lisans tezi. İstanbul: Marmara üniversitesi

Kleiber, G. (1990). *La sémantique du prototype. Catégories et sens lexical*. Paris: Presses universitaires de France.

Lehmann, A. & Martin-Berthe, F. (1998). *Introduction à la lexicologie. Sémantique et morphologie*. Paris: Armand Colin.

Niklas-Salminen, A. (1997). *La lexicologie*. Paris: Armand Colin.

Rastier, F. (1987). *Sémantique interprétative*. Paris: Presses Universitaires de France.

Tamba-Mecz, I. (1991). *La sémantique « Que sais-je ? »*. Paris: Presses Universitaires de France.

Touratier, C. (2000). *La sémantique*. Paris: Armand Colin.

Tutescu, M. (1979). *Précis de sémantique française*. Paris: C. Klincksieck

Ullman, S. (1952). *Précis de sémantique française*. Berne: Editions A. Francke

Vardar, B. (1969). *Etude Lexicologique d'un Champ Notionnel*. İstanbul: İst. Üni. Ed. Fak.Yay.

Çevrimiçi: <https://archivesic.ccsd.cnrs.fr/sic/00000266>

## ÖZGEÇMİŞ

### Kişisel Bilgiler

**Adı** : **MERİL**  
**Soyadı** : **NAKTAN**  
**Doğum Yeri ve Tarihi** : **MONTAIGU(FRANSA) – 17.11.1977**

### Öğrenim Durumu

**İlkokul** : 1983\_\_\_\_\_Ecole Primaire Jeanne d'arc/Montaigu/Fransa  
**Ortaokul** : 1988\_\_\_\_\_Collège Villebois Mareuil / Montaigu/Fransa  
**Lise** : 1992\_\_\_\_\_ Fethiye Lisesi / FETHİYE  
**Üniversite** : 1998\_\_\_\_\_ İ.Ü. Ed. Fak. Fransız Dili ve Edb.  
**Yüksek lisans** : 2002\_\_\_\_\_ İ.Ü. Ed. Fak. Batı Dilleri Edb. Fransız Dili ve Edb.  
**Doktora** : ----- İ.Ü. H.A.Y. Eğitim Fakültesi  
Yabancı Diller Eğitimi Bölümü  
**Araştırma Görevliliğine Atanma Tarihi:** 31 Aralık 2003  
**Y.Lisansa Başladığı Tarih** : Eylül 2002  
**Danışmanı** : Prof.Dr. Nedret ÖZTOKAT  
**Tez Konusu** : "Analyse sémiotique d'un récit de Clézio : Lullaby"  
**Bitirdiği Tarih** : Haziran 2005  
**Doktoraya Başladığı Tarih** : Eylül 2005  
**Danışmanı** : Prof. Dr. Necmettin Sevil  
**Tez Konusu** : “Reconstruction du sens dans l'apprentissage du FLE”  
**Yabancı Dil Durumu** : Fransızca: çok iyi  
İngilizce: Orta